叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000001

2. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000002

3. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000003

4. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏娃的审判(The Judgment of Eve)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['bɑːb(ə)rə]['toʊziər] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Barbara Tozier ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 芭芭拉 托齐尔 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Barbara Tozier 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

“ ['ɑːθə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ Arthur lay at her feet and read aloud to her
“ 亚瑟 躺 在 她 脚 和 读 大声 到 她

亚瑟躺在她脚边，大声地给她朗读。

” [dʒʌmp][tuː; tə][tekst]
” Jump to Text
” 跳 到 文本

跳转至文本

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt]
THE JUDGMENT
这 判断

判决

[ɒv; əv] [iːv]
OF EVE
的 前夕

夏娃

[baɪ]
BY
经过

经过

[meɪ] [sin'klɛə]
MAY SINCLAIR
可能 辛克莱

梅·辛克莱

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['faɪə(r)]
“ The Divine Fire
“ 这 神圣的 火

“神圣之火”

" ['ɪləstreɪtɪd]
" ILLUSTRATED
" 插图

"插图

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

-
MCMVIII
-

1978年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1907 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1907 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] , - .
Published March , 1908 .
已发布 行进 , - .

出版于1908年3月。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['ɑːθə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " "
" Arthur lay at her feet and read aloud to her " "
" 亚瑟 躺 在 她 脚 和 读 大声 到 她 " "

"亚瑟躺在她脚边，大声地给她读书。"

- [dʒɒn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , - [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ? - "
' John , ' she said , suddenly , ' did you ever kill a pig ? ' "
- 约翰 , - 她 说 , 突然 , - 做过 你 曾经 杀 一个 猪 ? - "

"约翰,"她突然说道，"你杀过猪吗？"

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['kəʊkəʊ][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] " "
" Over their cocoa he developed his theory of life " "
" 超过 他们的 可可 他 发达 他的 理论 的 生活 " "

"在他们喝可可的时候，他发展出了他的人生理论。"

- [kwæk] , [kwæk] !
' Quack , quack !
- 嘎嘎 , 嘎嘎 !

"嘎嘎，嘎嘎！"

- [sed] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['nɪəli] [tʃəʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] "
' said Arthur , and it made the baby nearly choke with laughter "
- 说 亚瑟 , 和 它 制成 这 婴儿 几乎 呛 和 笑声 "

"亚瑟说道，这话逗得婴儿差点笑出声来。"

“ [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] ” “
“ She listened without a scruple , justified by her motherhood ” “
“ 她 听着 没有 一个 顾忌 , 合理的 经过 她 母性 ” “

“她毫无顾忌地倾听，因为她是一位母亲。”

- [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] , ['dɪəri] ? - ” “
' Now , isn't it a pity for you to be going , dearie ? ' ” “
- 现在 , 不是 它 一个 遗憾 为了 你 到 是 去 , 亲爱的 ? - ” “

“亲爱的，你走了，真可惜啊！”

- [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ʌn'swiːt] , [ˌʌn'saʊnd] [spɒt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - ”
' There isn't an unsweet , unsound spot in one of them ' ”
- 那里 不是 一个 不甜 , 不健全 点 在 一 的 他们 - ”

“它们之中没有一丝瑕疵，没有一丝不完美。”

“ [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['terəb(ə)l] [θɔːts]
“ Thoughts came to him , terrible thoughts
“ 想法 来了 到 他 , 糟糕的 想法

他脑海中浮现出许多念头，可怕的念头。

” [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [iːv] “
” THE JUDGMENT OF EVE “
” 这 判断 的 前夕 “

《夏娃的审判》

- [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] -
' I saw a ship a - sailing , a - sailing on the sea '
- 我 锯 一个 船 一个 - 帆船 , 一个 - 帆船 在 这 海 -

我看见一艘船在海上航行。

” — ['nɜːsəri] [raɪm] .
” — Nursery Rhyme .
” — 苗圃 韵 .

——童谣。

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] - [deɪ] [ɪn] - .
It was market - day in Queningford .
它 曾是 市场 - 天 在 - .

那天是昆宁福德的集市日。

['ægi] ['pəːsl] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [hɜːst] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət]
Aggie Purcell was wondering whether Mr . Hurst would look in that afternoon at
艾吉 珀塞尔 曾是 好奇 无论 先生 . 赫斯特 会 看 在 那 下午 在
[ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ɒn]['ʌðə(r)] ['mɑːkɪt] - [deɪz] .
the Laurels as he had looked in on other market - days .
这 月桂树 作为 他 有 看起来 在 在 其他 市场 - 天 .

艾吉·珀塞尔想知道赫斯特先生那天下午是否会像往常赶集的日子一样，来劳雷尔家看看。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gæti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] , [tuː] , [waɪ]
Supposing he did , and supposing Mr . Gatty were to look in , too , why
假如 他 做过 , 和 假如 先生 . 盖蒂 是 到 看 在 , 也 , 为什么
[ðen] ,
then ,
然后 ,

假设他真的这么做了，而且假设盖蒂先生也进去查看，那么，

['ægi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] .
Aggie said , it would be rather awkward .
艾吉 说 , 它 会 是 相当 尴尬的 .

艾吉说，那会很尴尬。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['gæti] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [hɜːst] ,
But whether awkward for herself , or for Mr . Gatty , or Mr . Hurst ,
但 无论 尴尬的 为了 她自己 , 或者 为了 先生 . 盖蒂 , 或者 先生 . 赫斯特 ,

但无论对她自己、盖蒂先生还是赫斯特先生来说是否尴尬，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] , ['ægi] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
or for all three of them together , Aggie was unable to
或者 为了 全部 三 的 他们 一起 , 艾吉 曾是 无法 到

或者说，就他们三个而言，艾吉都无法做到。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
explain to her own satisfaction or her mother's .
解释 到 她 自己的 满意 或者 她 母亲的 .

解释清楚，让她自己或她母亲满意。

[ɪn] - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] ['sjuːtə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ,
In Queningford there were not many suitors for a young lady to choose from ,
在 - 那里 是 不是 许多 求婚者 为了 一个 年轻的 女士 到 选择 从 ,

在奎宁福德，年轻女士可供选择的求婚者并不多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['ægi] ['pəːsl] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but it was understood that , such as there were , Aggie Purcell would have her pick of them .
但 它 曾是 理解 那 , 这样的 作为 那里 是 , 艾吉 珀塞尔 会 有 她 挑选 的 他们 .

但大家都明白，即便有那么多人，艾吉·珀塞尔也能从中挑选自己喜欢的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋz] .
The other young ladies were happy enough if they could get her leavings .
这 其他 年轻的 女士们 是 快乐的 足够的 如果 他们 可以 得到 她 剩菜 .

其他年轻女士如果能分到她的剩饭剩菜就心满意足了。

[mɪs] ['pəːsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [wɒz; wəz][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ðə; ði] [best] - [drest] ,
Miss Purcell of the Laurels was by common consent the prettiest , the best - dressed ,
错过 珀塞尔 的 这 月桂树 曾是 经过 常见的 同意 这 最漂亮的 , 这 最好的 - 穿着 ,

大家一致认为，劳雷尔斯的珀塞尔小姐是最漂亮的，穿着也最好看的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] - ['mænəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and the best - mannered of them all .
和 这 最好的 - 有礼貌的 的 他们 全部 .

而且是所有人中最有礼貌的一个。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] - ['stændədz] ; [ænd; ənd] ,
To be sure , she could only be judged by Queningford standards ; and ,
到 是 当然 , 她 可以 仅有的 是 评判 经过 - 标准 ; 和 ,

当然，她只能以奎宁福德的标准来评判；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] - [ɪz] [ə; eɪ] ['tɜːmɪnəs] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ]
as the railway nearest to Queningford is a terminus that leaves the small gray
作为 这 铁路 最近的 到 - 是 一个 终点站 那 树叶 这 小的 灰色的
[taʊn] ['strændɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
town stranded on the borders of the unknown ,
镇 搁浅 在 这 边界 的 这 未知 ,

离奎宁福德最近的铁路是终点站，这使得这座灰色的小镇孤立在未知的边缘地带。

- ['stændədz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [prə'gresɪv] .
Queningford standards are not progressive .
- 标准 是 不是 进步 .

昆宁福德的标准并不进步。

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɪmɪtətɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɪənəs] ,
Neither are they imitative ; for imitation implies a certain nearness ,
两者都不 是 他们 模仿 ; 为了 模仿 暗示 一个 肯定 接近 ,

它们也不是模仿的；因为模仿意味着某种程度的接近，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [d'ɔːtəz]
and between the young ladies of Queningford and the daughters
和 之间 这 年轻的 女士们 的 - 和 这 女儿们

以及昆宁福德的年轻女士和女儿们之间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [vɔɪd] .
of the county there is an immeasurable void .
的 这 县 那里 是 一个 无法估量的 空白 .

该县存在着一个巨大的空白。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'fektɪv] ['raɪv(ə)lri] [meɪd] ['kɔːtʃɪp] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [teɪm] [ænd; ənd]
The absence of any effective rivalry made courtship a rather tame and
这 缺席 的 任何 有效的 对抗 制成 求爱 一个 相当 驯服 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'feə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['pəːsl] .
uninteresting affair to Miss Purcell .
无聊 事务 到 错过 珀塞尔 .

由于缺乏有效的竞争，珀塞尔小姐觉得求爱是一件相当平淡无奇的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [waɪn] -
She had only to make up her mind whether she would take the wine -
她 有 仅有的 到 制作 向上 她 头脑 无论 她 会 拿 这 葡萄酒 -
['mɜːrtʃənts] [sʌn] ,
merchant's son ,
商人的 儿子 ,

她只需要决定是否要嫁给酒商的儿子。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['nefjuː] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'sɪstənt] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,
or the lawyer's nephew , or the doctor's assistant , or , perhaps ,
或者 这 律师 侄子 , 或者 这 医生的 助手 , 或者 , 也许 ,

或者律师的侄子，或者医生的助理，或者，也许是……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
it would be one of those mysterious enthusiasts who sometimes came into the
它 会 是 一 的 那些 神秘 爱好者 WHO 有时 来了 进入 这
['neɪbəhʊd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ægrɪkʌltʃə(r)] .
neighborhood to study agriculture .
邻里 到 学习 农业 .

他应该是那些偶尔会来到附近研究农业的神秘爱好者之一。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːɡɒn] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [duːmd] [jʌŋ] [men][mʌst; məst]
it was a foregone conclusion that each of these doomed young men must
它 曾是 一个 已放弃 结论 那 每个 的 这些 注定失败 年轻的 男人 必须
[pɑːs] [θruː] [mɪs] [ˈpɜːrsəlz] [dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ˈeni][ˈʌðə(r)] .
pass through Miss Purcell's door before he knocked at any other .
经过 通过 错过 珀塞尔的 门 前 他 敲门 在 任何 其他 .

可以预见的是，这些注定要遭遇不幸的年轻人，在敲开其他任何人的门之前，都必须先经过珀塞尔小姐的家门。

[ˈprɪti] [ˈæɡi] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Pretty Aggie was rather a long time in making up her mind .
漂亮的 艾吉 曾是 相当 一个 长的 时间 在 制作 向上 她 头脑 .

漂亮的艾吉花了相当长的时间才下定决心。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈprəʊses][ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] ,
It could only be done by a slow process of elimination ,
它 可以 仅有的 是 完毕 经过 一个 慢的 过程 的 消除 ,

这只能通过缓慢的排除法来实现。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈdɔːrə] [wɒz; wəz][ˈfaɪnəli] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [tuː] .
till the embarrassing train of her adorers was finally reduced to two .
直到 这 尴尬的 火车 的 她 崇拜者 曾是 最后 减少 到 二 .

直到她那群令人尴尬的崇拜者最终只剩下两个人。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ([faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
At the age of five - and - twenty (five - and - twenty
在 这 年龄 的 五 - 和 - 二十 (五 - 和 - 二十

二十五岁时（五岁

[ɪz][nɒt] [jʌŋ] [ɪn] -) , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈsɪmp(ə)l]
is not young in Queningford) , she had only to solve the comparatively simple
是 不是 年轻的 在 -) , 她 有 仅有的 到 解决 这 比较 简单的
[ˈprɒbləm] :
problem :
问题 :

她虽然年纪不小（在奎宁福德），但她只需要解决一个相对简单的问题：

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [hɜːst] [ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːθə(r)] [ˈɡæti] .
whether it would be Mr . John Hurst or Mr . Arthur Gatty .
无论 它 会 是 先生 . 约翰 赫斯特 或者 先生 . 亚瑟 盖蒂 .

无论是约翰·赫斯特先生还是亚瑟·加蒂先生。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [hɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɑːmə(r)][dʒʌst][həʊm][frɒm; frəm] [ɒˈstreɪliə] , [huː]
Mr . John Hurst was a young farmer just home from Australia , who
先生 . 约翰 赫斯特 曾是 一个 年轻的 农民 只是 家 从 澳大利亚 , WHO
[hæd; həd] [bɔːt] [haɪ] [fɑːm] ,
had bought High Farm ,
有 买 高的 农场 ,

约翰·赫斯特先生是一位刚从澳大利亚回来的年轻农民，他买下了高地农场。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʃiːp] - [ˈfɑːmɪŋ] [lændz][ɪn][ðə; ði][ˈkɒtsˌwəʊldz] .
one of the biggest sheep - farming lands in the Cotswolds .
一 的 这 最大 羊 - 农业 土地 在 这 科茨沃尔德 .

科茨沃尔德地区最大的绵羊养殖场之一。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːθə(r)] [ˈɡæti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtərz] [ˈɒfɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
Mr . Arthur Gatty was a young clerk in a solicitor's office in London ;
先生 . 亚瑟 盖蒂 曾是 一个 年轻的 职员 在 一个 律师的 办公室 在 伦敦 ;

亚瑟·加蒂先生是伦敦一家律师事务所的一名年轻职员；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - [ɒn][hɪz; ɪz]['iːstə(r)]['hɒlədeɪ] , ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['kʌz(ə)nz][æt; ət]
he was down at Queningford on his Easter holiday , staying with cousins at
他 曾是 向下 在 - 在 他的 复活节 假期 , 入住 和 表兄弟姐妹 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] [bæŋk] .
the County Bank .
这 县 银行 .

复活节假期，他去了昆宁福德，住在郡银行的表亲家。

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [men] [huːm] [mɪs] ['pəːsl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
Both had the merit of being young men whom Miss Purcell had never seen
两个都 有 这 优点 的 存在 年轻的 男人 谁 错过 珀塞尔 有 绝不 已见
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

两人都有一个共同的优点，那就是他们都是珀塞尔小姐以前从未见过的年轻人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
She was so tired of all the young men whom she had seen .
她 曾是 所以 疲劳的 的 全部 这 年轻的 男人 谁 她 有 已见 .

她对见过的所有年轻男子都感到厌倦了。

[nɒt] [ðæt] ['prɪti] ['ægi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fləːt][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪlt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['breɪkə(r)]
Not that pretty Aggie was a flirt and a jilt and a heartless breaker
不是 那 漂亮的 艾吉 曾是 一个 调情 和 一个 被抛弃 和 一个 狠心 断路器
[ɒv; əv] [hɑːts] .
of hearts .
的 心 .

并不是说漂亮的艾吉是个轻浮的女人、一个背叛者、一个冷酷无情的伤人者。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['brəʊkən] ['ɛniˌbɑːdiz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;
She wouldn't have broken anybody's heart for the whole world ;
她 不会 有 破碎的 任何人的 心 为了 这 所有的 世界 ;

她绝不会为了任何一个人而伤心；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] [mʌtʃ] .
it would have hurt her own too much .
它 会 有 伤害 她 自己的 也 很多 .

那样做也会让她自己受到太大的伤害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['dʒɪltɪd] ['enibɒdi] ,
She had never jilted anybody ,
她 有 绝不 被抛弃 任何人 ,

她从未抛弃过任何人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]
because she had never permitted herself to become engaged to any of
因为 她 有 绝不 允许 她自己 到 变得 已订婚的 到 任何 的
[ðəʊz] [jʌŋ] [men] .
those young men .
那些 年轻的 男人 .

因为她从未允许自己与那些年轻男子中的任何一人订婚。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [flɜːrtɪŋ] , ['prɪti] ['ægi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [fləːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .
As for flirting , pretty Aggie couldn't have flirted if she had tried .
作为 为了 调情 , 漂亮的 艾吉 不能 有 调情 如果 她 有 尝试 .

至于调情，漂亮的艾吉就算想调情也调不出来。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['delɪkət] [pɪtʃ] [wen]
The manners of Queningford are not cultivated to that delicate pitch when
这 礼仪 的 - 是 不是 栽培 到 那 精美的 沥青 什么时候
[flɜː'teɪʃn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] [ɑːt] ,
flirtation becomes a decorative art ,
调情 变成 一个 装饰性的 艺术 ,

奎宁福德人的礼仪还没有修炼到那种将调情变成一种装饰艺术的微妙程度。

[ænd; ənd] ['ægi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgə(r)] .
and Aggie would have esteemed it vulgar .
和 艾吉 会 有 尊敬的 它 庸俗 .

而艾吉会认为这很粗俗。

[bʌt; bət] ['ægi] [wɒz; wəz] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] .
But Aggie was very superior and fastidious .
但 艾吉 曾是 非常 优越的 和 挑剔 .

但艾吉非常优秀，而且一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [θɪŋz] [ðæt] [nəʊ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] - [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɒfə(r)]
She wanted things that no young man in Queningford would ever be able to offer
她 通缉 事物 那 不 年轻的 男人 在 - 会 曾经 是 有能力的 到 提供
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她想要的东西，奎宁福德的任何年轻男子都永远无法给予她。

['ægi] [hæd; həd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] - [best] , [fɔː(r); fə(r)]
Aggie had longings for music , better than Queningford's best , for
艾吉 有 渴望 为了 音乐 , 更好的 比 - 最好的 , 为了
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətri] .
beautiful pictures , and for poetry .
美丽的 图片 , 和 为了 诗 .

艾吉渴望音乐，比昆宁福德最好的音乐还要好；她还喜欢美丽的图画和诗歌。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət] [skuːl] .
She had come across these things at school .
她 有 来 穿过 这些 事物 在 学校 .

她在学校里接触过这些东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [prə'kjʊə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
And now , at five - and - twenty , she couldn't procure one of them
和 现在 , 在 五 - 和 - 二十 , 她 不能 采购 一 的 他们
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
for herself .
为了 她自己 .

而现在，25岁的她却连一个都买不起。

[ðə; ði] [ɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,
The arts were not encouraged by her family ,
这 艺术 是 不是 鼓励 经过 她 家庭 ,

她的家人并不鼓励她从事艺术。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [hæd; həd] [æn; ən] " [ə'laʊəns] " [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː]
and she only had an " allowance " on condition that she would spend it
和 她 仅有的 有 一个 " 津贴 " 在 状况 那 她 会 花费 它
['ɒnərəbli]
honorably
光荣地

她只有获得"零用钱"的条件，那就是必须光明正大地使用它。

[ɪn] [kləʊðz] .

in clothes .

在 衣服 .

穿衣。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l] [ðə; ði] “ ['pi:sɪz] ” [ænd; ənd] [sɔ:ŋz]

Of course , at five - and - twenty , she knew all the “ pieces ” and songs

的 课程 , 在 五 - 和 - 二十 , 她 知道 全部 这 “ 件 ” 和 歌曲

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [nju:] ,

that her friends knew ,

那 她 朋友们 知道 ,

当然，在她二十五岁的时候，她已经熟知了朋友们会的所有“乐曲”和歌曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [ɔ:l] [hɜ:z] .

and they knew all hers .

和 他们 知道 全部 她的 .

他们都知道她的一切。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lendɪŋ] ['laɪbrəri] ,

She had read all the romantic fiction in the lending library ,

她 有 读 全部 这 浪漫的 小说 在 这 贷款 图书馆 ,

她把图书馆里所有的言情小说都读完了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [lait] ['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [stɪl] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)]

and all the works of light popular science , and still lighter and more

和 全部 这 作品 的 光 受欢迎的 科学 , 和 仍然 打火机 和 更多的

['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] ,

popular theology ,

受欢迎的 神学 ,

以及所有通俗易懂的科普作品，还有更通俗易懂的神学著作。

[bɪ'saɪdz] ['bɒrəʊɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dəb(ə)l] [bʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

besides borrowing all the readable books from the vicarage .

除了 借贷 全部 这 可读 图书 从 这 牧师住宅 .

除了从牧师住宅借阅所有能读的书之外。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] - .

She had exhausted Queningford .

她 有 筋疲力尽的 - .

她把奎宁福德搞得筋疲力尽。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

It had no more to give her .

它 有 不 更多的 到 给 她 .

它再也给不了她什么了。

- [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [kʊd; kəd] [du:; də] [ɔ:l] [ðæt]

Queningford would have considered that a young lady who could do all that

- 会 有 经过考虑的 那 一个 年轻的 女士 WHO 可以 做 全部 那

[hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [breɪnz] .

had done enough to prove her possession of brains .

有 完毕 足够的 到 证明 她 拥有 的 大脑 .

奎宁福德会认为，一位年轻女子如果能做到这一切，就足以证明她拥有智慧。

[nɒt] [ðæt] - [hæd; həd] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪts] [jʌŋ] [men] ,

Not that Queningford had ever wanted her to prove it ; its young men ,

不是 那 - 有 曾经 通缉 她 到 证明 它 ; 它是 年轻的 男人 ,

昆宁福德从未想过让她证明这一点；那里的年轻人，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd] [ðeəz]
at any rate , very much preferred that she should leave her brains and theirs
在 任何 速度 , 非常 很多 首选 那 她 应该 离开 她 大脑 和 他们的
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

总之，我非常希望她不要再碰她的脑子，也不要碰他们的脑子。

[ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
And Aggie had brains enough to be aware of this ; and being a
和 艾吉 有 大脑 足够的 到 是 意识到的 的 这 ; 和 存在 一个
['veri] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
very well - behaved young lady ,
非常 出色地 - 表现 年轻的 女士 ,

艾吉很聪明，她明白这一点；而且她是一位非常懂事的年轻女士，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
and anxious to
和 焦虑的 到

并且渴望

[pliːz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ɪtʃ'iːvmənts] .
please , she had never mentioned any of her small achievements .
请 , 她 有 绝不 提及 任何 的 她 小的 成就 .

拜托，她从未提及过自己的任何小成就。

['neɪtʃə(r)] , ['seɪfgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,
Nature , safeguarding her own interests ,
自然 , 保障 她 自己的 兴趣 ,

自然界为了维护自身利益，

[hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ægi] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] - [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)]
had whispered to Aggie that young ladies who live in Queningford are better
有 低声说道 到 艾吉 那 年轻的 女士们 WHO 居住 在 - 是 更好的
[wɪ'ðaʊt] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ʃəʊ] .
without intellects that show .
没有 知识分子 那 展示 .

他悄悄告诉艾吉，住在昆宁福德的年轻女士最好不要太显露自己的才智。

[naʊ] , [dʒɒn] [hɜːst] [wɒz; wəz] ['sædli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] - ,
Now , John Hurst was sadly akin to the young men of Queningford ,
现在 , 约翰 赫斯特 曾是 令人遗憾的是 类似的 到 这 年轻的 男人 的 - ,

约翰·赫斯特的遭遇，很不幸地与昆宁福德的年轻人相似。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
in that he was unable to offer her any of the things which ,
在 那 他 曾是 无法 到 提供 她 任何 的 这 事物 哪个 ,

因为他无法给她提供任何她想要的东西，

['ægi] [felt] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪnə] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] .
Aggie felt , belonged to the finer part of her that she dared not show .
艾吉 毛毡 , 属于 到 这 更精细 部分 的 她 那 她 敢于 不是 展示 .

艾吉觉得，这属于她内心深处更美好的一面，是她不敢示人的。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ([bɪ'saɪd] [hɪm'self]) , [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,
On the other hand , he could give her (beside himself) , a good income ,
在 这 其他 手 , 他 可以 给 她 (旁 他自己) , 一个 好的 收入 ,

另一方面，他除了给自己之外，还能给她提供一份不错的收入。

[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [træp] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] .
a good house , a horse to ride , and a trap to drive in .
一个 好的 房子 , 一个 马 到 骑 , 和 一个 陷阱 到 驾驶 在 .

一栋好房子，一匹马，还有一辆马车。

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
To marry him , as her mother pointed out to her ,
到 结婚 他 , 作为 她 母亲 尖 出去 到 她 ,

正如她母亲向她指出的那样，嫁给他。

[wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] “ ['getɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
would be almost as good as “ getting in with the county .
会 是 几乎 作为 好的 作为 “ 获得 在 和 这 县 .

这几乎和“与县里搞好关系”一样好。

” [nɒt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pəːsl] ['ɒfəd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] .
” Not that Mrs . Purcell offered this as an inducement .
” 不是 那 太太 . 珀塞尔 提供 这 作为 一个 诱导 .

“当然，珀塞尔夫人提出这个并非是为了诱使对方。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
She merely threw it out as a vague contribution to the subject .
她 仅仅 扔 它 出去 作为 一个 模糊的 贡献 到 这 主题 .

她只是含糊地提出了这个想法。

['ægi] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ][ræp][ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Aggie didn't care a rap about the county ,
艾吉 没有 关心 一个 说唱 关于 这 县 ,

艾吉对这个县一点也不关心。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [əʊnd]
as her mother might have known ; but , though she wouldn't have owned
作为 她 母亲 可能 有 已知 ; 但 , 尽管 她 不会 有 拥有
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她母亲或许知道这一点；但是，尽管她母亲不会承认，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [dʒɒnz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
she had been attracted by John's personal appearance .
她 有 到过 吸引 经过 约翰的 个人的 外貌 .

她被约翰的外表所吸引。

['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ,
Glancing out of the parlor window ,
瞥了一眼 出去 的 这 客厅 窗户 ,

向客厅窗外望去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]
she could see what a gentleman he looked as he crossed the market - place
她 可以 看 什么 一个 绅士 他 看起来 作为 他 交叉 这 市场 - 地方
[ɪn][hɪz; ɪz] [twiːd] [suːt] ,
in his tweed suit ,
在 他的 粗花呢 套装 ,

她能看出他穿着粗花呢西装穿过市场时，是多么绅士的一番话。

[klɒθ] [kæp] , [ænd; ənd] ['leðə(r)] [g'eɪtəz] .
cloth cap , and leather gaiters .
布 帽 , 和 皮革 绑腿 .

布帽和皮绑腿。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [kləʊðz] .
He always had the right clothes .
他 总是 有 这 正确的 衣服 .

他总是穿着得体。

[wen] [haɪ] ['kɒləz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm] ['veri] [haɪ] .
When high collars were the fashion , he wore them very high .
什么时候 高的 项圈 是 这 时尚 , 他 穿着 他们 非常 高的 .

当高领衫流行的时候，他总是把高领穿得很高。

[hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]
His rivals said that this superstitious reverence for fashion suggested a revulsion
他的 竞争对手 说 那 这 迷信的 尊敬 为了 时尚 建议 一个 厌恶
[frɒm; frəm][ə; eɪ][pɑːst][ɒv; əv][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['sævɪdʒri] .
from a past of prehistoric savagery .
从 一个 过去的 的 史前 野蛮 .

他的对手说，这种对时尚的迷信崇拜表明人们对史前野蛮时代的厌恶。

['mɪstə(r)] . ['gæti] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
Mr . Gatty , on the other hand , had a soul that was higher than any
先生 . 盖蒂 , 在 这 其他 手 , 有 一个 灵魂 那 曾是 更高 比 任何
['kɒlə(r)] .
collar .
衣领 .

另一方面，盖蒂先生的灵魂高于任何衣着地位。

[ðæt] , ['ægi] [meɪn'teɪnd] , [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [sɔːt] .
That , Aggie maintained , was why he always wore the wrong sort .
那 , 艾吉 维持 , 曾是 为什么 他 总是 穿着 这 错误的 种类 .

阿吉坚持认为，这就是他总是穿错款式的原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɒŋ] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gæti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːn] [ðæt] ['ægi] [wʊd] [nɒt]
There was no wrong thing Mr . Gatty could have worn that Aggie would not
那里 曾是 不 错误的 事物 先生 . 盖蒂 可以 有 磨损 那 艾吉 会 不是
[hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ;
have found an excuse for ;
有 成立 一个 原谅 为了 ;

无论盖蒂先生穿什么，艾吉总能找到借口；

[səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [dɪd][hiː; hi]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][faɪnə] [pɑːt] [ɒv; əv]
so assiduously did he minister to the finer part of
所以 勤勉地 做过 他 部长 到 这 更精细 部分 的

他如此勤勉地侍奉着上层阶级

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她。

[hiː; hi] [ʃeəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] .
He shared all her tastes .
他 共享 全部 她 口味 .

他与她有着相同的爱好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,
If she admired a picture or a piece of music or a book ,
如果 她 钦佩 一个 图片 或者 一个 片 的 音乐 或者 一个 书 ,

如果她欣赏一幅画、一首乐曲或一本书，

['mɪstə(r)] . ['gæti] [hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]
Mr . Gatty had admired it ever since he was old enough to admire
先生 . 盖蒂 有 钦佩 它 曾经 自从 他 曾是 老的 足够的 到 钦佩
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

盖蒂先生从懂事起就一直很欣赏它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm] .
She was sure that he admired her more for admiring them .
她 曾是 当然 那 他 钦佩 她 更多的 为了 钦佩 他们 .

她确信，她欣赏他们，他就会更加欣赏她。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][haɪd] [ðəʊz] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gæti] ; [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd]
She wasn't obliged to hide those things from Mr . Gatty ; besides , what would
她 不是 有义务 到 隐藏 那些 事物 从 先生 . 盖蒂 ; 除了 , 什么 会
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][juːz] ?
have been the use ?
有 到过 这 使用 ?

她没有义务对盖蒂先生隐瞒那些事情；再说，隐瞒又有什么用呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] ['ægi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gæti] [hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [aʊt]
There was nothing in the soul of Aggie that Mr . Gatty had not found out
那里 曾是 没有什么 在 这 灵魂 的 艾吉 那 先生 . 盖蒂 有 不是 成立 出去
[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,
and understood ,
和 理解 ,

盖蒂先生已经彻底了解并理解了艾吉灵魂深处的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
and she felt that there would be no limit to his understanding .
和 她 毛毡 那 那里 会 是 不 限制 到 他的 理解 .

她觉得他的理解力是无穷无尽的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .
But what she liked best about him was his gentleness .
但 什么 她 喜欢 最好的 关于 他 曾是 他的 温柔 .

但她最欣赏他的是他的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [jʌŋ] [mæn][səʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gæti] .
She had never seen any young man so gentle as Mr . Gatty .
她 有 绝不 已见 任何 年轻的 男人 所以 温和的 作为 先生 . 盖蒂 .

她从未见过像盖蒂先生这样温柔的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz][naɪs][æz; əz] [dʒɒnz] .
And his face was every bit as nice as John's .
和 他的 脸 曾是 每一个 少量 作为 好的 作为 约翰的 .

他的长相和约翰一样好看。

[naɪsə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [dʒɒnz] ['wʌznt] .
Nicer , for it was excessively refined , and John's wasn't .
更漂亮 , 为了 它 曾是 过度 精制 , 和 约翰的 不是 .

更好一些，因为它过于精致，而约翰的则不然。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [ˌweər'æz] [dʒɒnz]
You could see that his head was full of beautiful thoughts , whereas John's
你 可以 看 那 他的 头 曾是 满的 的 美丽的 想法 , 然而 约翰的

你可以看出他满脑子都是美好的想法，而约翰的

[hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
head was full of nothing in particular .
头 曾是 满的 的 没有什么 在 特别的 .

脑子里一片空白。

[ðen] , ['mɪstə(r)] . - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ; [jes] , ['spɪrɪtʃuəl][wɒz; wəz][ðə; ði]
Then , Mr . Gatty's eyes were large and spiritual ; yes , spiritual was the
然后 , 先生 . - 眼睛 是 大的 和 精神 ; 是的 , 精神 曾是 这
[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
word for them .
单词 为了 他们 .

然后，盖蒂先生的眼睛又大又充满灵性；是的，用"灵性"来形容它们再合适不过了。

[dʒɒnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd] , [wel] , ['spɪrɪtʃuəl] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːd]
John's eyes were small , and , well , spiritual would never be the word
约翰的 眼睛 是 小的 , 和 , 出色地 , 精神 会 绝不 是 这 单词
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

约翰的眼睛很小，而且，用"有灵性"来形容它们绝对不合适。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [dʒɒn] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ju'niːk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
Unfortunately , John had been on the field first , before the unique appearance of
很遗憾 , 约翰 有 到过 在 这 场地 第一的 , 前 这 独特的 外貌 的
['mɪstə(r)] . ['gæti] ,
Mr . Gatty ,
先生 . 盖蒂 ,

不幸的是，在盖蒂先生以独特形象出现之前，约翰已经先一步来到了球场上。

[ænd; ənd] ['ægi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] .
and Aggie felt that she was bound in honor to consider him .
和 艾吉 毛毡 那 她 曾是 边界 在 荣誉 到 考虑 他 .

艾吉觉得出于荣誉感，她有义务考虑他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pʌlʃn] .
She had been considering him for some time without any compulsion .
她 有 到过 考虑 他 为了 一些 时间 没有 任何 强迫症 .

她对他已经有一段时间了，没有任何强迫的成分。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
But when things began to look so serious that it really became a question
但 什么时候 事物 开始 到 看 所以 严肃的 那 它 真的 成为 一个 问题
[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ,
which of these two she would take ,
哪个 的 这些 二 她 会 拿 ,

但当事情变得如此严重，以至于她真的要在这两者之间做出选择时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
she called in her mother to help her to decide .
她 称为 在 她 母亲 到 帮助 她 到 决定 .

她打电话给母亲，请她帮忙做决定。

['mɪsɪz] . ['pəːsl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [fæt] ['leɪdi] ,
Mrs . Purcell was a comfortable , fat lady ,
太太 . 珀塞尔 曾是 一个 舒服的 , 胖的 女士 ,

珀塞尔太太是一位生活舒适的胖女士，

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] , [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː] ,
who loved the state of peace she had been born in , had married into ,
WHO 喜爱 这 状态 的 和平 她 有 到过 出生 在 , 有 已婚 进入 ,

她热爱自己出生并嫁入的那个和平国家，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɒst] .
and had never lost .
和 有 绝不 丢失的 .

而且从未输过。

['ægi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk]
Aggie was her eldest daughter , and she was a little vexed to think
艾吉 曾是 她 长子 女儿 , 和 她 曾是 一个 小的 烦恼 到 思考
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]
that she might have
那 她 可能 有

艾吉是她的大女儿，想到自己可能……，她有点恼火。

['mærid] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [səʊ][pə'tɪkjələ(r)] .
married five years ago if she hadn't been so particular .
已婚 五 年 前 如果 她 之前没有 到过 所以 特别的 .

如果她不是那么挑剔的话，五年前她就结婚了。

['miːnwaɪl] , [wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Meanwhile , what with her prettiness and her superiority , she was
同时 , 什么 和 她 美丽 和 她 优势 , 她 曾是
['spɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] - [tʃɑːnsiz] .
spoiling her younger sisters ' chances .
破坏 她 年轻 姐妹 - 机会 .

与此同时，凭借着她的美貌和优越感，她正在毁掉妹妹们的机会。

[nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒektɪd] ['sjuːtə] [hæd; həd]['evə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [keɪt] [ɔː(r)] ['suːzi] [ɔː(r)][ɪ'laɪzə] .
None of her rejected suitors had ever turned to Kate or Susie or Eliza .
没有任何 的 她 拒绝 求婚者 有 曾经 转向 到 凯特 或者 苏西 或者 伊丽莎 .

被她拒绝过的追求者中，没有一个转而去找凯特、苏西或伊莱扎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz] ,
They were well enough , poor girls ,
他们 是 出色地 足够的 , 贫穷的 女孩们 ,

她们身体状况还不错，可怜的女孩们。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ægi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] [pleɪn] .
but as long as Aggie was there they couldn't help looking plain .
但 作为 长的 作为 艾吉 曾是 那里 他们 不能 帮助 寻找 清楚的 .

但只要艾吉在，他们就难免显得平庸。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] [hɜːst] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gæti] , ['mɪsɪz] . ['pəːsl]
But as for deciding between John Hurst and Mr . Gatty , Mrs . Purcell
但 作为 为了 决定 之间 约翰 赫斯特 和 先生 . 盖蒂 , 太太 . 珀塞尔
['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
couldn't do it .
不能 做 它 .

但是，要在约翰·赫斯特先生和加蒂先生之间做出选择，珀塞尔夫人却做不到。

[ænd; ənd] [wen] ['ægi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [wei] , " ['mʌðə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ;
And when Aggie said , in her solemn way , " Mother , I think it's coming ;
和 什么时候 艾吉 说 , 在 她 庄严 方式 , " 母亲 , 我 思考 它是 未来 ;

而当艾吉用她那严肃的语气说："妈妈，我想它要来了；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd]
and I don't know how to choose between them , " her mother had
和 我 不 知道 如何 到 选择 之间 他们 , " 她 母亲 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] :
nothing to say but :
没有什么 到 说 但 :

我不知道该如何在她们之间做出选择，"她母亲无言以对，只是说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" You must use your own judgment , my dear . "
" 你 必须 使用 你的 自己的 判断 , 我的 亲爱的 . "

"亲爱的，你必须自己做出判断。"

" [maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ?
" My own judgment ?
" 我的 自己的 判断 ?

"我自己的判断？"

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] ?
I wonder if I really have any ?
我 想知道 如果 我 真的 有 任何 ?

我不知道我是否真的有？

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] . ”
You see , I feel as if I liked them both about the same . ”
你 看 , 我 感觉 作为 如果 我 喜欢 他们 两个都 关于 这 相同的 . ”

你看，我觉得我对她们俩的喜爱程度差不多。

“ [ðen] [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [dʒɒn] [hɜːst] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
“ Then just say to yourself that if you marry John Hurst you'll have a big house in the country ,
“ 然后 只是 说 到 你自己 那 如果 你 结婚 约翰 赫斯特 你会 有 一个 大的 房子 在 这 国家 ,

“那就告诉自己，如果你嫁给约翰·赫斯特，你就会在乡下拥有一座大房子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['gæti] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] [taʊn] ,
and if you marry Mr . Gatty you'll have a little one in town ,
和 如果 你 结婚 先生 . 盖蒂 你会 有 一个 小的 一 在 镇 ,

如果你嫁给盖蒂先生，镇上就会有个小家伙了。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and choose between the houses .
和 选择 之间 这 房屋 .

然后从这两栋房子中做出选择。

['ðætl̩] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
That'll be easy enough .
那将 是 简单的 足够的 .

那应该很容易。

” ['siːkrətli] , ['mɪsɪz] . ['pəːsl] [wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [hɜːst] ,
” Secretly , Mrs . Purcell was all for John Hurst ,
” 偷偷 , 太太 . 珀塞尔 曾是 全部 为了 约翰 赫斯特 ,

“私底下，珀塞尔夫人完全支持约翰·赫斯特。”

[ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪg'zæktli] ['ægiz] ['iːkwəl] [ɪn] ['steɪʃ(ə)n] .
though he couldn't be considered as exactly Aggie's equal in station .
尽管 他 不能 是 经过考虑的 作为 确切地 艾吉的 平等的 在 车站 .

虽然他在地位上不能完全与艾吉相提并论。

([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [lʊkt] ,
(They were always saying how like a gentleman he looked ,
(他们 是 总是 说 如何 喜欢 一个 绅士 他 看起来 ,

他们总是说他看上去多么像个绅士，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
which showed that that was the last thing they had expected of him .
哪个 显示 那 那 曾是 这 最后的 事物 他们 有 预期的 的 他 .

这说明这是他们最意想不到的事情。

[bʌt; bət][ɪn] - [wʌn] [dʌz] [æz; əz] [best] [wʌn][kæn; kən] .)
But in Queningford one does as best one can .)
但 在 - 一 做 作为 最好的 一 能 .)

但在奎宁福德，人们只能尽力而为。）

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dʒɒnz] ['merɪts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][ɒn] ['ægi] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːdz] .
For all John's merits , she was not going to force him on Aggie in as many words .
为了 全部 约翰的 优点 , 她 曾是 不是 去 到 力量 他 在 艾吉 在 作为 许多 字 .

尽管约翰有很多优点，但她不会直接把约翰强加给艾吉。

['mɪsɪz] . ['pə:sl] ['di:pli] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] :
Mrs . Purcell deeply desired her daughter's happiness , and she said to herself :
太太 . 珀塞尔 深 想要的 她 女儿的 幸福 , 和 她 说 到 她自己 :

珀塞尔太太非常希望女儿幸福，她心想：

" [ɪf] ['ægi] ['mæriz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [ʌn'hæpɪli] ,
" If Aggie marries either of them , and it turns out unhappily ,
" 如果 艾吉 结婚 任何一个 的 他们 , 和 它 转弯 出去 不幸地 ,

"如果艾吉嫁给了他们中的任何一个，结果婚姻并不幸福，

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ai] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I don't want her to be able to say I over - persuaded her .
我 不 想 她 到 是 有能力的 到 说 我 超过 - 被说服 她 .

我不想让她以后说我过度说服了她。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)]
If her poor father
如果 她 贫穷的 父亲

如果她可怜的父亲

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] , [id] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
were alive , he'd have known how to advise her .
是 活 , 他会 有 已知 如何 到 建议 她 .

如果他活着，他就会知道如何给她建议。

" [ðen] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ɛniˌbɑ:diz] [əd'vaɪs] , [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [tu:] .
" Then , all of a sudden , without anybody's advice , John was eliminated , too .
" 然后 , 全部 的 一个 突然 , 没有 任何人的 建议 , 约翰 曾是 已淘汰 , 也 .

"然后，突然之间，没有任何人提醒，约翰也被淘汰了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ægiz] ['du:ɪŋ] .
It was not Aggie's doing .
它 曾是 不是 艾吉的 正在做 .

这并非艾吉所为。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [hɪm'self] .
In fact , he may be said to have eliminated himself .
在 事实 , 他 可能 是 说 到 有 已淘汰 他自己 .

事实上，可以说他已经自我毁灭了。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
It happened in this way :
它 发生 在 这 方式 :

事情经过是这样的：

['mɪstə(r)] . [hɜ:st] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð] ['ægi] [wʌn] ['mɑ:kɪt] - [deɪ] .
Mr . Hurst had been taking tea with Aggie one market - day .
先生 . 赫斯特 有 到过 采取 茶 和 艾吉 一 市场 - 天 .

在一个赶集的日子里，赫斯特先生和艾吉一起喝茶。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
The others were all out , and he had the field to himself .
这 其他的 是 全部 出去 , 和 他 有 这 场地 到 他自己 .

其他人都出局了，场上只剩下他一个人。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
She always remembered just how he looked when he did it .
她 总是 记得 只是 如何 他 看起来 什么时候 他 做过 它 .

她始终记得他做这件事时的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['məʊheə(r)][ræg][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He was standing on the white mohair rag in the drawing - room ,
他 曾是 常设 在 这 白色的 马海毛 抹布 在 这 绘画 - 房间 ,

他当时站在客厅里的白色马海毛碎布上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
and was running his fingers through his hair for the third time .
和 曾是 跑步 他的 手指 通过 他的 头发 为了 这 第三 时间 .

他第三次用手指梳理着头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst]['teɪkən][ʌp] [ʃiːp] - ['fɑːmɪŋ] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,
He had been telling her how he had first taken up sheep - farming in Australia ,
他 有 到过 讲述 她 如何 他 有 第一的 已采取 向上 羊 - 农业 在 澳大利亚 ,

他一直在跟她讲述他最初在澳大利亚从事养羊业的经历。

[haʊ] [id] [biːn] [ə; eɪ] [fɑːm] - [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
how he'd been a farm - hand before that in California ,
如何 他会 到过 一个 农场 - 手 前 那 在 加利福尼亚州 ,

他之前在加利福尼亚州当过农场工人，

[haʊ] [id] ['ɔːlweɪz] [set] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] — [ʃiːp] - ['fɑːmɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred]
how he'd always set his mind on that one thing — sheep - farming — because he had been born and bred
如何 他会 总是 放 他的 头脑 在 那 一 事物 — 羊 - 农业 — 因为 他 有 到过 出生 和 繁殖

他始终一心想做那件事——养羊——因为他生于斯长于斯。

[ɪn][ðə; ði]['kɒtsˌwəʊldz] .
in the Cotswolds .
在 这 科茨沃尔德 .

在科茨沃尔德。

['ægiz] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪm] , ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
Aggie's dark - blue eyes were fixed on him , serious and intent .
艾吉的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 是 固定的 在 他 , 严肃的 和 意图 .

艾吉深蓝色的眼睛紧紧地盯着他，神情严肃而专注。

[ðæt] ['flætəd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] , ['dauə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] ['fluːənsi] .
That flattered him , and the gods , for his undoing , dowered him with a disastrous fluency .
那 受宠若惊 他 , 和 这 神 , 为了 他的 撤销 , 嫁妆 他 和 一个 灾难性的 流利度 .

这让他受宠若惊，而众神为了惩罚他，赐予他灾难性的语言天赋。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][dʒɔː] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
He had a way of thrusting out his jaw when he talked ,
他 有 一个 方式 的 推进 出去 他的 颚 什么时候 他 谈话 ,

他说话时有个习惯，就是会不自觉地把下巴往前伸。

[ænd; ənd] ['ægi] ['nəʊtɪd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
and Aggie noted the singular determination of his chin .
和 艾吉 著名的 这 单数 决心 的 他的 下巴 .

艾吉注意到他下巴上那份独特的坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['bruːt(ə)l] .
It was so powerful as to be almost brutal .
它 曾是 所以 强大的 作为 到 是 几乎 野蛮

它威力强大到近乎残酷。

([ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - .)
(The same could certainly not be said of Mr . Gatty's .)
(这 相同的 可以 当然 不是 是 说 的 先生 . - .)

（但盖蒂先生的情况就完全不同了。）

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Then , in the light of his reminiscences , a dreadful thought came to her .
然后 , 在 这 光 的 他的 回忆录 , 一个 可怕 想法 来了 到 她 .

然后，在他的回忆中，一个可怕的想法涌上心头。

“ [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , “ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kɪl] [ə; eɪ] [pɪg] ? ” “
“ John , ” she said , suddenly , “ did you ever kill a pig ? ” “
“ 约翰 , ” 她 说 , 突然 , “ 做过 你 曾经 杀 一个 猪 ? ” “

“约翰,”她突然说道，“你杀过猪吗？”

- [dʒɒn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , - [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kɪl] [ə; eɪ] [pɪg] ? -
' John , ' she said , suddenly , ' did you ever kill a pig ? '
- 约翰 , - 她 说 , 突然 , - 做过 你 曾经 杀 一个 猪 ? -

“约翰,”她突然说道，“你杀过猪吗？”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['æbsəntli] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [də'rektli] [ə'drest] .
” He answered , absently , as was his way when directly addressed .
” 他 回答 , 心不在焉地 , 作为 曾是 他的 方式 什么时候 直接地 已解决 .

“他心不在焉地回答，就像他平时被直接问话时那样。”

“ [ə; eɪ] [pɪg] ?
“ A pig ?
“ 一个 猪 ?

“一头猪？”

[jes] , [aɪv] [kɪld] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
Yes , I've killed one or two in California .
是的 , 我已经 被杀 一 或者 二 在 加利福尼亚州 .

是的，我在加州杀过一两只。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ,
” She drew back in her chair ; but , as she still gazed at him ,
” 她 画 后退 在 她 椅子 ; 但 , 作为 她 仍然 凝视 在 他 ,

她向后靠在椅子上；但她仍然凝视着他，

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [wel] [pliːzd] :
he went on , well pleased :
他 去 在 , 出色地 高兴 :

他接着说道，语气十分得意：

“ [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːniə] .
“ I can't tell you much about California .
“ 我 不能 告诉 你 很多 关于 加利福尼亚州 .

“我对加州了解不多。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [ai] ['lɜːnɪd] [ʃiːp] - ['fɑːmɪŋ] . ”
It was in Australia I learned sheep - farming . ”
它 曾是 在 澳大利亚 我 学习 羊 - 农业 . ”

我是在澳大利亚学会养羊的。

“ [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['ægi] , ['frɪdʒɪdli] , “ [juː; jʊ] [kɪld] [ʃiːp] , [tuː] ? ”
“ So , of course , ” said Aggie , frigidly , “ you killed sheep , too ? ”
“ 所以 , 的 课程 , ” 说 艾吉 , 冷漠地 , “ 你 被杀 羊 , 也 ? ”

“所以，当然,”艾吉冷冷地说，“你也杀过羊吧？”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [jes] .
“ For our own consumption — yes .
“ 为了 我们的 自己的 消耗 — 是的 .

“供我们自己消费——是的。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] .
" He said it a little haughtily .
" 他 说 它 一个 小的 傲慢地 .

他说这话时语气有些傲慢。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['greɪziə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
He wished her to understand the difference between a grazier and a
他 希望 她 到 理解 这 不同之处 之间 一个 牧民 和 一个
['bʊtʃə(r)] .
butcher .
屠夫 .

他希望她能明白牧人和屠夫的区别。

" [ænd; ənd] [læmz] ?
" And lambs ?
" 和 羔羊 ?

"还有羔羊呢？"

['lɪt(ə)l] [læmz] ? "
Little lambs ? "
小的 羔羊 ? "

小羊羔?

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

"嗯，是的。"

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . "
I'm afraid the little lambs had to go , too , sometimes . "
我是 害怕的 这 小的 羔羊 有 到 去 , 也 , 有时 . "

恐怕有时候，连小羊羔们也得离开。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
How could you ? "
如何 可以 你 ? "

你怎么能这样?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .
Well , you see , I just had to .
出色地 , 你 看 , 我 只是 有 到 .

嗯，你看，我不得不这么做。

[ai]['kʊd(ə)nt] [ʃɜːk] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] ['dɪd(ə)nt] .
I couldn't shirk when the other fellows didn't .
我 不能 推脱 什么时候 这 其他 伙伴们 没有 .

其他人都这么做了，我不能偷懒。

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd] . "
In time you get not to mind . "
在 时间 你 得到 不是 到 头脑 . "

时间久了，你就不在乎了。

“ [nɒt] [tuː; tə][maɪnd] ? ”
“ Not to mind ? ”
“ 不是 到 头脑 ? ”

“不介意吗？”

“ [wel] , [ai]['nevə(r)][ɪg'zæktli] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , I never exactly enjoyed doing it . ”
“ 出色地 , 我 绝不 确切地 享受 正在做 它 . ”

“嗯，我从来都不喜欢做这件事。”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But you did it .
但 你 做过 它 .

但你做到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .
And you didn't mind .
和 你 没有 头脑 .

你并不介意。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [stiːpt] [ɪn] ['bʊtʃəri] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [læmz] ,
” She saw him steeped in butcheries , in the blood of little lambs ,
” 她 锯 他 浸泡 在 肉店 , 在 这 血 的 小的 羔羊 ,

她看到他沉浸在屠宰场的血泊中，沾满了小羊羔的鲜血。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [hɪm] .
and her tender heart revolted against him .
和 她 投标 心 反抗 反对 他 .

她那颗温柔的心反抗着他。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [læmz] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][məʊst] ;
She tried to persuade herself that it was the lambs she minded most ;
她 尝试 到 说服 她自己 那 它 曾是 这 羔羊 她 有思想 最多 ;

她试图说服自己，她最在乎的是那些小羊羔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪg][ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] .
but it was the pig she minded .
但 它 曾是 这 猪 她 有思想 .

但她最在意的是那头猪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] .
There was something so low about killing a pig .
那里 曾是 某物 所以 低的 关于 杀 一个 猪 .

杀猪这件事本身就很卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm] .
It seemed to mark him .
它 似乎 到 标记 他 .

这似乎给他留下了印记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] , [steɪnd] [ə'bɒmɪnəbli] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
And it was marked , stained abominably , that he went from her
和 它 曾是 标记 , 染色 极其可憎 , 那 他 去 从 她
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他离开她时，留下了极其难看的印记。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪv] [dɪʃt] [maɪ'self] [naʊ] [wɪð] [maɪ] ['sɪli] ['dʒæbə(r)] .

He said to himself : “ I've dished myself now with my silly jabber .

他 说 到 他自己 : “ 我已经 盘 我 现在 和 我的 愚蠢的 喋喋不休 .

他自言自语道：“我这番愚蠢的胡言乱语真是自取灭亡。”

[dæm] [ðəʊz] [læmz] !

Damn those lambs !

该死 那些 羔羊 !

该死的那些羔羊！

” [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] ['gæti] , [wɪŋd] [baɪ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːəlz] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .

” Young Arthur Gatty , winged by some divine intuition , called at the Laurels the next afternoon .

” 年轻的 亚瑟 盖蒂 , 有翅膀的 经过 一些 神圣的 直觉 , 称为 在 这 月桂树 这 下一个 下午 .

“年轻的亚瑟·加蒂，仿佛受到某种神圣直觉的指引，第二天下午就拜访了桂冠庄园。”

[ðə; ði][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] ,

The gods were good to young Arthur ,

这 神 是 好的 到 年轻的 亚瑟 ,

诸神对年轻的亚瑟很好。

[ðeɪ] [briːðd] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [deɪ] .

they breathed upon him the spirit of refinement and an indestructible gentleness that day .

他们 呼吸 之上 他 这 精神 的 精炼 和 一个 坚不可摧 温柔 那 天 .

那天，他们向他灌输了优雅和坚不可摧的温柔的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [hɪm] .

There was no jarring note in him .

那里 曾是 不 刺耳的 笔记 在 他 .

他身上没有丝毫突兀之处。

[hiː; hi] [ræŋ] [ɔːl]['gəʊldən][tuː; tə] ['ægiz] ['testɪŋ] [tʌtʃ] .

He rang all golden to Aggie's testing touch .

他 响铃 全部 金的 到 艾吉的 测试 触碰 .

他完全被艾吉的试探性触碰所折服。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm]['set(ə)ld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

When he had gone a great calm settled upon her .

什么时候 他 有 已消失 一个 伟大的 冷静的 定居 之上 她 .

他走后，她感到一阵平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]['sɪmp(ə)l] [naʊ] .

It was all so simple now .

它 曾是 全部 所以 简单的 现在 .

现在一切都变得如此简单。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][left][bʌt; bət]['ɑːθə(r)] ['gæti] .

Nobody was left but Arthur Gatty .

无人 曾是 左边 但 亚瑟 盖蒂 .

只剩下亚瑟·加蒂一个人了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə'baʊt][hɪm] — [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] — ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærid] ['wʊmən][ɔː(r)] ,

She had just got to make up her mind about him — which would take a little time — and then — either she was a happy married woman or ,

她 有 只是 得到 到 制作 向上 她 头脑 关于 他 — 哪个 会 拿 一个 小的 时间 — 和 然后 — 任何一个 她 曾是 一个 快乐的 已婚 女士 或者 ,

她必须尽快决定是否要和他在一起——这需要一些时间——然后——要么她会成为一个幸福的已婚妇女，要么，

[sed] ['ægi] , ['kɔɪli] , [ə; eɪ] [stɪl] ['hæpɪə] [əʊld] [meɪd] [ɪn] - [fər'evə(r)] .
said Aggie , coyly , a still happier old maid in Queningford forever .
说 艾吉 , 羞涩地 , 一个 仍然 更快乐 老的 女佣 在 - 永远 .

"艾吉娇羞地说，她永远是昆宁福德一个更快乐的老处女。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] .
It was surprising how little the alternative distressed her .
它 曾是 奇怪 如何 小的 这 选择 苦恼 她 .

令人惊讶的是，另一种选择并没有让她感到多么痛苦。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz]
It was the last week in April , and Mr . Gatty's Easter holiday was
它 曾是 这 最后的 星期 在 四月 , 和 先生 . - 复活节 假期 曾是
[nɪə(r)][ɪts] [end] .
near its end .
靠近 它是 结尾 .

当时是四月的最后一周，盖蒂先生的复活节假期也接近尾声。

[ɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] [wʊd] [liːv]
On the Monday , very early in the morning , the young clerk would leave
在 这 周一 , 非常 早期的 在 这 早晨 , 这 年轻的 职员 会 离开
- [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] .
Queningford for town .
- 为了 镇 .

星期一一大早，这位年轻的职员就会离开奎宁福德前往镇上。

[baɪ]['fraɪdeɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] ['suːzi] ['pəːsl] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
By Friday his manner had become , as Susie Purcell expressed it ,
经过 星期五 他的 方式 有 变得 , 作为 苏西 珀塞尔 表达 它 ,

到了星期五，他的态度已经变得，正如苏西·珀塞尔所说，

" [səʊ] [mɑːkt] " [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌfəd] [nəʊ]
" so marked " that the most inexperienced young lady could have suffered no
" 所以 标记 " 那 这 最多 缺乏经验 年轻的 女士 可以 有 遭受 不
[daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .
doubt as to the nature of his affections .
怀疑 作为 到 这 自然 的 他的 情感 .

"如此明显"，以至于最缺乏经验的年轻女子也能毫不怀疑他的感情性质。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['ægi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But no sooner had Aggie heard that he was going than she had
但 不 很快 有 艾吉 听到 那 他 曾是 去 比 她 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ,
begun to doubt ,
开始 到 怀疑 ,

但艾吉刚一听说他要走，就开始怀疑了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ɒn] ['daʊtɪŋ] (['hɒrəbli]) [ʌp] [tuː; tə] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
and had kept on doubting (horribly) up to Saturday morning .
和 有 保留 在 怀疑 (糟糕透了) 向上 到 周六 早晨 .

直到周六早上，他仍然（非常）怀疑。

[ɔːl] ['fraɪdeɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɔðərɪŋ]
All Friday she had been bothering
全部 星期五 她 有 到过 烦人

整个星期五她都在烦人。

['suːzi] .
Susie .
苏西 .

苏西。

[dɪd] ['suːzi] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][wʌn][ɪn] [taʊn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ?
Did Susie think there was any one in town whom he was in a hurry to get back to ?
做过 苏西 思考 那里 曾是 任何 一 在 镇 谁 他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 后退 到 ?

苏西觉得镇上有谁是他急着要回去见的人吗?

[dɪd] ['suːzi] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gæti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did Susie think such a man as Mr . Gatty could think twice about a girl like her ?
做过 苏西 思考 这样的 一个 男人 作为 先生 . 盖蒂 可以 思考 两次 关于 一个 女孩 喜欢 她 ?

苏西认为像盖蒂先生这样的男人会对她这样的女孩三思而后行吗?

[dɪd] ['suːzi] [θɪŋk] [hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] ?
Did Susie think he only thought her a forward little minx ?
做过 苏西 思考 他 仅有的 想法 她 一个 向前 小的 minx ?

苏西是不是以为他只把她当成一个轻浮的小妖精?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] ?
Or did she think he really was beginning to care ?
或者 做过 她 思考 他 真的 曾是 开始 到 关心 ?

或者她认为他真的开始在乎她了?

[ænd; ənd] ['suːzi] [sed] : “ [juː; jʊ] [guːs] !
And Susie said : “ You goose !
和 苏西 说 : “ 你 鹅 !

苏西说:“你这只鹅!”

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ?
How do I know , if you don't ?
如何 做 我 知道 , 如果 你 不 ?

如果你不知道,我怎么知道?

[hiː; hi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He hasn't said anything to me .
他 还没有 说 任何事物 到 我 .

他什么也没跟我说。

” [ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ægi] [ɔːl][bʌt; bət] [njuː] .
” And on Saturday morning Aggie all but knew .
” 和 在 周六 早晨 艾吉 全部 但 知道 .

“到了周六早上,Aggie几乎都知道了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,
For that day he asked permission to take her for a drive ,
为了 那 天 他 问 允许 到 拿 她 为了 一个 驾驶 ,

那天他请求允许带她兜风。

['hævɪŋ] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
having borrowed a trap for the purpose .
拥有 借来的 一个 陷阱 为了 这 目的 .

为此借用了一个陷阱。

[ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtsˌwəʊldz] ,
They drove up to a northern slope of the Cotswolds ,
他们 驾驶 向上 到 一个 北方 坡 的 这 科茨沃尔德 ,

他们驱车前往科茨沃尔德丘陵的北坡，

[baɪ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [pɑːst] [haɪ] [fɑːm] ;
by a road that took them past High Farm ;
经过 一个 路 那 采取 他们 过去的 高的 农场 ;

沿着一条经过高地农场的路；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒɒn] [hɜːst] [ˌsjuːpərin'tend] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] .
and there they found John Hurst superintending his sheep - shearing .
和 那里 他们 成立 约翰 赫斯特 监督 他的 羊 - 剪切 .

他们在那里发现约翰·赫斯特正在监督剪羊毛的工作。

['ægi] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
Aggie , regardless of his feelings , insisted on getting out of the trap and looking on .
艾吉 , 不管 的 他的 情怀 , 坚持 在 获得 出去 的 这 陷阱 和 寻找 在 .

尽管内心充满矛盾，阿吉还是坚持要逃出陷阱，在一旁观看。

[dʒɒn] [tɔːkt]
John talked
约翰 谈话

约翰谈到

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [waɪl] ['ɑːθə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ægi] , [ænd; ənd] ['ægi] ,
all the time to the shepherd , while Arthur talked to Aggie , and Aggie ,
全部 这 时间 到 这 牧羊人 , 尽管 亚瑟 谈话 到 艾吉 , 和 艾吉 ,

一直跟牧羊人说话，而亚瑟则跟艾吉说话，艾吉，

['kruːəl] ['lɪt(ə)l] ['ægi] , [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv] ['ʃɪərə(r)] .
cruel little Aggie , made remarks about the hard - heartedness of shearers .
残忍的 小的 艾吉 , 制成 评论 关于 这 难的 - 真心 的 剪羊毛工 .

残忍的小艾吉对剪羊毛工人的冷酷无情发表了评论。

['ɑːθə(r)] (“ [ðæt] [bɔːld] - [feɪst] [jʌŋ] ['kɒkni] [snɒb] ,
Arthur (“ that bald - faced young Cockney snob ,
亚瑟 (“ 那 秃 - 面对 年轻的 伦敦东区口音 势利眼 ,

亚瑟（“那个厚颜无耻的伦敦东区小势利眼，

” [æz; əz] [dʒɒn] [kɔːld] [hɪm]) [wɒz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
” as John called him) was depressed by the dominating presence of his rival and his visible efficiency .
” 作为 约翰 称为 他) 曾是 郁闷 经过 这 占据主导地位 在场 的 他的 竞争对手 和 他的 可见的 效率 .

（正如约翰所称呼的那样）因对手的强势存在和显而易见的效率而感到沮丧。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] .
He looked long and thoughtfully at the sheep - shearing .
他 看起来 长的 和 深思熟虑 在 这 羊 - 剪切 .

他若有所思地看了很久，看着剪羊毛的场景。

“ ['boʊni] ['pæstərɪs] [ˌiː es 'tiː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , “ - [ˌo vi 'i] , [nɒn] - .
“ Boni pastoris est , ” he observed , “ tondere oves , non deglubere .
“ 博尼 牧羊犬 est , ” 他 观察到 , “ - 烤箱 , 非 - .

“Boni Pastoris est,”他评论道，“tondere oves，non deglubere。

" ['ægi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ['lætɪn][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]
" Aggie shook her pretty head , as much as to say Latin was beyond
" 艾吉 摇晃 她 漂亮的 头 , 作为 很多 作为 到 说 拉丁 曾是 超过
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

"艾吉摇了摇她漂亮的脑袋，仿佛在说拉丁语对她来说太难了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
and he was kind enough to translate .
和 他 曾是 种类 足够的 到 翻译 .

他非常热心地帮我翻译。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepəd] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] , [nɒt] [fleɪ] , [ðə; ði] [ʃiːp] . "
" It is the part of a good shepherd to shear , not flay , the sheep . "
" 它 是 这 部分 的 一个 好的 牧羊人 到 剪切 , 不是 剥皮 , 这 羊 . "

"好牧人的职责是剪羊毛，而不是剥羊皮。"

" [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm]['vɜːdʒɪl] ?
" Is that from Virgil ?
" 是 那 从 维吉尔 ?

"那是维吉尔的作品吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [ʌn'steɪnd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" she asked , looking up into his face with a smile of unstained intellectual
" 她 问 , 寻找 向上 进入 他的 脸 和 一个 微笑 的 未染色 知识分子
['ɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .

"她问道，抬头望着他的脸，脸上带着纯真无邪的微笑。"

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [ə'rəʊz][ɪn] [jʌŋ] ['ɑːrθərz] [brest] .
A terrific struggle arose in young Arthur's breast .
一个 了不起 斗争 出现 在 年轻的 亚瑟的 胸部 .

年轻的亚瑟胸中涌起一阵剧烈的挣扎。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
If he said it was
如果 他 说 它 曾是

如果他说那是

[frɒm; frəm]['vɜːdʒɪl] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ]) ,
from Virgil (it was a thousand to one against her knowing) ,
从 维吉尔 (它 曾是 一个 千 到 一 反对 她 会心) ,

出自维吉尔（她知道的可能性微乎其微），

[hiː; hi] [mait] [liːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æt; ət][wʌn] [haɪ] [baʊnd] .
he might leap into her love at one high bound .
他 可能 飞跃 进入 她 爱 在 一 高的 边界 .

他或许会纵身跃入她的爱河。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
If he said he didn't know where it came from before it got into his
如果 他 说 他 没有 知道 在哪里 它 来了 从 前 它 得到 进入 他的
['lætɪn] ['eksəsaɪz] ,
Latin exercise ,
拉丁 锻炼 ,

如果他说在拉丁语练习之前，他不知道这东西是从哪里来的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪɡ'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['dɪzməli] ,
he would be exactly where he was before , which , he reflected , dismally ,
他 会 是 确切地 在哪里 他 曾是 前 , 哪个 , 他 反映 , 令人沮丧地 ,
[wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .
was nowhere .
曾是 无处 .

他将回到他以前的位置，他沮丧地想，那位置根本就不存在。

[ˌweər'æz] , [ðæt] ['feləʊ] [hɜːst] [wɒz; wəz][fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
Whereas , that fellow Hurst was forever on the spot .
然而 , 那 同伴 赫斯特 曾是 永远 在 这 点 .

而那个叫赫斯特的人却总是被人当场抓住机会。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ɪf] — [ɪf] — [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [faʊnd]
On the other hand , where would he be if — if — supposing that she ever found
在 这 其他 手 , 在哪里 会 他 是 如果 — 如果 — 假如 那 她 曾经 成立
[hɪm] [aʊt] ?
him out ?
他 出去 ?

另一方面，如果——如果——假设她真的发现了他的秘密，他会在哪里呢？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
A thousand to one against it .
一个 千 到 一 反对 它 .

反对者寥寥无几。

[hiː; hi] [huː] [eɪmz] [haɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [haɪ] [rɪsks] .
He who aims high must take high risks .
他 WHO 目标 高的 必须 拿 高的 风险 .

志存高远者，必需承担高风险。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .
He took them .
他 采取 他们 .

他把它们拿走了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] ['vɜːdʒɪl] .
" Yes , " he said , " it's Virgil .
" 是的 , " 他 说 , " 它是 维吉尔 .

"是的,"他说，"是维吉尔。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɔːdʒɪk] . -
" And he added , to clinch the matter , " From the ' Georgics . '
" 和 他 额外 , 到 成交 这 事情 , " 从 这 - 农事诗 . -

"为了巩固这个事实，他又补充道：'出自《农事诗》。

" [ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [təʊld][hɪm] [haʊ] [ɪn'spaɪəd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
" The light in her believing eyes told him how inspired he had been .
" 这 光 在 她 相信 眼睛 讲述 他 如何 灵感 他 有 到过 .

"她眼中充满信念的光芒告诉他，他受到了多么大的启发。"

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
The more he thought of it the more likely it seemed .
这 更多的 他 想法 的 它 这 更多的 可能 它 似乎 .

他越想越觉得这事很有可能发生。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]
A flash of reminiscence
一个 闪光 的 怀旧

一闪而过的记忆

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['vɜːdʒɪl][dɪd] [raɪt] [sʌm; səm]
from his school - days visited him ; he remembered that Virgil did write some
从 他的 学校 - 天 到访 他 ; 他 记得 那 维吉尔 做过 写 一些
[θɪŋz] [kɔːld] " ['dʒɔːdʒɪk] ,
things called " Georgics ,
事物 称为 " 农事诗 ,

他想起了学生时代的朋友；他记得维吉尔确实写过一些叫做《农事诗》的作品，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɔːdʒɪk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɑːstərəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pæstərəlz] ['ɔːlweɪz]
" and that Georgics were a kind of pastoral , and that pastorals always
" 和 那 农事诗 是 一个 种类 的 牧灵 , 和 那 牧区 总是
[hæd; həd] [ʃiːp] [ɪn][ðem; ðəm] ,
had sheep in them ,
有 羊 在 他们 ,

"而且，《农事诗》是一种田园诗，田园诗里总是会有羊出现。"

[ænd; ənd] ['ʃepədz] .
and shepherds .
和 牧羊人 .

还有牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪsk] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was a good risk , anyhow , and he could see that it was
它 曾是 一个 好的 风险 , 无论如何 , 和 他 可以 看 那 它 曾是
['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [sək'ses] .
justified by success .
合理的 经过 成功 .

无论如何，这是一次值得冒险的尝试，而且他能看出成功证明了冒险的正确性。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)]['lætɪn][ðæn; ðən]
When his conscience reproached him for pretending he knew more Latin than
什么时候 他的 良心 受责备 他 为了 假装 他 知道 更多的 拉丁 比
[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

当他的良心谴责他假装自己比实际更懂拉丁语时，

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [nəʊ] [hiːps] .
he told it that he would soon know heaps .
他 讲述 它 那 他 会 很快 知道 堆积如山 .

他告诉它，他很快就会知道很多事情。

[ɪf] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn] [kəʊld] [blʌd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['riːz(ə)n] ,
If all by himself , in cold blood , and for no particular reason ,
如果 全部 经过 他自己 , 在 寒冷的 血 , 和 为了 不 特别的 原因 ,

如果他独自一人，冷血地，而且没有任何特殊原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] ['slɒgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
he could keep slogging away at a difficult language evening after evening ,
他 可以 保持 苦苦挣扎 离开 在 一个 难的 语言 晚上 后 晚上 ,

他可以日复一日、夜复一夜地埋头苦学一门难懂的语言。

[wɒt] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] ['ægiz] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] ?
what couldn't he do with Aggie's love as an incentive ?
什么 不能 他 做 和 艾吉的 爱 作为 一个 激励 ?

有了艾吉的爱作为动力，他还有什么做不到的呢？

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [ɪ'nʌf] ['lætɪn][tuː; tə] [riːd] ['vɜːdʒɪl][ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ægi] , [tuː] .
Why , he could learn enough Latin to read Virgil in two months , and to teach Aggie , too .
为什么 , 他 可以 学习 足够的 拉丁 到 读 维吉尔 在 二 几个月 , 和 到 教 艾吉 , 也 .

为什么呢？他可以在两个月内学会足够的拉丁语来阅读维吉尔的作品，还可以教艾吉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː; də]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
And if any one had asked him what good that would do either of them ,
和 如果 任何 一 有 问 他 什么 好的 那 会 做 任何一个 的 他们 ,

如果有人问他这样做对他们俩有什么好处，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [kən'temptʃuəsli] ,
he would have replied , contemptuously ,
他 会 有 回复 , 轻蔑地 ,

他会轻蔑地回答：

[ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [endz] [ɪn] [ðəm'selvz] .
that some things were ends in themselves .
那 一些 事物 是 结束 在 他们自己 .

有些事物本身就是目的。

[stɪl] , [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['kwɒləti][ɪn][sʌm; səm][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [wei] .
Still , he longed to prove his quality in some more honorable way .
仍然 , 他 渴望 到 证明 他的 质量 在 一些 更多的 光荣的 方式 .

然而，他渴望以更体面的方式证明自己的能力。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .
He called at the Laurels again that evening after supper .
他 称为 在 这 月桂树 再次 那 晚上 后 晚餐 .

当晚晚饭后，他又去劳雷尔家拜访了。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['pəːsl] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dəʊz] , [ænd; ənd] ['suːzi] , [æz; əz] [ˌkɒnfɪ'dænt] ,
And , while Mrs . Purcell affected to doze , and Susie , as confidante ,
和 , 尽管 太太 . 珀塞尔 做作的 到 瞌睡 , 和 苏西 , 作为 知己 ,

而当珀塞尔太太假装打盹时，苏西作为知己，

[held] [keɪt] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [wel] [ɪn] [pleɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .
held Kate and Eliza well in play , he found another moment .
握住 凯特 和 伊丽莎 出色地 在 玩 , 他 成立 其他 片刻 .

在玩耍中，他很好地照顾了凯特和伊莱扎，又找到了一个机会。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪm'peəd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['nɜːvəsnəs] ,
With a solemnity impaired by extreme nervousness ,
和 一个 严肃 受损 经过 极端 紧张 ,

尽管极度紧张，但庄重感却大打折扣。

[hiː; hi] [ɑːskt] [mɪs] ['pəːsl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ,
he asked Miss Purcell if she would accept a copy of Browning's Poems ,
他 问 错过 珀塞尔 如果 她 会 接受 一个 复制 的 勃朗宁 诗歌 ,

他问珀塞尔小姐是否愿意接受一本勃朗宁的诗集。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] .
which he had ventured to order for her from town .
哪个 他 有 冒险 到 命令 为了 她 从 镇 .

这是他冒险从城里为她订购的。

[hiː; hi] ['hædnt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ['priːtekst]
He hadn't brought it with him , because he wished to multiply pretexts
他 之前没有 带来 它 和 他 , 因为 他 希望 到 乘 借口
[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] ;
for calling ;
为了 呼叫 ;

他没带手机，因为他想多找些借口打电话；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [keə(r)] —
besides , as he said , he didn't know whether she would really care —
除了 , 作为 他 说 , 他 没有 知道 无论 她 会 真的 关心 —

此外，正如他所说，他也不知道她是否真的会在意——

['ægi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] .
Aggie cared very much , indeed , and proved it by blushing as she said so .
艾吉 关心 非常 很多 , 的确 , 和 已证实 它 经过 脸红 作为 她 说 所以 .

艾吉确实非常在意，她说这话时脸红了，就证明了这一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['suːzi] ['eniθɪŋ] .
She had no need now to ask Susie anything .
她 有 不 需要 现在 到 问 苏西 任何事物 .

她现在完全没必要问苏西任何事情了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] .
She knew .
她 知道 .

她知道。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪl] ,
And yet , in spite of the Browning and the Virgil ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 这 勃朗宁 和 这 维吉尔 ,

然而，尽管有勃朗宁和维吉尔的作品，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
it was surprising how cool and unexcited she felt in the face of her knowledge ,
它 曾是 奇怪 如何 凉爽的 和 不兴奋 她 毛毡 在 这 脸 的 她 知识 ,

面对自己的知识，她竟然表现得如此冷静和不兴奋，这着实令人惊讶。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
now she had it .
现在 她 有 它 .

现在她拥有了。

[ʃiː; ʃi] [felt] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ɪn'dɪfrəns] .
She felt — she wouldn't have owned it — but she felt something remarkably like indifference .
她 毛毡 — 她 不会 有 拥有 它 — 但 她 毛毡 某物 非常 喜欢 漠不关心 .

她感觉到了——她不会承认——但她感觉到了一种非常接近冷漠的情绪。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] ([ðə; ði] [θɔːt] [geɪv]

She wondered whether she had seemed indifferent to him (the thought gave

她 想知道 无论 她 有 似乎 冷漠 到 他 (这 想法 给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [dʒɒn] [hɜːst] [leɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt]

her a pang that she had not experienced when John Hurst laid his heart out

她 一个 疼痛 那 她 有 不是 经验丰富的 什么时候 约翰 赫斯特 铺设 他的 心 出去

[tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn]) .

to be trampled on) .

到 是 践踏 在) .

她想知道自己是否对他显得漠不关心（想到这一点，她感到一阵刺痛，而当约翰·赫斯特袒露心扉任人践踏时，她却从未有过这种感觉）。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , ['riːəli] .

She wondered whether she were indifferent , really .

她 想知道 无论 她 是 冷漠 , 真的 .

她想知道自己是否真的漠不关心。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ?

How could you tell when you really loved a man ?

如何 可以 你 告诉 什么时候 你 真的 喜爱 一个 男人 ?

如何判断你是否真的爱上了一个男人?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['glɔːri][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

She had looked for great joy and glory and uplifting .

她 有 看起来 为了 伟大的 喜悦 和 荣耀 和 令人振奋 .

她曾寻求巨大的快乐、荣耀和令人振奋的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [kʌm] .

And they hadn't come .

和 他们 之前没有 来 .

他们没来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt]

It was as if she had held her heart in her hand and looked

它 曾是 作为 如果 她 有 握住 她 心 在 她 手 和 看起来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at it ,

在 它 ,

就好像她把自己的心捧在手里仔细端详一样。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['flʌtərɪŋ] , [hæd; həd]['ɑːgjuːd] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd]['nevə(r)]

and , because she felt no fluttering , had argued that love had never

和 , 因为 她 毛毡 不 飘动 , 有 争论 那 爱 有 绝不

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

touched it ;

感动 它 ;

而且，因为她没有感到心跳加速，所以她认为爱情从未触动过她的心。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [ðæt] ['lʌvz] [dipɪst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

for she did not yet know that love's deepest dwelling - place is in the quiet

为了 她 做过 不是 然而 知道 那 爱的 最深处 住宅 - 地方 是 在 这 安静的

因为她还不知道，爱的最深居所就在静谧之中。

[hɑːt] .

heart .

心 .

心。

['ægi] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Aggie had never loved before , and she thought that she was in the
艾吉 有 绝不 喜爱 前 , 和 她 想法 那 她 曾是 在 这
['sæŋktʃuəri][ɒn] ['sætədeɪ] ,
sanctuary on Saturday ,
避难所 在 周六 ,

艾吉以前从未恋爱过，她以为自己星期六是在避难所里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] .
when she was only standing on the threshold , waiting for her hour .
什么时候 她 曾是 仅有的 常设 在 这 临界点 , 等待 为了 她 小时 .

她当时只是站在门槛上，等待着她的时刻到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
It came , all of a sudden , on the Sunday .
它 来了 , 全部 的 一个 突然 , 在 这 星期日 .

那天是星期天，事情来得猝不及防。

['ægiz] ['meməri] [rɪ'teɪnd] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Aggie's memory retained every detail of that blessed day — a day of spring
艾吉的 记忆 保留 每一个 细节 的 那 蒙福 天 — 一个 天 的 春天
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

艾吉的记忆里保留着那美好一天的每一个细节——一个春日阳光灿烂的日子。

[wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [wɔːl] - ['flaʊəz] [ænd; ənd]['vaiəlits] .
warm with the breath of wall - flowers and violets .
温暖的 和 这 气息 的 墙 - 花朵 和 紫罗兰 .

空气中弥漫着紫罗兰和紫罗兰的芬芳。

['ɑːθə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Arthur , walking in the garden with her ,
亚瑟 , 步行 在 这 花园 和 她 ,

亚瑟和她一起在花园里散步，

[wɒz; wəz][səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [ðæt] ['ægi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [smel] [ðem; ðəm]
was so mixed up with those delicious scents that Aggie could never smell them
曾是 所以 混合 向上 和 那些 可口的 气味 那 艾吉 可以 绝不 闻 他们
['ɑːftəwədz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
afterwards without thinking of him .
然后 没有 思维 的 他 .

那些美妙的香味让她魂牵梦萦，以至于之后每次闻到那些香味，都会想起他。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɔːl] [wɔːl] - ['flaʊəz] [ænd; ənd]['vaiəlits] , [bʌt; bət][ɔːl] ['ɑːθə(r)] .
A day that was not only all wall - flowers and violets , but all Arthur .
一个 天 那 曾是 不是 仅有的 全部 墙 - 花朵 和 紫罗兰 , 但 全部 亚瑟 .

这一天不仅充满了柔弱的花朵和紫罗兰，而且充满了亚瑟的气息。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːθə(r)] [kɔːld] [fɜːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ,
For Arthur called first thing before breakfast to bring her the Browning ,
为了 亚瑟 称为 第一的 事物 前 早餐 到 带来 她 这 勃朗宁 ,

亚瑟一大早就打电话给她，在早餐前给她送来了勃朗宁画笔。

[ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə][ɡəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
and first thing after breakfast to go with her to church ,
和 第一的 事物 后 早餐 到 去 和 她 到 教会 ,

早餐后第一件事就是陪她去教堂。

[ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] .
and first thing after dinner to take her for a walk .
和 第一的 事物 后 晚餐 到 拿 她 为了 一个 走 .

晚饭后第一件事就是带她出去散步。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] - [laɪɪŋ] - ['fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
They went into the low - lying Queningford fields beside the river .
他们 去 进入 这 低的 - 说谎 - 字段 旁 这 河 .
他们进入了河边地势低洼的奎宁福德田野。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ; ['ɑːθə(r)] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
They took the Browning with them ; Arthur carried it under his arm .
他们 采取 这 勃朗宁 和 他们 ; 亚瑟 携带 它 在下面 他的 手臂 .
他们把勃朗宁手枪带走了；亚瑟把它夹在胳膊下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [luːs] , [greɪ] ['əʊvəkəʊt][ænd; ənd] [sɒft] [hæt][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [hɪm'self] ,
In his loose , gray overcoat and soft hat he looked like a poet himself ,
在 他的 松动的 , 灰色的 大衣 和 柔软的 帽子 他 看起来 喜欢 一个 诗人 他自己 ,
他身穿宽松的灰色大衣，头戴软帽，看起来就像一位诗人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or a Socialist , or Something .
或者 一个 社会主义 , 或者 某物 .
或者社会主义者，或者其他什么人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .
He always looked like Something .
他 总是 看起来 喜欢 某物 .
他总是看起来像某种东西。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ægi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] .
As for Aggie , she had never looked prettier than she looked that day .
作为 为了 艾吉 , 她 有 绝不 看起来 更漂亮 比 她 看起来 那 天 .
至于艾吉，她那天看起来比以往任何时候都漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,
He had never known before how big and blue her eyes were ,
他 有 绝不 已知 前 如何 大的 和 蓝色的 她 眼睛 是 ,
他以前从未注意到她的眼睛有多大、多蓝。

[nɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːn] - ['kʌləd] [heə(r)][hæd; həd] [sɒft] [wɛbs] [ɒv; əv][gəʊld] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
nor that her fawn - colored hair had soft webs of gold all over it .
也不 那 她 讨好 - 有色 头发 有 柔软的 网络 的 金子 全部 超过 它 .
她那浅褐色的头发上布满了柔软的金丝。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [njuː] [kləʊðz] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] [hɜː'self] ,
She , in her clean new clothes , was like a young Spring herself ,
她 , 在 她 干净的 新的 衣服 , 曾是 喜欢 一个 年轻的 春天 她自己 ,
她穿着干净的新衣服，就像一缕清新的春光。

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] , [dɔːn] - [rəʊz] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [gəʊld] .
all blue and white and green , dawn - rose and radiant gold .
全部 蓝色的 和 白色的 和 绿色的 , 黎明 - 玫瑰 和 辐射状 金子 .
蓝、白、绿，晨曦玫瑰色和耀眼的金色。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [kwɪk] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
The heart of the young man was quick with love of her .
这 心 的 这 年轻的 男人 曾是 快的 和 爱 的 她 .
这位年轻人的心早已被她的爱意所俘虏。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ægi] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ,
They found a sheltered place for Aggie to sit in ,
他们 成立 一个 避难所 地方 为了 艾吉 到 坐 在 ,
他们找到一个阴凉的地方让艾吉坐下，

[waɪl] ['ɑːθə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
while Arthur lay at her feet and read aloud to her .
尽管 亚瑟 躺 在 她 脚 和 读 大声 到 她 .
亚瑟躺在她脚边，大声地给她读书。

[hiː; hi] [riːd] “ [ə'baʊt]['voʊglər] , ”
He read “ Abt Vogler , ”
他 读 “ 关于 沃格勒 , ”

他读了《Abt Vogler》

“ ['prɑːˌspaɪs] , ” [sə'lekʃən]
“ Prospice , ” selections
“ 展望 , ” 选择

“展望”选集

[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ” ([ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ]) ; [ænd; ənd] [ðen] ,
from “ The Death in the Desert ” (the day being Sunday) ; and then ,
从 “ 这 死亡 在 这 沙漠 ” (这 天 存在 星期日) ; 和 然后 ,

出自《沙漠之死》(故事发生在星期日)；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [breɪk] [ɪn]
with a pause and a shy turning of the leaves , and a great break in
和 一个 暂停 和 一个 害羞的 转弯 的 这 树叶 , 和 一个 伟大的 休息 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

他停顿了一下，树叶羞涩地转动了一下，声音也戛然而止。

“ [əʊ] , ['lɪrɪk] [lʌv] , [hɑːf]['eɪndʒl][ænd; ənd][hɑːf][bɜːd] , ” [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
“ Oh , Lyric Love , Half Angel and Half Bird , ” through to the end .
“ 哦 , 歌词 爱 , 一半 天使 和 一半 鸟 , ” 通过 到 这 结尾 .

“哦，抒情爱情，半天使半鸟”，直到结尾。

[ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] ['veri] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['ɑːftəwədz] .
Their hearts beat very fast in the silence afterwards .
他们的 心 打 非常 快速地 在 这 沉默 然后 .

随后的沉默中，他们的心跳得非常快。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][flai] - [liːf] [weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'skraɪbd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
He turned to the fly - leaf where he had inscribed her name .
他 转向 到 这 飞 - 叶子 在哪里 他 有 铭文 她 姓名 .

他翻到扉页，上面写着她的名字。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
“ I should like to have written something more .
“ 我 应该 喜欢 到 有 书面 某物 更多的 .

“我本想写点什么。”

[meɪ] [ai] ? ”
May I ? ”
可能 我 ? ”

我可以？”

“ [əʊ] [jes] .
“ Oh yes .
“ 哦 是的 .

“哦是的。

[pliːz] [raɪt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
Please write anything you like .
请 写 任何事物 你 喜欢 .

请随意写任何你想写的内容。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] : [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] ?
” And now the awful question for young Arthur was : Whatever should he write ?
” 和 现在 这 可怕 问题 为了 年轻的 亚瑟 曾是 : 任何 应该 他 写 ?

“现在，年轻的亚瑟面临着一个可怕的问题：他应该写些什么呢？”

“ [wɪð] ['wɔːrmɪst] [rɪ'gɑːdz] ” [wɒz; wəz] [tuː] [wɔːm] ; “ [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] ” [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kəʊld] ;
“ With warmest regards ” was too warm ; “ kind regards ” were too cold ;
“ 和 最温暖 问候 ” 曾是 也 温暖的 ; “ 种类 问候 ” 是 也 寒冷的 ;

“致以最诚挚的问候”太过热情；“致以亲切的问候”太过冷淡；

“ [gʊd] ['wɪʃɪz] ” ['saʊndɪd] [laɪk] ['krɪsməs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ; “ [rɪ'membrənsɪz] ” [ɪm'plaɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]
“ good wishes ” sounded like Christmas or a birthday ; “ remembrances ” implied that things were at
“ 好的 愿望 ” 听起来 喜欢 圣诞节 或者 一个 生日 ; “ 回忆 ” 暗示 那 事物 是 在

“美好祝愿”听起来像是圣诞节或生日祝福；“回忆”则暗示着一些往事。

[æn; ən] [end] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
an end instead of a beginning .
一个 结尾 反而 的 一个 开始 .

结束而非开始。

[ɔːl] [ðiːz] [ʃeɪdz] , [ðə; ði] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['retɪsns] , [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] [ɔː'dæsəti] ,
All these shades , the warmth , the reticence , the inspired audacity ,
全部 这些 色调 , 这 温暖 , 这 沉默寡言 , 这 灵感 大胆 ,

所有这些色调，温暖，含蓄，以及充满灵感的胆识，

[mait] [biː; bi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [vɜːs] .
might be indicated under the veil of verse .
可能 是 表明的 在下面 这 面纱 的 诗 .

或许可以在诗歌的面纱下找到答案。

[ɪf] [hiː; hi] [deəd] —
If he dared —
如果 他 敢于 —

如果他敢——

“ [ai] [wɪʃ] , ” [sed] ['ægi] , “ [jʊd] [raɪt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
“ I wish , ” said Aggie , “ you'd write me something of your own .
“ 我 希望 , ” 说 艾吉 , “ 你会 写 我 某物 的 你的 自己的 .

“我希望，”艾吉说，“你能给我写点你自己的东西。”

” ([ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .)
” (She knew he did it .)
” (她 知道 他 做过 它 .)

（她知道是他干的。）

[wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wɒnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪn] [hɪm] [ðʌs] ?
What more could he want than that she should divine him thus ?
什么 更多的 可以 他 想 比 那 她 应该 神圣的 他 因此 ?

他还能奢求什么呢？难道不是希望她能这样看穿他吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ([hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]) ,
For twenty minutes (he thought they were only seconds) ,
为了 二十 分钟 (他 想法 他们 是 仅有的 秒) ,

二十分钟（他觉得只有几秒钟），

[jʌŋ] ['ɑːθə(r)] [leɪ] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] .
young Arthur lay flat on his stomach and brooded over the Browning .
年轻的 亚瑟 躺 平坦的 在 他的 胃 和 沉思 超过 这 勃朗宁 .

年轻的亚瑟趴在地上，凝视着勃朗宁的画作，若有所思。

['ægi] [sæt] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] , [lest] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk]
Aggie sat quiet as a mouse , lest the rustle of her gown should break
艾吉 卫星 安静的 作为 一个 老鼠 , 免得 这 沙沙 的 她 袍 应该 休息
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
the divine enchantment .
这 神圣的 魅力 .

艾吉像老鼠一样静静地坐着，生怕裙摆的沙沙声打破了这神圣的魔咒。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At last it came .
在 最后的 它 来了 .

终于来了。

" [dɪə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðɪs] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — " [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" Dear , since you loved this book , it is your own — " That was how it
" 亲爱的 , 自从 你 喜爱 这 书 , 它 是 你的 自己的 — " 那 曾是 如何 它
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

"亲爱的，既然你喜欢这本书，它就是你的——"故事就是这样开始的。

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [tɜːn] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ;
Long afterwards Arthur would turn pale when he thought of how it went on ;
长的 然后 亚瑟 会 转动 苍白 什么时候 他 想法 的 如何 它 去 在 ;

很久以后，每当亚瑟想起这件事，都会脸色苍白；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ]
for it was wonderful how
为了 它 曾是 精彩的 如何

因为那真是太棒了

[bæd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪm] .
bad it was , especially the lines that had to rhyme .
坏的 它 曾是 , 尤其 这 线条 那 有 到 韵 .

确实很糟糕，尤其是那些必须押韵的诗句。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] .
He did not know it when he gave her back the book .
他 做过 不是 知道 它 什么时候 他 给予 她 后退 这 书 .

他把书还给她的时候并不知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [nɒt]
She read it over and over again , seeing how bad it was , and not
她 读 它 超过 和 超过 再次 , 看到 如何 坏的 它 曾是 , 和 不是
['keərɪŋ] .
caring .
关怀 .

她一遍又一遍地读着，明知它有多糟糕，却毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['lɪrɪk] [wɜː(r); wə(r)]
For her the beginning , middle , and end of that delicate lyric were
为了 她 这 开始 , 中间 , 和 结尾 的 那 精美的 歌词 是
[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] " [dɪə(r)] . "
in the one word " Dear . "
在 这 一 单词 " 亲爱的 . "

对她而言，这首优美歌词的开头、中间和结尾都包含在"亲爱的"这一个字里。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
“ **Do you mind ?**
“ 做 你 头脑 ?

“你介意吗?

” [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
” **He had risen and was standing over her as she read .**
” 他 有 升起 和 曾是 常设 超过 她 作为 她 读 .

“他站起身来，在她读书时俯身看着她。

“ [maɪnd] ? ”
“ **Mind ? ”**
“ 头脑 ? ”

“头脑？”

“ [wɒt] [aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] ?
“ **What I've called you ?**
“ 什么 我已经 称为 你 ?

“我刚才叫你什么？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
” **She looked up suddenly .**
” 她 看起来 向上 突然 .

她突然抬起头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [met] [hɜːz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['æɡiz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [keɪm] .
His face met hers , and before she knew it Aggie's initiation came .
他的 脸 遇见 她的 , 和 前 她 知道 它 艾吉的 引发 来了 .

他的脸与她的脸相遇，还没等她反应过来，艾吉的入会仪式就来了。

“ [ɑː] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , ['raɪzɪŋ] ['sɒləm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɪs] ,
“ **Ah , ” said Arthur , rising solemn from the consecration of the primal kiss ,**
“ 啊 , ” 说 亚瑟 , 上升 庄严 从 这 祝圣 的 这 原始 吻 ,

“啊，”亚瑟说道，从初吻的神圣仪式中庄严地站起身来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃə(r)] ,
and drawing himself up like a man for the first time aware of his full stature ,
和 绘画 他自己 向上 喜欢 一个 男人 为了 这 第一的 时间 意识到的 的 他的 满的 身材 ,

他挺直了身子，像个真正的男人一样，第一次意识到自己完整的身高。

“ [ðæt] [meɪks] [ðæt]
“ **that makes that**
“ 那 制作 那

“这使得……”

[siːm] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
seem pretty poor stuff , doesn't it ?
似乎 漂亮的 贫穷的 东西 , 不 它 ?

看起来质量很差，不是吗？

” [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɒn] [lʌv] [hɪm'self] ,
” **Young Arthur had just looked upon Love himself ,**
” 年轻的 亚瑟 有 只是 看起来 之上 爱 他自己 ,

“年轻的亚瑟刚刚亲眼目睹了爱神本人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv]['vænəti] .
and for that moment his vision was purged of vanity .
和 为了 那 片刻 他的 想象 曾是 已清除 的 虚荣 .

那一刻，他的眼中摒弃了虚荣。

“ [nɒt] ['braʊnɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['ægi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
“ Not Browning ? ” asked Aggie , a little anxiously .
“ 不是 勃朗宁 ? ” 问 艾吉 , 一个 小的 焦虑地 .

“不是勃朗宁吗？”艾吉有些焦虑地问道。

“ [nəʊ] — [nɒt] ['braʊnɪŋ] .
“ No — Not Browning .
“ 不 — 不是 勃朗宁 .

“不——不是勃朗宁。”

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

['braʊnɪŋ] [kʊd; kəd] [raɪt] ['pəʊətri] .
Browning could write poetry .
勃朗宁 可以 写 诗 .

勃朗宁会写诗。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .
I know that now .
我 知道 那 现在 .

我现在知道了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
” And she knew it , too ; but that made no difference .
” 和 她 知道 它 , 也 ; 但 那 制成 不 不同之处 .

“她也知道这一点；但这并没有什么用。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
It was not for his poetry she loved him .
它 曾是 不是 为了 他的 诗 她 喜爱 他 .

她爱他，并非因为他的诗歌。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)]['ɑːθə(r)][hæd; həd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː]
“ And so , ” said her mother , after Arthur had stayed for tea
“ 和 所以 , ” 说 她 母亲 , 后 亚瑟 有 入住 为了 茶
[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ,
and supper ,
和 晚餐 ,

“于是，”亚瑟留下来喝茶吃晚饭后，她母亲说道。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɒn] — “ [səʊ] [ðæts] [ðə; ði][mæn] [juːv] [biːn] ['weɪtɪŋ]
and said his good - bye and gone — “ so that's the man you've been waiting
和 说 他的 好的 - 再见 和 已消失 — “ 所以 那就是 这 男人 你已经 到过 等待
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”
for all this time ? ”
为了 全部 这 时间 ? ”

他道别后就离开了——“所以，这就是你一直在等的人吗？”

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] ['ægi] .
“ Yes , that's the man I've been waiting for , ” said Aggie .
“ 是的 , 那就是 这 男人 我已经 到过 等待 为了 , ” 说 艾吉 .

“是的，这就是我一直在等的那个人，”艾吉说道。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] - [njuː]
Three days later Queningford knew
三 天 之后 - 知道

三天后，奎宁福德知道了

[ðæt] ['ægi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['ɑːθə(r)] ['gæti] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn] [hɜːst] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
that Aggie was going to marry Arthur Gatty , and that John Hurst was going
那 艾吉 曾是 去 到 结婚 亚瑟 盖蒂 , 和 那 约翰 赫斯特 曾是 去
[tuː; tə] ['mæri] ['suːzi] .
to marry Susie .
到 结婚 苏西 .

据说艾吉要嫁给亚瑟·盖蒂，约翰·赫斯特要娶苏西。

['suːzi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] ['ægiz] .
Susie was not pretty , but she had eyes like Aggie's .
苏西 曾是 不是 漂亮的 , 但 她 有 眼睛 喜欢 艾吉的 .

苏西长得并不漂亮，但她的眼睛和艾吉的眼睛很像。

[θriː]
III
三、

三

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['suːzi] [wɒz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ;
After all , Susie was married before her eldest sister ;
后 全部 , 苏西 曾是 已婚 前 她 长子 姐姐 ;

毕竟，苏西比她的大姐先结婚；

[fɔː(r); fə(r)] ['ægi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['ɑːrθərz] ['sæləri] [rəʊz] .
for Aggie had to wait till Arthur's salary rose .
为了 艾吉 有 到 等待 直到 亚瑟的 薪水 玫瑰 .

因为艾吉不得不等到亚瑟的工资上涨。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)]
He thought it was going to rise at midsummer , or if not at midsummer
他 想法 它 曾是 去 到 上升 在 盛夏 , 或者 如果 不是 在 盛夏
, [ðen] [æt; ət] ['mɪklməs] .
, then at Michaelmas .
, 然后 在 米迦勒节 .

他认为它会在仲夏时节上涨，如果不是仲夏时节，那么就是米迦勒节。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['mɪklməs] [pɑːst] , ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['iːstə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd]
But midsummer and Michaelmas passed , Christmas and Easter , too , and
但 盛夏 和 米迦勒节 通过了 , 圣诞节 和 复活节 , 也 , 和
['ɑːrθərz] ['sæləri] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] .
Arthur's salary showed no sign of rising .
亚瑟的 薪水 显示 不 符号 的 上升 .

但仲夏节和米迦勒节过去了，圣诞节和复活节也过去了，亚瑟的薪水却丝毫没有上涨的迹象。

[hiː; hi] [dɛənt] [tel] ['ægi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['riːdɪŋ] ['lætɪn] [ɪn]
He daren't tell Aggie that he had been obliged to leave off reading Latin in
他 不敢 告诉 艾吉 那 他 有 到过 有义务 到 离开 离开 阅读 拉丁 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
the evenings ,
这 晚上 ,

他不敢告诉艾吉，他不得不停止晚上阅读拉丁文。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] ['ʃɔːthænd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
and was working feverishly at shorthand in order to increase his efficiency .
和 曾是 在职的 狂热地 在 速记 在 命令 到 增加 他的 效率 .

他拼命练习速记，以提高效率。

[hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn'kriːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .
His efficiency increased , but not his salary .
他的 效率 增加 , 但 不是 他的 薪水 .

他的效率提高了，但薪水却没有增加。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd] [biːn]
Meanwhile he spent all his holidays at Queningford , and Aggie had been
同时 他 花费 全部 他的 假期 在 - , 和 艾吉 有 到过
[twaɪs] [tuː; tə] [taʊn] .
twice to town .
两次 到 镇 .

与此同时，他把所有假期都花在了奎宁福德，而艾吉也去过镇上两次。

[ðeɪ] [sɔː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['evri] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] , [ə; eɪ]
They saw so little of each other that every meeting was a divine event , a
他们 锯 所以 小的 的 每个 其他 那 每一个 会议 曾是 一个 神圣的 事件 , 一个
['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃə(r)] .
spiritual adventure .
精神 冒险 .

他们见面的机会太少了，以至于每一次相遇都像是一次神圣的盛事，一次精神之旅。

[ɪf] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
If each was not exactly an undiscovered country to the other ,
如果 每个 曾是 不是 确切地 一个 未被发现的 国家 到 这 其他 ,

如果说对彼此而言，它们并非完全是一片未知的国度，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['terətri] [left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [lɑːst] [taɪm] , ['endləsli] [ə'lʊərɪŋ]
there was always some territory left over from last time , endlessly alluring
那里 曾是 总是 一些 领土 左边 超过 从 最后的 时间 , 不休 诱人
[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['lʌvə(r)] .
to the pilgrim lover .
到 这 朝圣 情人 .

上次旅行后总会剩下一些地方，对朝圣爱好者有着无穷的吸引力。

[wen'evə(r)] ['ɑːθə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['ægiz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [spɒt] [ðæt] ['niːdɪd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,
Whenever Arthur found in Aggie's mind a little bare spot that needed cultivating ,
每当 亚瑟 成立 在 艾吉的 头脑 一个 小的 裸 点 那 需要 耕作 ,

每当亚瑟发现艾吉的脑海中还有需要滋养的空白之处时，

[hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] , [ðæt] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ruːt] ,
he planted there a picture or a poem , that instantly took root ,
他 已种植 那里 一个 图片 或者 一个 诗 , 那 即刻 采取 根 ,

他在那里种下了一幅画或一首诗，它立刻生根发芽。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bluːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz]) [bluːmd] [ɪn] ['eni]
and began to bloom as it had never (to his eyes) bloomed in any
和 开始 到 盛开 作为 它 有 绝不 (到 他的 眼睛) 盛开 在 任何
['ʌðə(r)] [sɔɪl] .
other soil .
其他 土壤 .

并且开始绽放，在他看来，这是它在其他任何土壤中都从未绽放过的。

['ægi] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
Aggie , for her part ,
艾吉 , 为了 她 部分 ,

艾吉本人则

['jiːldɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [æz; əz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empaɪə(r)]
yielded all the treasure of her little kingdom as tribute to the empire
产生 全部 这 宝藏 的 她 小的 王国 作为 贡 到 这 帝国
[ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] .
that had won her .
那 有 韩元 她 .

她将自己小王国的所有财富都献给了征服她的帝国，作为贡品。

['meni] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] ['sæləri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
Many things were uncertain , the rise of Arthur's salary among them ;
许多 事物 是 不确定 , 这 上升 的 亚瑟的 薪水 之中 他们 ;

许多事情都充满不确定性，亚瑟的薪水上涨也在其中；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] , [ðæt]
but of one thing they were sure , that
但 的 一 事物 他们 是 当然 , 那

但有一件事他们确信无疑，那就是

[ðeɪ] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [tə'geðə(r)] .
they would lead the intellectual life together .
他们 会 带领 这 知识分子 生活 一起 .

他们将共同过上精神生活。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Whatever happened , they would keep it up .
任何 发生 , 他们 会 保持 它 向上 .

无论发生什么，他们都会坚持下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['ɔːgəst] , [wen] ['ɑːθə(r)] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]
They were keeping it up as late as August , when Arthur came down for
他们 是 保持 它 向上 作为 晚的 作为 八月 , 什么时候 亚瑟 来了 向下 为了
[ðə; ði] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] .
the Bank Holiday .
这 银行 假期 .

他们一直保持这种关系到八月份，当时亚瑟来这里过银行假日。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [hæd; həd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [həʊp] .
He was still enthusiastic , but uncertainty had dimmed his hope .
他 曾是 仍然 热情的 , 但 不确定 有 调暗 他的 希望 .

他依然热情高涨，但不确定性让他的希望黯然失色。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fæntæzəm] , [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]
Marriage had become a magnificent phantasm , superimposed upon a dream , a
婚姻 有 变得 一个 壮丽 幻影 , 叠加 之上 一个 梦 , 一个
['pjʊəli] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [raɪz] [ɒv; əv] ['sæləri] .
purely supposititious rise of salary .
纯粹 假想的 上升 的 薪水 .

婚姻变成了一种美好的幻想，叠加在梦想之上，纯粹是臆想中的加薪。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɪt'self] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ɪts]
The prospect had removed itself so far in time that it had parted with its
这 前景 有 已移除 本身 所以 远的 在 时间 那 它 有 分手了 和 它是
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

那个前景早已随着时间的流逝而消逝，以至于它失去了原本的本质。

[laɪk] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'taɪəd] ['mɒdɪstli] ['ɪntuː] [speɪs] .
like an object retired modestly into space .
喜欢 一个 目的 退休 谦虚地 进入 空间 .

就像一个物体谦逊地隐退到太空中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - ['fiːldz] , [wen] ['ɑːθə(r)] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
They were walking together in the Queningford fields , when Arthur stopped suddenly and turned to her .
他们 是 步行 一起 在 这 - 字段 , 什么时候 亚瑟 停止 突然 和 转向 到 她 .

他们一起走在奎宁福德的田野里，亚瑟突然停下脚步，转身看向她。

" ['ægi] , " [hiː; hi] [sed] , " [sə'pəʊzɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['mæri] ? "
" Aggie , " he said , " supposing , after all , we can never marry ? "
" 艾吉 , " 他 说 , " 假如 , 后 全部 , 我们 能 绝不 结婚 ? "

"艾吉,"他说，"假设我们最终还是没能结婚呢？"

" [wel] , " [sed] ['ægi] , ['kɑːmli] , " [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [liːd] ['aʊə(r)] ['riːəl] [laɪf] [tə'geðə(r)] .
" Well , " said Aggie , calmly , " if we don't we shall still lead our real life together .
" 出色地 , " 说 艾吉 , 平静地 , " 如果 我们 不 我们 将 仍然 带领 我们的 真实的 生活 一起 .

"好吧,"艾吉平静地说，"如果我们不这样做，我们仍然会一起过我们真正的生活。"

" [bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [wɪr] ['sepəreɪtɪd] ? "
" But how , if we're separated ? "
" 但 如何 , 如果 是 分开 ? "

"但如果我们分开了怎么办？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
" It would go on just the same .
" 它 会 去 在 只是 这 相同的 .

"事情还会照常发生。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
But we sha'n't be separated .
但 我们 不会 是 分开 .

但我们绝不会分开。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .
I shall get something to do in town and live there .
我 将 得到 某物 到 做 在 镇 和 居住 那里 .

我会在城里找份工作，然后住在那里。

[aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ɔː(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɒp] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
I'll be a clerk , or go into a shop — or something . "
患病的 是 一个 职员 , 或者 去 进入 一个 店铺 — 或者 某物 . "

我可能会当个店员，或者去商店上班——或者做点别的什么工作。"

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] . "
" My darling , that would never do . "
" 我的 亲爱的 , 那 会 绝不 做 . "

"亲爱的，那绝对不行。"

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ! "
" Wouldn't it , though ! "
" 不会 它 , 尽管 ! "

"难道不是吗！"

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I couldn't let you do it . "
" 我 不能 让 你 做 它 . "

"我不能让你这么做。"

“ [waɪ] ['evə(r)] [nɒt] ?
“ **Why ever not ?**
“ 为什么 曾经 不是 ?

为什么不能呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .
We should see each other every evening , and every Saturday and Sunday .
我们 应该 看 每个 其他 每一个 晚上 , 和 每一个 周六 和 星期日 .

我们应该每天晚上、每个星期六和星期日都见面。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
We should always be learning something new , and learning it together .
我们 应该 总是 是 学习 某物 新的 , 和 学习 它 一起 .

我们应该不断学习新知识，并且一起学习。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] .
We should have a heavenly time .
我们 应该 有 一个 天上 时间 .

我们应该会度过一段美好的时光。

” [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
” But Arthur shook his head sadly .
” 但 亚瑟 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

但亚瑟悲伤地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] , [maɪ] ['swiːthɑːt] .
“ It wouldn't work , my sweetheart .
“ 它 不会 工作 , 我的 亲爱的 .

“这行不通，我的宝贝。”

[wiː; wi] [ɑːrnt] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . ”
We aren't made like that . ”
我们 不是 制成 喜欢 那 . ”

我们生来就不是那样的人。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['ægi] , ['staʊtli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
“ I am , ” said Aggie , stoutly , and there was silence .
“ 我 是 , ” 说 艾吉 , 坚定地 , 和 那里 曾是 沉默 .

“是的，”艾吉坚定地说，然后一片寂静。

“ ['enihaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,
“ Anyhow , ” she said , presently ,
“ 无论如何 , ” 她 说 , 目前 ,

“总之，”她这时说道。

“ [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] . ”
“ whatever happens , we're not going to let it drop . ”
“ 任何 发生 , 是 不是 去 到 让 它 降低 . ”

“无论发生什么，我们都不会放弃。”

“ ['rɑːðə(r)] [nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] .
“ Rather not , ” said he , with incorruptible enthusiasm .
“ 相当 不是 , ” 说 他 , 和 廉洁奉公 热情 .

“我宁愿不要，”他用一种毫不妥协的热情说道。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , just because he had left off thinking about it ,
然后 , 只是 因为 他 有 左边 离开 思维 关于 它 ,

然后，就因为他不再想这件事了，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [hiː; hi] [mait] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [raɪz] .
he was told that in the autumn of that year he might expect a rise .
他 曾是 讲述 那 在 这 秋天 的 那 年 他 可能 预计 一个 上升 .

他被告知，那年秋天他可能会涨工资。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
And in the autumn they were married .
和 在 这 秋天 他们 是 已婚 .

秋天的时候，他们结婚了。

['ægi] [left][ðə; ði] [swiːt] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [waɪt] [rəʊdz][ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv] - ,
Aggie left the sweet gardens , the white roads and green fields of Queningford ,
艾吉 左边 这 甜的 花园 , 这 白色的 道路 和 绿色的 字段 的 - ,

艾吉离开了昆宁福德美丽的花园、洁白的道路和绿色的田野。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] ,
to live in a side street in Camden Town ,
到 居住 在 一个 边 街道 在 卡姆登 镇 ,

住在卡姆登镇的一条小街上，

[ɪn][ə; eɪ] [kriːk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [bɪlt] [ɒv; əv] ['sʌlfərəs] ['jeləʊ] [brɪk] [fɜːd] [wɪð] [sʊt] .
in a creaking little villa built of sulphurous yellow brick furred with soot .
在 一个 嘎吱作响 小的 别墅 建造 的 硫磺 黄色的 砖 毛茸茸的 和 煤烟 .

在一栋吱吱作响的小别墅里，别墅是用沾满煤烟的硫磺黄色砖块建造的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['brɪliənt] ['fɔːtnaɪt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ,
They had come back from their brilliant fortnight on the south coast ,
他们 有 来 后退 从 他们的 杰出的 两星期 在 这 南 海岸 ,

他们结束了在南部海岸精彩的两周假期回来了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]
and were standing together in the atrocious bow - window of their little
和 是 常设 一起 在 这 极其恶劣 弓 - 窗户 的 他们的 小的
['sɪtɪŋ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
sitting room looking out on the street .
坐着 房间 寻找 出去 在 这 街道 .

他们并肩站在小客厅那扇难看的凸窗前，望着外面的街道。

[ə; eɪ] [θɪk] [greɪ] [reɪn][wɒz; wəz]
A thick gray rain was
一个 厚的 灰色的 雨 曾是

一场浓重的灰色雨

['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [kaːt] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
falling , and a dust - cart was in sight .
坠落 , 和 一个 灰尘 - 大车 曾是 在 视线 .

地面开始下沉，可以看到一辆垃圾车。

“ ['ægi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [mɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] .
“ Aggie , ” he said , “ I'm afraid you'll miss the country .
“ 艾吉 , ” 他 说 , “ 我是 害怕的 你会 错过 这 国家 .

“艾吉，”他说，“恐怕你会想念乡村生活。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
” She said nothing ; she was lost in thought .
” 她 说 没有什么 ; 她 曾是 丢失的 在 想法 .

她一言不发，陷入了沉思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It looks rather a brute of a place , doesn't it ?
“ 它 看起来 相当 一个 蛮力 的 一个 地方 , 不 它 ?

“这地方看起来相当野蛮，不是吗？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][bæd] [wen] [ðə; ði][reɪn] [kliə] [ɒf] .
But it won't be so bad when the rain clears off .
但 它 惯于 是 所以 坏的 什么时候 这 雨 清除 离开 .

但雨停后情况就不会那么糟糕了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ɪn]
And you know , dear , there are the museums and picture - galleries in
和 你 知道 , 亲爱的 , 那里 是 这 博物馆 和 图片 - 画廊 在
[taʊn] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɔnsəts] ,
town , and there'll be the concerts ,
镇 , 和 将会 是 这 音乐会 ,

你知道吗，亲爱的，城里有博物馆和美术馆，还会有音乐会。

[ænd; ənd] ['lektʃəz] [ɒn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] .
and lectures on all sorts of interesting subjects , two or three times a week .
和 讲座 在 全部 排序 的 有趣的 主题 , 二 或者 三 时代 一个 星期 .

每周有两到三次关于各种有趣主题的讲座。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][æt; ət] ['hæmpstɪd] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː]
Then there's our Debating Society at Hampstead — just a few of us who
然后 有 我们的 辩论 社会 在 汉普斯特德 — 只是 一个 很少 的 我们 WHO
[miːt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bɪg] ['kwestʃənz] .
meet together to discuss big questions .
见面 一起 到 讨论 大的 问题 .

还有我们在汉普斯特德的辩论社——我们几个人聚在一起讨论重大问题。

['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] , [ænd; ənd] [jʊl] [get][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l] —
Every month it meets , and you'll get to know all the intellectual people —
每一个 月 它 满足 , 和 你会 得到 到 知道 全部 这 知识分子 人们 —

它每月聚会一次，你会结识所有知识分子——

" ['ægi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['aɪtəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [æz; əz][hiː; hi]
" Aggie nodded her head at each exciting item of the programme as he
" 艾吉 点头 她 头 在 每个 激动人心 物品 的 这 程序 作为 他
[riːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
reeled it off .
卷曲 它 离开 .

"当他滔滔不绝地介绍节目中的每一项精彩内容时，艾吉都点头表示赞同。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm] ; [hiː; hi]
His heart smote him ; he
他的 心 猛击 他 ; 他

他心如刀绞；他

[felt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)]['kæmdən] [taʊn] .
felt that he hadn't prepared her properly for Camden Town .
毛毡 那 他 之前没有 准备 她 适当地 为了 卡姆登 镇 .

他觉得他没有让她为去卡姆登镇做好充分的准备。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ljʊʒən] .
He thought she was mourning the first perishing of her illusions .
他 想法 她 曾是 丧 这 第一的 消亡 的 她 幻觉 .

他以为她是在为第一次幻想破灭而哀悼。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , ['hʌmbli] .
His voice fell , humbly .
他的 嗓音 跌倒 , 谦卑地 .

他的声音低了下来，带着谦卑。

" [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɪŋk] , [ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][səʊ][bæd] .
" And I really think , in time , you know , you won't find it quite so bad .
" 和 我 真的 思考 , 在 时间 , 你 知道 , 你 惯于 寻找 它 相当 所以 坏的 .

"而且我真的觉得，随着时间的推移，你会发现情况并没有那么糟糕。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ['rɪz(ə)n] ['rəʊzi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv]
" She turned on him the face of one risen rosy from the embraces of
" 她 转向 在 他 这 脸 的 一 升起 红润 从 这 拥抱 的
[hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
her dream .
她 梦 .

她转过身来，脸上带着从梦乡中醒来后容光焕发的红晕。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ]
She put a hand on each of his shoulders , and looked at him with shining
她 放 一个 手 在 每个 的 他的 肩膀 , 和 看起来 在 他 和 灼灼
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她一手搭在他的肩膀上，目光炯炯地望着他。

" [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [dɪə(r)] , [ɪts] [ɔːl] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Oh , Arthur , dear , it's all too beautiful .
" 哦 , 亚瑟 , 亲爱的 , 它是 全部 也 美丽的 .

"哦，亲爱的亚瑟，这一切都太美了。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] .
I couldn't say anything , because I was so happy .
我 不能 说 任何事物 , 因为 我 曾是 所以 快乐的 .

我高兴得说不出话来。

[kʌm] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
Come , and let's look at everything all over again .
来 , 和 我们来吧 看 在 一切 全部 超过 再次 .

来，我们再把所有东西重新看一遍。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
" And they went , and looked at everything all over again ,
" 和 他们 去 , 和 看起来 在 一切 全部 超过 再次 ,

于是他们去了，又把一切都重新看了一遍。

[rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tɪəriə(r)] .
reviving the delight that had gone to the furnishing of that innocent interior .
复苏 这 喜 那 有 已消失 到 这 家具 的 那 清白的 内部的 .

重新唤起人们对布置那间纯真室内空间的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃiːp] [ɑːt] [sɜːdʒ] , [ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['bæk,graʊnd] ,
She cried out with joy over the cheap art serges , the brown - paper backgrounds ,
她 哭 出去 和 喜悦 超过 这 便宜的 艺术 剪裁 , 这 棕色的 - 纸 背景 ,
[ðə; ði]
the
这

她为那些廉价的艺术斜纹布、棕色纸背景而欣喜若狂，

[bluː] - [ænd; ənd] - [greɪ] ['drʌgɪt] , [ðə; ði] [əʊk] [tʃeəz] [wɪð] [ðeə(r)] [rʌʃ] ['bɒtəms] , [ðə; ði] [bɔːn] -
blue - and - gray drugget , the oak chairs with their rush bottoms , the Borne -
蓝色的 - 和 - 灰色的 药物 , 这 橡木 椅子 和 他们的 匆忙 底部 , 这 出生 -
[dʒəunz] [,fəʊtəʊgrə'vjʊə] ,
Jones photogravures ,
琼斯 照相凹版印刷 ,

蓝灰色的粗呢布料、底部铺着灯芯绒的橡木椅子、博恩-琼斯照相凹版印刷品、

[ðə; ði] " [həʊp] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [lʌv] ['liːdɪŋ] [laɪf] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] .
the " Hope " and the " Love Leading Life , " and the " Love Triumphant .
这 " 希望 " 和 这 " 爱 领导 生活 , " 和 这 " 爱 凯 .

"希望"和"爱引领人生"，以及"爱的胜利"。

" [ðeə(r)] [həʊm] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['pɒvəti] ,

" Their home would be the home of a material poverty ,

" 他们的 家 会 是 这 家 的 一个 材料 贫困 ,

他们的家将是物质贫困的家园,

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['ægiz] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [hu:z] [ɒ'stɪə(r)] ['bju:ti] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'di:əl] .

but to Aggie's mind it was also a shrine whose austere beauty sheltered the priceless spiritual ideal .

但 到 艾吉的 头脑 它 曾是 还 一个 神社 谁 简朴 美丽 避难所 这 无价 精神 理想的 .

但在艾吉看来，它也是一座圣殿，其肃穆的美丽庇护着无价的精神理想。

[ðeə(r)] ['wedɪd] ['ɑ:də(r)] [fleɪmd] [wen] [hi:; hi] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['bʊkʃelvz] ,

Their wedded ardor flamed when he showed her for the tenth time his wonderful contrivance for multiplying bookshelves ,

他们的 已婚 热情 火焰 什么时候 他 显示 她 为了 这 第十 时间 他的 精彩的 装置 为了 乘法 书架 ,

当他第十次向她展示他那神奇的增加书架的装置时，他们的婚姻热情再次燃起。

[æz; əz] [ðeə(r)] ['treʒəz] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] .

as their treasures accumulated year by year .

作为 他们的 宝藏 积累 年 经过 年 .

随着他们的财富逐年积累。

[ðeɪ] [spəʊk] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃelvz] [wʊd] [ri:tʃ] [frɒm; frəm] [flɔ:(r)] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] ,

They spoke with confidence of a day when the shelves would reach from floor to ceiling ,

他们 辐 和 信心 的 一个 天 什么时候 这 货架 会 抵达 从 地面 到 天花板 ,

他们自信地谈论着未来有一天书架会从地板一直延伸到天花板。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

to meet the inevitable expansion of the intellectual life .

到 见面 这 不可避免的 扩张 的 这 知识分子 生活 .

为了适应知识生活不可避免的扩展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏娃的审判(The Judgment of Eve)

第2/4页

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] “ [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ri'æləti] , ”
They went out that very evening to a lecture on “ Appearance and Reality , ”
他们 去 出去 那 非常 晚上 到 一个 演讲 在 “ 外貌 和 现实 , ”
[æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ]['lektʃə(r)] .
an inspiring lecture .
一个 鼓舞人心 演讲 .

当晚，他们就去听了一场题为“表象与现实”的讲座，这是一场令人振奋的讲座。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] (['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
They lived in it again (sitting over their
他们 居住地 在 它 再次 (坐着 超过 他们的

他们又住进去了（坐在他们的……上方）

['kəʊkəʊ][ɪn][ðə; ði]['taɪni]['daɪnɪŋ] - [ruːm]) , [iːtʃ] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd] [fleɪm]
cocoa in the tiny dining - room) , each kindling the other with the same sacred flame
可可 在 这 微小的 用餐 - 房间) , 每个 引火物 这 其他 和 这 相同的 神圣 火焰
.
.
.

在狭小的餐厅里，他们一边喝着可可，一边用同样的圣火互相点燃。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , [flʌʃt] [feɪs] , [æz; əz] , [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['lektʃə(r)]
She gazed with adoration at his thin , flushed face , as , illumined by the lecture
她 凝视 和 崇拜 在 他的 薄的 , 酡 脸 , 作为 , 照明 经过 这 演讲
,
,
,

她满怀爱慕地凝视着他那因演讲而泛红的瘦削脸庞，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .
he developed with excitement his theory of life .
他 发达 和 激动 他的 理论 的 生活 .

他满怀热情地阐述了他的生命理论。

“ ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['kəʊkəʊ][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] ”
“ Over their cocoa he developed his theory of life ”
“ 超过 他们的 可可 他 发达 他的 理论 的 生活 ”

“他一边喝着可可，一边阐述了他的人生理论。”

“ ['əʊnli] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Only think , ” he said ,
“ 仅有的 思考 , ” 他 说 ,

“你只需要思考，”他说。

“ [haʊ] ['piːp(ə)l] [rek] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
“ how people wreck their lives just because they don't know the difference
“ 如何 人们 破坏 他们的 生活 只是 因为 他们 不 知道 这 不同之处
[bɪ'twiːn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ri'æləti] !
between appearance and reality !
之间 外貌 和 现实 !

“人们仅仅因为分不清表象和现实，就毁了自己的生活！”

[naʊ] [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] .
Now we do know .
现在 我们 做 知道 .

现在我们知道了。

[wɪr] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [noʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd][ai] ,

We're poor ; but we don't care a rap , because we know , you and I ,

是 贫穷的 ; 但 我们 不 关心 一个 说唱 , 因为 我们 知道 , 你 和 我 ,

我们很穷；但我们毫不在乎，因为我们知道，你和我，

[ðæt] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

that that doesn't matter .

那 那 不 事情 .

那并不重要。

[ɪts] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ðæt] ['mætəz] .

It's the immaterial that matters .

它是 这 无关紧要 那 事情 .

真正重要的是那些无形的东西。

" ['spɪrɪtʃuəli] [hiː; hi] [fleɪmd] .

" Spiritually he flamed .

" 精神层面 他 火焰 .

"他的精神状态非常出色。"

" [ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [maɪ] [bɒs] , [ðəʊ] [hiːz] [gɒt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

" I wouldn't change with my boss , though he's got five thousand a year .

" 我 不会 改变 和 我的 老板 , 尽管 他是 得到 五 千 一个 年 .

"虽然我的老板年薪五千，但我不会和他换工作。"

[hiːz] [ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He's a slave — a slave to his carriage and horses , a slave to his house ,

他是 一个 奴隶 — 一个 奴隶 到 他的 运输 和 马匹 , 一个 奴隶 到 他的 房子 ,

他是个奴隶——是马车和马匹的奴隶，是房子的奴隶。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] — "

a slave to the office — "

一个 奴隶 到 这 办公室 — "

成了办公室的奴隶——"

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

" So are you .

" 所以 是 你 .

你也是。

[juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [ɪ'nʌf] . "

You work hard enough . "

你 工作 难的 足够的 . "

你已经足够努力了。

" [ai] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

" I work harder than he does .

" 我 工作 更难 比 他 做 .

"我比他更努力。"

[bʌt; bət][ai] [kiːp] [maɪ'self] [dɪ'tætʃt] . "

But I keep myself detached . "

但 我 保持 我 分离的 . "

但我努力让自己保持超脱。

“ [sʌm; səm][mɔː(r)]['kəʊkəʊ] , ['dɪəri] ? ”
“ Some more cocoa , dearie ? ”
“ 一些 更多的 可可 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，再来点可可吗？”

“ ['rɑːðə(r)] .
“ Rather .
“ 相当 .

“相当。

[jes] , [θriː] [lʌmps] , [pliːz] .
Yes , three lumps , please .
是的 , 三 肿块 , 请 .

是的，请给我三块。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [wɪð] ['aʊə(r)]['taɪni]
Just think what we can get out of life , you and I , with our tiny
只是 思考 什么 我们 能 得到 出去 的 生活 , 你 和 我 , 和 我们的 微小的
['ɪnkʌm] .
income .
收入 .

想想看，你我凭借微薄的收入，能从生活中获得多少东西。

[wiː; wi][get] [wɒt] [wiː; wi][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ['lɪtərəli] ['praɪsləs] , [ænd; ənd]
We get what we put into it — and that's something literally priceless , and
我们 得到 什么 我们 放 进入 它 — 和 那就是 某物 字面上地 无价 , 和
[wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
we mustn't let it go .
我们 不得 让 它 去 .

付出才有回报——这是无价之宝，我们绝不能失去它。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
Whatever happens we must stick to it . ”
任何 发生 我们 必须 戳 到 它 . ”

无论发生什么，我们都必须坚持下去。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ægi] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm]
“ Nothing can take it away from us , ” said Aggie , rapt in her dream
“ 没有什么 能 拿 它 离开 从 我们 , ” 说 艾吉 , 欣喜若狂 在 她 梦
.
.
.

“没有什么能把它从我们身边夺走，”艾吉沉浸在梦中说道。

“ [nəʊ] ; [nəʊ][ˌaʊt'saɪd] [θɪŋ] [kæn; kən] .
“ No ; no outside thing can .
“ 不 ; 不 外部 事物 能 .

不，没有任何外力可以做到。

[bʌt; bət] , ['ægi] — [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][let] [ɑː'selvz] [get]
But , Aggie — we can take it from each other , if we let ourselves get
但 , 艾吉 — 我们 能 拿 它 从 每个 其他 , 如果 我们 让 我们自己 得到
[slæk] .
slack .
松弛 .

但是，艾吉——如果我们放松警惕，我们就能互相帮助。

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɒləmli] , “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [slæk] .
Whatever we do , ” he said , solemnly , “ we mustn't get slack .
任何 我们 做 , ” 他 说 , 庄严地 , “ 我们 不得 得到 松弛 .

“无论我们做什么，”他严肃地说，“都绝不能松懈。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . ”
We must keep it up . ”
我们 必须 保持 它 向上 . ”

我们必须坚持下去。

“ [jes] , ” [sed] [ˈægi] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
“ Yes , ” said Aggie , “ we must keep it up .
“ 是的 , ” 说 艾吉 , “ 我们 必须 保持 它 向上 .

“是的，”艾吉说，“我们必须坚持下去。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðæt] .
” They had pledged themselves to that .
” 他们 有 承诺 他们自己 到 那 .

他们曾为此立下誓言。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[nəʊ][ˈfaʊlə(r)] [spredz] [hɪz; ɪz] [snɛə] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɝdz] [ðæt] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˈpærədaɪs] .
No fowler spreads his snares in sight of those innocent birds that perch on the tree of life in paradise .
不 福勒 传播 他的 陷阱 在 视线 的 那些 清白的 鸟类 那 栖息 在 这 树 的 生活 在 天堂 .

没有哪个捕鸟人会在天堂生命之树上栖息的无辜鸟儿面前设下陷阱。

[æz; əz] [ˈɑːrθərz] [səʊl] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [səʊl]) [priːn] [ɪts] [wɪŋz] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
As Arthur's soul (it was a vain soul) preened its wings before her ,
作为 亚瑟的 灵魂 (它 曾是 一个 徒劳 灵魂) 精心打扮 它是 翅膀 前 她 ,

当亚瑟的灵魂（那是一个虚荣的灵魂）在她面前梳理翅膀时，

[ˈægi] [ˈnevə(r)][inˈkwaiə] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈbrɪliəns] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpluːmɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪts] [əʊn] ,
Aggie never inquired whether the brilliance of its plumage was its own ,
艾吉 绝不 询问 无论 这 辉煌 的 它是 羽毛 曾是 它是 自己的 ,

艾吉从未问过自己羽毛的绚丽是否是天生的。

[ɔː(r)] [ˈmɪəli] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ɔːl] [ˈfeðəd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeərɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
or merely common to all feathered things in the pairing season .
或者 仅仅 常见的 到 全部 羽毛 事物 在 这 配对 季节 .

或者仅仅是所有有羽毛的动物在交配季节的共同特征。

[jʌŋ] [ˈɑːrθərz] [səʊl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɪts] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] [ˈnʌpʃl] [hɪm] .
Young Arthur's soul was like a lark , singing in heaven its delirious nuptial hymn .
年轻的 亚瑟的 灵魂 曾是 喜欢 一个 云雀 , 歌唱 在 天堂 它是 谵妄 婚礼 圣歌 .

年轻的亚瑟的灵魂就像一只云雀，在天堂里唱着它狂喜的婚礼赞歌。

[ˈægi] [sæt] [snʌg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nest] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [meit] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Aggie sat snug in her nest and marvelled at her mate , at the mounting of his wings ,
艾吉 卫星 舒适 在 她 巢 和 惊叹不已 在 她 伴侣 , 在 这 安装 的 他的 翅膀 ,

艾吉舒舒服服地坐在巢里，惊叹于她的伴侣，惊叹于他展开双翼的那一刻。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
the splendid and untiring ardors of his song .
这 灿烂 和 不懈 热情 的 他的 歌曲 .

他歌声中那辉煌而不知疲倦的热情。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːmd]
Nor was she alarmed
也不 曾是 她 惊慌

她也没有感到惊慌。

[æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] .
at his remarkable disappearance into the empyrean .
在 他的 卓越 消失 进入 这 天界 .

在他神秘地消失于天界之际。

[lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz][swɪft] ,
Lost to sight he might be , but she could count on his swift ,
丢失的 到 视线 他 可能 是 , 但 她 可以 数数 在 他的 迅速 ,

他或许消失在她的视线中，但她可以指望他迅速行动。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][nest] .
inevitable descent into the nest .
不可避免的 下降 进入 这 巢 .

不可避免的坠入巢穴。

[ðə; ði][nest] [ɪt'self][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [nest] [ə; eɪ][bɜːd]['evə(r)][sæt][ɪn] .
The nest itself was the most wonderful nest a bird ever sat in .
这 巢 本身 曾是 这 最多 精彩的 巢 一个 鸟 曾经 卫星 在 .

这个鸟巢本身就是鸟儿所能栖息的最美妙的巢穴。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]
The two were so enthusiastic over everything that they delighted even in that
这 二 是 所以 热情的 超过 一切 那 他们 高兴极了 甚至 在 那
['dredf(ə)l] , [kriːk] , ['jeləʊ] ['vɪlə] .
dreadful , creaking , yellow villa .
可怕 , 嘎吱作响 , 黄色的 别墅 .

两人对一切都充满热情，即使是在那栋破旧不堪、吱吱作响的黄色别墅里，他们也感到无比快乐。

[ɪts] ['veri] [v'aɪsɪz] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] .
Its very vices entertained them .
它是 非常 恶习 娱乐 他们 .

正是它的种种恶习让他们感到愉悦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
When it creaked they sat still and looked at each other ,
什么时候 它 嘎吱作响 他们 卫星 仍然 和 看起来 在 每个 其他 ,

门发出吱嘎声时，他们静静地坐着，互相看着对方。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
waiting for it to do it again .
等待 为了 它 到 做 它 再次 .

等着它再次发生这种情况。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] ['evə(r)] [pə'zest] [sʌtʃ] [ʌn'gʌvənəbl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv]
No other house ever possessed such ungovernable and mysterious spontaneities of
不 其他 房子 曾经 拥有 这样的 无法治理的 和 神秘 自发性 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

其他任何房子都没有过如此难以控制、神秘莫测的自发性声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
It was sometimes , they said , as if the villa were alive .
它 曾是 有时 , 他们 说 , 作为 如果 这 别墅 是 活 .

他们说，有时候，感觉那栋别墅就像是有生命的一样。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪndz; waɪndz] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

And when all the wood - work shrank , and the winter winds streamed through their sitting - room ,

和 什么时候 全部 这 木头 - 工作 缩小 , 和 这 冬天 风 流媒体 通过 他们的 坐着 - 房间 ,

当所有的木制品都缩水了，冬日的寒风吹进他们的客厅时，

['ægi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊt] [sænd] - [bægz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɑːt] [sɜːdʒ] .

Aggie said nothing but put sand - bags in the window and covered them with art serge .

艾吉 说 没有什么 但 放 沙 - 包 在 这 窗户 和 涵盖 他们 和 艺术 哔叽 .

艾吉什么也没说，只是在窗户里放了沙袋，然后用美术布料盖住了沙袋。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [steɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [haʊs] ;

Her mother declared that she had never stayed in a more inconvenient house ;

她 母亲 声明 那 她 有 绝不 入住 在 一个 更多的 不方便 房子 ;

她母亲说，她从未住过比这更不方便的房子；

[bʌt; bət] ['ægi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but Aggie wouldn't hear a word against it .

但 艾吉 不会 听到 一个 单词 反对 它 .

但艾吉根本不听任何反对意见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

It was the house that Arthur had chosen .

它 曾是 这 房子 那 亚瑟 有 选定 .

那是亚瑟选定的房子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She was sorry , she said , if her mother didn't like it .

她 曾是 对不起 , 她 说 , 如果 她 母亲 没有 喜欢 它 .

她说，如果她妈妈不喜欢，她感到很抱歉。

['mɪsɪz] . ['pəːsl] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Mrs . Purcell was sorry , too , because she could not honestly say that , in the circumstances ,

太太 . 珀塞尔 曾是 对不起 , 也 , 因为 她 可以 不是 诚实地 说 那 , 在 这 情况 ,

珀塞尔太太也感到遗憾，因为在这种情况下，她无法诚实地说出那句话。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ægi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

she enjoyed a visit to Aggie and her husband .

她 享受 一个 访问 到 艾吉 和 她 丈夫 .

她很享受与艾吉和她丈夫的相处时光。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

They made her quite uncomfortable , the pair of them .

他们 制成 她 相当 不舒服 , 这 一对 的 他们 .

他们俩让她很不自在。

[ðeə(r)] ['siːsləs] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] [in'θjuːziæzəm, in'θuː-] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Their ceaseless activities and enthusiasms bewildered her .

他们的 不停歇 活动 和 热情 困惑 她 .

他们不停歇的活动和热情让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ə; eɪ] [ræp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lektʃəz] ,

She didn't care a rap about the lectures ,

她 没有 关心 一个 说唱 关于 这 讲座 ,

她对那些讲座毫不在意。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mæd][tu:; tə][gəʊ] [treips] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hæmpstɪd]
and thought they were mad to go traipsing all the way to Hampstead
和 想法 他们 是 疯狂的 到 去 徒步旅行 全部 这 方式 到 汉普斯特德
[tu:; tə] [hə'ræŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — [naʊ] ,
to harangue about things they could have discussed just as well — now ,
到 长篇大论 关于 事物 他们 可以 有 讨论 只是 作为 出色地 — 现在 ,

并认为他们疯了，大老远跑到汉普斯特德去喋喋不休地谈论一些他们本来完全可以讨论的事情——现在。

['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] ? — [æt; ət] [həʊm] .
couldn't they ? — at home .
不能 他们 ? — 在 家 .

难道他们不能在家吗?

['ægi] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [kəm'pli:tli] [ˌʌndə'mestɪkeɪtɪd] .
Aggie , she said , would become completely undomesticated .
艾吉 , 她 说 , 会 变得 完全地 野 .

她说，艾吉会变得完全不受驯养。

['mɪsɪz] . ['pɜ:sl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [prest] [tu:; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
Mrs . Purcell was never pressed to stay longer than
太太 . 珀塞尔 曾是 绝不 按下 到 停留 更长 比

珀塞尔夫人从未被强迫停留更长时间。

[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .

一周。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ni:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊz] [tu:] [sə'blaɪm] [jʌŋ] ['i:gəuist, 'eg-] ,
They had no further need of her , those two sublime young egoists ,
他们 有 不 更远 需要 的 她 , 那些 二 升华 年轻的 利己主义者 ,

这两个自负的年轻利己主义者，他们再也不需要她了。

[fju:zd] [baɪ][ðeə(r)] ['fɜ:və(r)] ['ɪntu:][wʌn] ['i:gəʊɪst] , [sə'blaɪmər] [stɪl] .
fused by their fervors into one egoist , sublimer still .
融合 经过 他们的 热情 进入 一 利己主义者 , 升华 仍然 .

他们的热情融合在一起，形成了一个更加崇高的利己主义者。

['mɪsɪz] . ['pɜ:sl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['hɪndərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,
Mrs . Purcell was a sad hinderance to the intellectual life ,
太太 . 珀塞尔 曾是 一个 伤心 阻碍 到 这 知识分子 生活 ,

珀塞尔夫人对学术生活来说是一个令人遗憾的阻碍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
and they were glad when she was gone .
和 他们 是 高兴的 什么时候 她 曾是 已消失 .

她走后，他们都很高兴。

['hevənz] , [haʊ] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !
Heavens , how they kept it up !
天 , 如何 他们 保留 它 向上 !

天哪，他们是怎么坚持下来的!

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lektʃəz] ,
All through the winter evenings , when they were not going to lectures ,
全部 通过 这 冬天 晚上 , 什么时候 他们 是 不是 去 到 讲座 ,

整个冬夜，当他们不用去上课的时候，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] ['braʊnɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
they were reading Browning aloud to each other .
他们 是 阅读 勃朗宁 大声 到 每个 其他 .

他们正在互相朗读勃朗宁的作品。

[fɔː(r); fə(r)] [pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ðeɪ] [sed] .
For pure love of it , for its own sake , they said .
为了 纯的 爱 的 它 , 为了 它是 自己的 清酒 , 他们 说 .

他们说，纯粹是出于对它的热爱，为了它本身。

[bʌt; bət] [dɪd] ['ægi] ['taɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [haɪ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrθərz] [seɪk] ;
But did Aggie tire on that high way , she kept it up for Arthur's sake ;
但 做过 艾吉 胎 在 那 高的 方式 , 她 保留 它 向上 为了 亚瑟的 清酒 ;

但即便艾吉在那条高速公路上感到疲倦，她为了亚瑟也坚持了下来；

[dɪd] ['ɑːθə(r)] [flæg] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
did Arthur flag , he kept it up for hers .
做过 亚瑟 旗帜 , 他 保留 它 向上 为了 她的 .

亚瑟放弃了，但他为了她坚持了下来。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ægi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] ['lektʃəz] ['eni] [mɔː(r)] .
Then , in the spring , there came a time when Aggie couldn't go to lectures any more .
然后 , 在 这 春天 , 那里 来了 一个 时间 什么时候 艾吉 不能 去 到 讲座 任何 更多的 .

后来到了春天，Aggie 再也无法去上课了。

['ɑːθə(r)] [went] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Arthur went , and brought her back the gist of them ,
亚瑟 去 , 和 带来 她 后退 这 要旨 的 他们 ,

亚瑟去了，并把事情的大概内容带了回来。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜː'self] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf] .
lest she should feel herself utterly cut off .
免得 她 应该 感觉 她自己 完全地 切 离开 .

免得她感到自己完全与世隔绝。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
The intellectual life had , even for him , become something of a struggle .
这 知识分子 生活 有 , 甚至 为了 他 , 变得 某物 的 一个 斗争 .

即使对他来说，知识分子生活也变成了一种挣扎。

[bʌt; bət] , ['taɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [gəʊ] , ['sendɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
But , tired as he sometimes was , she made him go , sending , as it were ,
但 , 疲劳的 作为 他 有时 曾是 , 她 制成 他 去 , 发送 , 作为 它 是 ,

但是，尽管他有时很累，她还是让他去，仿佛是派他去的一样。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
her knight into the battle .
她 骑士 进入 这 战斗 .

她的骑士投入战斗。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
" Because now , " she said , " we shall have to keep it up more than ever .
" 因为 现在 , " 她 说 , " 我们 将 有 到 保持 它 向上 更多的 比 曾经 .

"因为现在，"她说，"我们比以往任何时候都更需要坚持下去。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
For them , you know .
为了 他们 , 你 知道 .

你知道，对他们来说是这样。

” [viː] “
” V “
” V “

“V”

- [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
' I saw a ship a - sailing , a - sailing on the sea ,
- 我 锯 一个 船 一个 - 帆船 , 一个 - 帆船 在 这 海 ,

我看见一艘船在海上航行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
And it was full of pretty things for Baby and for me . '
和 它 曾是 满的 的 漂亮的 事物 为了 婴儿 和 为了 我 . -

里面全是给宝宝和我准备的漂亮东西。

” ['ægi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ðæt] [sɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
” Aggie always sang that song the same way .
” 艾吉 总是 唱 那 歌曲 这 相同的 方式 .

“艾吉总是用同样的方式唱那首歌。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] “ [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] ;
When she sang “ for Baby ” she gave the baby a little squeeze that made him laugh ;
什么时候 她 唱 “ 为了 婴儿 ” 她 给予 这 婴儿 一个 小的 挤 那 制成 他 笑 ;

当她唱《为了宝贝》这首歌时，她轻轻捏了捏宝宝，逗得宝宝哈哈大笑；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] “ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɑːθə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] . “
when she sang “ for me ” she gave Arthur a little look that made him smile . “
什么时候 她 唱 “ 为了 我 ” 她 给予 亚瑟 一个 小的 看 那 制成 他 微笑 . “

当她唱到“为我”这首歌时，她给了亚瑟一个眼神，亚瑟听了笑了。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪnz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['ʃʊgəd] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][həʊld] . -
' There were raisins in the cabin , sugared kisses in the hold . '
- 那里 是 葡萄干 在 这 舱 , 糖 吻 在 这 抓住 . -

“船舱里有葡萄干，货舱里有糖霜吻。”

” [hɪə(r)][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [kɪst] [krə'ʃendəʊ] , [pre'stɪsɪˌməʊ] , [tɪl] [hiː; hi] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['evə(r)] . “
” Here the baby was kissed crescendo , prestissimo , till he laughed more than ever . “
” 这里 这 婴儿 曾是 亲吻 渐强 , 极快 , 直到 他 笑了 更多的 比 曾经 . “

“婴儿被亲吻得越来越热烈，越来越急促，直到他笑得比以往任何时候都更加开心。”

- [ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] .
' The sails were made of silver and the masts were made of gold .
- 这 帆 是 制成 的 银 和 这 桅杆 是 制成 的 金子 .

“船帆是用银做的，桅杆是用金做的。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] — - ”
The captain was a duck , and he cried — ' ”
这 队长 曾是 一个 鸭子 , 和 他 哭 — - ”

船长是只鸭子，他哭了——”

“ [kwæk] , [kwæk] ! ” [sed] ['ɑːθə(r)] .
“ Quack , quack ! ” said Arthur .
“ 嘎嘎 , 嘎嘎 ! ” 说 亚瑟 .

“嘎嘎！”亚瑟说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dædiz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['nɪəli] [tʃəʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] . "
It was Daddy's part in the great play , and it made the baby nearly choke with laughter . "
它 曾是 爸爸的 部分 在 这 伟大的 玩 , 和 它 制成 这 婴儿 几乎 呛 和 笑声 . "

这是爸爸在这场精彩表演中的角色，逗得宝宝差点笑出声来。

- [kwæk] , [kwæk] !
' Quack , quack !
- 嘎嘎 , 嘎嘎 !

"嘎嘎，嘎嘎！"

- [sed] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['nɪəli] [tʃəʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
' said Arthur , and it made the baby nearly choke with laughter
- 说 亚瑟 , 和 它 制成 这 婴儿 几乎 呛 和 笑声

"亚瑟说道，"这话逗得婴儿差点笑出声来。

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" Arthur was on the floor ,
" 亚瑟 曾是 在 这 地面 ,

亚瑟倒在了地上，

[ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɒləm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
in a posture of solemn adoration somewhat out of keeping with his utterances .
在 一个 姿势 的 庄严 崇拜 有些 出去 的 保持 和 他的 话语 .

他摆出一副庄严肃穆的崇拜姿态，这与他所说的话有些不符。

" [əʊ] , ['beɪbi] ! " [kraɪd] ['ægi] , " [wɒt] [taɪmz] [wiːl; wil][hæv; həv] [wen] ['dædiz] [ʃɪp] ['kʌmz] [həʊm] !
" Oh , Baby ! " cried Aggie , " what times we'll have when Daddy's ship comes home !
" 哦 , 婴儿 ! " 哭 艾吉 , " 什么 时代 出色地 有 什么时候 爸爸的 船 来 家 !

"哦，宝贝！"艾吉喊道，"爸爸的船回家的时候，我们会有多么美好的时光啊！"

" [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][hæd; həd] [læpst] ; [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] .
" The intellectual life had lapsed ; but only for a period .
" 这 知识分子 生活 有 失效 ; 但 仅有的 为了 一个 时期 .

"思想生活一度停滞，但只是暂时的。"

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kʊd; kəd] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪt] [ɪts][ɪn'taɪə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] .
Not for a moment could they contemplate its entire extinction .
不是 为了 一个 片刻 可以 他们 沉思 它是 全部的 灭绝 .

他们一刻也无法想象它彻底灭绝的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] [wɪð] [ɪm'perɪʃəbl] ['enədʒi] ['leɪtə(r)][ɒn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] .
It was to be resumed with imperishable energy later on ; they had pledged themselves to that .
它 曾是 到 是 恢复 和 不朽的 活力 之后 在 ; 他们 有 承诺 他们自己 到 那 .

他们承诺日后会以不屈不挠的热情继续这项工作；他们已经为此立下誓言。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] ['ægi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] :
Meanwhile they had got beyond the stage when Aggie would call to her husband a dozen times a day :
同时 他们 有 得到 超过 这 阶段 什么时候 艾吉 会 称呼 到 她 丈夫 一个 打 时代 一个 天 :

与此同时，他们已经度过了艾吉一天要给丈夫打十几次电话的阶段：

" [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [lʊk] !
" Oh , Arthur , look !
" 哦 , 亚瑟 , 看 !

"哦，亚瑟，快看！"

[ɪf] [juː; jʊ] [pəʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːk] [laɪk] [ðæt] , [hiːl] [smaɪl] .
If you poke him in the cheek like that , he'll smile .
如果 你 戳 他 在 这 脸颊 喜欢 那 , 地狱 微笑 .

如果你那样戳他的脸颊，他会笑的。

” [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [pəʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːk] , ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [waɪ] , [ai] ['nevə(r)] !
” And Arthur would poke him in the cheek , very gently , and say : “ Why , I never !
” 和 亚瑟 会 戳 他 在 这 脸颊 , 非常 轻轻地 , 和 说 : “ 为什么 , 我 绝不 !

“然后亚瑟会轻轻地戳戳他的脸颊，说：‘哎呀，我从来没！’”

[wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
What a rum little beggar he is !
什么 一个 朗姆酒 小的 乞丐 他 是 !

他真是个古怪的小乞丐！

[hiːz] [gɒt] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [dʒəʊk] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [bet] .
He's got some tremendous joke against us , you bet .
他是 得到 一些 巨大的 开玩笑 反对 我们 , 你 赌注 .

他肯定在拿我们开玩笑。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['fɒləʊ] : “ [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [lʊk] , [lʊk] , [lʊk] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ! ”
” And a dialogue like this would follow : “ Oh , Arthur , look , look , look , at his little feet ! ”
” 和 一个 对话 喜欢 这 会 跟随 : “ 哦 , 亚瑟 , 看 , 看 , 看 , 在 他的 小的 脚 ! ”

“接下来可能会有这样一段对话：‘哦，亚瑟，快看，快看，快看，他的小脚丫！’”

“ [ai] [seɪ] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ I say — do you think you ought to squeeze him like that ? ”
“ 我 说 — 做 你 思考 你 应该 到 挤 他 喜欢 那 ? ”

“我说——你觉得你应该那样捏他吗？”

“ [əʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .
“ Oh , he doesn't mind .
“ 哦 , 他 不 头脑 .

“哦，他不介意。”

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
He likes it .
他 点赞 它 .

他很喜欢。

['dʌznt] [hiː; hi] ?
Doesn't he ?
不 他 ?

难道不是吗？

[maɪ] ['bjuːti] — [maɪ] [bɜːd] ! ”
My beauty — my bird ! ”
我的 美丽 — 我的 鸟 ! ”

我的美人——我的鸟儿！

“ [hiːl] [hæv; həv] [bluː] [aɪz] , ['ægi] . ”
“ He'll have blue eyes , Aggie . ”
“ 地狱 有 蓝色的 眼睛 , 艾吉 . ”

“他会有一双蓝眼睛，艾吉。”

“ [nəʊ] , [ðel] [tʃeɪndʒ] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
“ No , they'll change ; they always do .
“ 不 , 他们会 改变 ; 他们 总是 做 .

“不，他们会改变的；他们总是会改变的。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːz] . ”
And his nose is just like yours . ”
和 他的 鼻子 是 只是 喜欢 你的 . ”

他的鼻子和你的一模一样。

“ [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] .
“ I only wish I had his head of hair .
“ 我 仅有的 希望 我 有 他的 头 的 头发 .

“我只希望我能有他那样的头发。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] [wen] [ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,
” It was a terrible day for Arthur when the baby's head of hair began to come off ,
” 它 曾是 一个 糟糕的 天 为了 亚瑟 什么时候 这 婴儿的 头 的 头发 开始 到 来 离开 ,

“对亚瑟来说，那天真是可怕的一天，婴儿的头发开始脱落。”

[tɪl] ['ægi] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] [ə'gen] .
till Aggie told him it always did that , and it would grow again .
直到 艾吉 讲述 他 它 总是 做过 那 , 和 它 会 生长 再次 .

直到艾吉告诉他，它一直都是这样，而且还会再次生长。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .
To - day they were celebrating the first birthday of the little son .
到 - 天 他们 是 庆祝 这 第一的 生日 的 这 小的 儿子 .

今天他们正在庆祝小儿子的一周岁生日。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['sɒləm] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['ægi] .
At supper that night a solemn thought came to Aggie .
在 晚餐 那 夜晚 一个 庄严 想法 来了 到 艾吉 .

当晚吃晚饭时，艾吉心中突然涌起一个严肃的想法。

“ [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , ['əʊnli] [θɪŋk] .
“ Oh , Arthur , only think .
“ 哦 , 亚瑟 , 仅有的 思考 .

“哦，亚瑟，好好想想吧。”

[ɒn] [ɑːrtːz] ['bɜːθdeɪ] ” ([ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] “ ['ɑːti] ” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt])
On Arty's birthday ” (they had been practising calling him “ Arty ” for the last fortnight)
在 阿蒂的 生日 ” (他们 有 到过 练习 呼叫 他 “ 艺术 ” 为了 这 最后的 两星期)

在阿蒂的生日那天”(过去两周他们一直在练习叫他“阿蒂”)

“ [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['eni] [mɔː(r)] . ”
“ he won't be a baby any more . ”
“ 他 惯于 是 一个 婴儿 任何 更多的 . ”

“他不再是婴儿了。”

“ ['nevə(r)] [maɪnd] ; [ɑːrtːz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] .
“ Never mind ; Arty's little sister will be having her first birthday very soon after .
“ 绝不 头脑 ; 阿蒂的 小的 姐姐 将要 是 拥有 她 第一的 生日 非常 很快 后 .

“没关系；Arty 的妹妹很快就要过一周岁生日了。”

" ['ægi] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Aggie blushed for pure joy , and smiled .
" 艾吉 脸红了 为了 纯的 喜悦 , 和 微笑 .

"艾吉高兴得脸红了，笑了。"

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
She hadn't thought of that .
她 之前没有 想法 的 那 .

她之前没想过这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi]['eni] [mɔː(r)] !
But how sad it would be for poor baby not to be the baby any more !
但 如何 伤心 它 会 是 为了 贫穷的 婴儿 不是 到 是 这 婴儿 任何 更多的 !

但是，对于这个可怜的宝宝来说，不再是宝宝该有多悲伤啊！

['ɑːθə(r)] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət] ['ægi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [blaʊz] .
Arthur gave an anxious glance at Aggie in her evening blouse .
亚瑟 给予 一个 焦虑的 瞥一眼 在 艾吉 在 她 晚上 女式衬衫 .

亚瑟焦虑地瞥了一眼穿着晚礼服的艾吉。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][set][səʊ] [haɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ['weərɪŋ] ['prɪti] [gaʊnz] .
His mind was not set so high but what he liked to see his pretty wife wearing pretty gowns .
他的 头脑 曾是 不是 放 所以 高的 但 什么 他 喜欢 到 看 他的 漂亮的 妻子 穿着 漂亮的 礼服 .

他并没有那么高远的抱负，他只是喜欢看他漂亮的妻子穿着漂亮的礼服。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ]
And some of the money that was to have gone to the buying
和 一些 的 这 钱 那 曾是 到 有 已消失 到 这 购买

而原本打算用于购买的部分资金也未能到位。

[ɒv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['dreipəz] [ɒv; əv]['kæmdən] [taʊn] [ænd; ənd] ['hɒləweɪ] .
of books had passed over to the gay drapers of Camden Town and Holloway .
的 图书 有 通过了 超过 到 这 同性恋 窗帘 的 卡姆登 镇 和 霍洛威 .

书籍被转手给了卡姆登镇和霍洛威的同性恋服装商。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [dɪə(r)] ?
" You know what it means , dear ?
" 你 知道 什么 它 方法 , 亲爱的 ?

亲爱的，你知道这意味着什么吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][mɔː(r)] ['keəfəli] . "
We shall have to live more carefully . "
我们 将 有 到 居住 更多的 小心 . "

我们必须更加谨慎地生活。

" [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] . "
" Oh yes , of course I know that . "
" 哦 是的 , 的 课程 我 知道 那 . "

"哦，是的，我当然知道。"

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ? "
" Do you mind ? "
" 做 你 头脑 ? "

"你介意吗？ "

“ [maɪnd] ?
“ Mind ?
“ 头脑 ?

“头脑?

” [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sæd] ,
” She didn't know what he was talking about , but she gave a sad ,
” 她 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 , 但 她 给予 一个 伤心 ,

她不知道他在说什么，但她悲伤地应了一声。

[fɔː'bəʊdɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd]
foreboding glance at the well - appointed supper - table , where coffee and
不祥的预感 瞥一眼 在 这 出色地 - 任命 晚餐 - 桌子 , 在哪里 咖啡 和
['mʌtn] - [tʃɒps] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['kəʊkəʊ] .
mutton - chops had succeeded cocoa .
羊肉 - 排骨 有 成功了 可可 .

不祥的预感笼罩着布置精美的餐桌，咖啡和羊排取代了可可。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][raɪz][ɒv; əv]['sæləri] [ðæt] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ægi] [hæd; həd]
For Arthur had had a rise of salary that year ; and if Aggie had
为了 亚瑟 有 有 一个 上升 的 薪水 那 年 ; 和 如果 艾吉 有
[ə; eɪ] ['wiːknəs] ,
a weakness ,
一个 弱点 ,

因为亚瑟那年涨了工资；如果艾吉有什么弱点的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][get][hɪm] ['plenti] [ɒv; əv][naɪs] , ['nʌrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
it was that she loved to get him plenty of nice , nourishing things to eat .
它 曾是 那 她 喜爱 到 得到 他 很多 的 好的 , 滋养 事物 到 吃 .

她喜欢给他买很多美味又有营养的食物。

“ [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
“ We sha'n't be able to have quite so many nice things for supper .
“ 我们 不会 是 有能力的 到 有 相当 所以 许多 好的 事物 为了 晚餐 .

“我们晚餐可能没法吃到那么多好东西了。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd] ? ”
Shall you mind ? ”
将 你 头脑 ? ”

你介意吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['ʃɑːnt] .
“ Of course I sha'n't .
“ 的 课程 我 不会 .

“我当然不会。”

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪg] ? ” [sed] ['ɑːθə(r)] , ['geɪlɪ] .
Do you take me for a pig ? ” said Arthur , gayly .
做 你 拿 我 为了 一个 猪 ? ” 说 亚瑟 , 同性恋地 .

“你把我当猪吗? ”亚瑟兴高采烈地说。

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] .
He hadn't thought of it in that light .
他 之前没有 想法 的 它 在 那 光 .

他之前没有从这个角度考虑过。

['wʌznt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ðæt] ['mætəd] ?
Wasn't he always saying that it was the immaterial that mattered ?
不是 他 总是 说 那 它 曾是 这 无关紧要 那 重要 ?

他不是一直说，真正重要的是非物质的东西吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] ['prɪti] ['ægi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][səʊ] ['meni]
But it had just come over him that pretty Aggie wouldn't have so many
但 它 有 只是 来 超过 他 那 漂亮的 艾吉 不会 有 所以 许多
['prɪti] [kləʊðz] [tuː; tə][weə(r)] ,
pretty clothes to wear ,
漂亮的 衣服 到 穿 ,

但他突然意识到，漂亮的艾吉应该没有那么多漂亮的衣服穿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
because , of course ,
因为 , 的 课程 ,

当然,

[wɒt'evə(r)] ['mʌni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]
whatever money they could save must go to the buying of books and
任何 钱 他们 可以 节省 必须 去 到 这 购买 的 图书 和
[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .
the maintenance of the intellectual life .
这 维护 的 这 知识分子 生活 .

他们能省下的所有钱都必须用来买书和维持精神生活。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
For the home atmosphere was to be part of the children's education .
为了 这 家 气氛 曾是 到 是 部分 的 这 孩子们的 教育 .

家庭氛围是儿童教育的一部分。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [naɪs] [θɪŋz] , ” [sed] ['ægi] , “ [woʊnt][wiː; wi] , [wen] ['dædiz] [ʃɪp]
“ We will have lots of nice things , ” said Aggie , “ won't we , when Daddy's ship
“ 我们 将要 有 很多 的 好的 事物 , ” 说 艾吉 , “ 惯于 我们 , 什么时候 爸爸的 船
['kɒmz] [həʊm] ?
comes home ?
来 家 ?

“爸爸的船回家后，我们会有很多好东西，”艾吉说，“对吧？”

” ['sɪksθ]
” VI
” 六年级

六世

['dædiz] [ʃɪp] ['nevə(r)][dɪd] [kʌm] [həʊm] .
Daddy's ship never did come home .
爸爸的 船 绝不 做过 来 家 .

爸爸的船再也没能回家。

“ [kwæk] , [kwæk] ! ” [sed] ['ægi] , [ænd; ənd] [θriː] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Quack , quack ! ” said Aggie , and three shrill voices echoed her .
“ 嘎嘎 , 嘎嘎 ! ” 说 艾吉 , 和 三 尖锐 声音 回声 她 .

“嘎嘎！”艾吉说道，同时传来三个尖锐的声音。

['ægi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʌk] [hɜː'self] [naʊ] ;
Aggie had to be the duck herself now ;
艾吉 有 到 是 这 鸭子 她自己 现在 ;

现在艾吉必须亲自扮演那只鸭子了；

[fɔː(r); fə(r)] ['dædi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n][ʌp] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['drɑːmə] .
for Daddy had long ago given up his part in the spirited drama .
为了 爸爸 有 长的 前 给定 向上 他的 部分 在 这 精神抖擞 戏剧 .

因为爸爸很久以前就放弃了在这场精彩戏剧中扮演的角色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [sɪks] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] .
They had been married six years , and Aggie had had six children .
他们 有 到过 已婚 六 年 , 和 艾吉 有 有 六 孩子们 .

他们结婚六年了，艾吉有六个孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['kæti] [ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['emi] ([ðə; ði] ['beɪbi]
There was Arty and Catty and Willie and Dick and Emmy (the baby
那里 曾是 艺术 和 斤 和 威利 和 迪克 和 艾美奖 (这 婴儿
[ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]) ;
of the year) ;
的 这 年) ;

有阿蒂、凯蒂、威利、迪克和艾米（年度宝宝）;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] ,
and a memory like a sword in her mother's heart ,
和 一个 记忆 喜欢 一个 剑 在 她 母亲的 心 ,

而母亲心中则铭刻着一把利剑般的记忆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɑːb(ə)rə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['kæti] .
which was all that was left of little Barbara , who had come after Catty .
哪个 曾是 全部 那 曾是 左边 的 小的 芭芭拉 , WHO 有 来 后 斤 .

这是小芭芭拉留下的唯一遗骸，她是在凯蒂之后出生的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv] ['ægi] , ['aɪðə(r)] .
It seemed as if there was not much left of Aggie , either .
它 似乎 作为 如果 那里 曾是 不是 很多 左边 的 艾吉 , 任何一个 .

看来艾吉也所剩无几了。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbiz]
Her delicate individuality had shown signs of perishing as the babies
她 精美的 个性 有 所示 标志 的 消亡 作为 这 婴儿
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

随着孩子们的到来，她原本脆弱的个性开始显露出消逝的迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and the faster it perished the faster they took its place .
和 这 快点 它 遇难 这 快点 他们 采取 它是 地方 .

它消亡得越快，它们取代得也越快。

[æt; ət] [iːtʃ] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [went] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] ['prɪti] ['ægiz] ['prɪtinəs] ; [fɜːst] [ðə; ði] [rəʊz]
At each coming there went some part of pretty Aggie's prettiness ; first the rose
在 每个 未来 那里 去 一些 部分 的 漂亮的 艾吉的 美丽 ; 第一的 这 玫瑰
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
from her cheeks ,
从 她 脸颊 ,

每次到来，漂亮的艾吉的美丽都会消逝一部分；首先是她脸颊上的红晕，

[ðen] [ðə; ði] [gəʊld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
then the gold from her hair ,
然后 这 金子 从 她 头发 ,

然后是她头发上的金子，

[tɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [lait] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
till none of her radiance was left but the blue light of her eyes ,
直到没有任何 的 她 辐射 曾是 左边 但 这 蓝色的 光 的 她 眼睛 ,

直到她所有的光彩都消失殆尽，只剩下她眼中闪烁的蓝色光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪntə(r)] .
and that was fainter .
和 那 曾是 较暗 .

而且那个声音更淡。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['bɑːrbərəz] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [went] , [tuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Then , after Barbara's death , her strength went , too ; and now ,
然后 , 后 芭芭拉的 死亡 , 她 力量 去 , 也 ; 和 现在 ,

芭芭拉去世后，她的力量也随之消失了；现在，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɒn]
at the end of the day she was too tired to do anything but lie on
在 这 结尾 的 这 天 她 曾是 也 疲劳的 到 做 任何事物 但 说谎 在
[ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krɔ:l] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
the sofa and let the children crawl all over her ,
这 沙发 和 让 这 孩子们 爬行 全部 超过 她 ,

一天结束时，她累得什么也做不了，只能躺在沙发上，任由孩子们在她身上爬来爬去。

['məʊnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] ['træmp(ə)ld] [di:p] .
moaning sometimes when they trampled deep .
呻吟 有时 什么时候 他们 践踏 深的 .

有时踩到深坑时会发出呻吟声。

[ðen] ['ɑ:θə(r)] [wʊd] [stɜ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Then Arthur would stir in his arm - chair and look irritably at her .
然后 亚瑟 会 搅拌 在 他的 手臂 - 椅子 和 看 易怒地 在 她 .

然后亚瑟会在扶手椅里动一动，烦躁地看着她。

[hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] ['ægi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðeə(r)] ['nɔɪzɪz] .
He still loved Aggie and the children , but not their noises .
他 仍然 喜爱 艾吉 和 这 孩子们 , 但 不是 他们的 噪音 .

他仍然爱着艾吉和孩子们，但不喜欢他们的噪音。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] , [wʌns] [prə'lɒŋd] [baɪ]
The evenings , once prolonged by
这 晚上 , 一次 延长 经过

夜晚，曾经因……而延长

[gæs] - [lait] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [laɪf] , [hæd; həd] [ʃræŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:]
gas - light and enthusiasm to a glorious life , had shrank to a two
气体 - 光 和 热情 到 一个 辉煌 生活 , 有 缩小 到 一个 二
['aʊəz] - ['sɪtɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['sʌpə(r)] .
hours ' sitting after supper .
小时 - 坐着 后 晚餐 .

对美好生活的憧憬和热情，如今只剩下晚餐后两个小时的短暂陪伴。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] [naʊ] .
They never went anywhere now .
他们 绝不 去 任何地方 现在 .

他们现在哪儿也没去。

['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ænd; ənd] ['kɒnsət] - [hɔ:lz] [nju:] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] .
Picture - galleries and concert - halls knew them no more .
图片 - 画廊 和 音乐会 - 大厅 知道 他们 不 更多的 .

画廊和音乐厅再也见不到他们了。

[ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][æt; ət] ['hæmpstɪd] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [mɪst] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ɪn'seprəbl]
The Debating Society at Hampstead had long ago missed the faithful , inseparable
这 辩论 社会 在 汉普斯特德 有 长的 前 错过 这 忠实 , 形影不离
[peə(r)] — [ðə; ði][peə(r)] [hu:] ['nevə(r)] [spəʊk] ,
pair — the pair who never spoke ,
一对 — 这 一对 WHO 绝不 辐 ,

汉普斯特德辩论社很久以前就非常想念这对形影不离、忠诚的搭档——这对从不说话的搭档。

[hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ʃaɪ] , ['ɜ:nɪst] ['feɪsɪz] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt]
who sat in the background listening with shy , earnest faces , with innocence that
WHO 卫星 在 这 背景 聆听 和 害羞的 , 认真 面孔 , 和 无辜 那
[jə:nd] ,
yearned ,
渴望 ,

他们坐在后面，带着羞涩而认真的神情，天真烂漫地聆听着，心中充满渴望。

[waɪd] - [aɪd] , ['ɑːftə(r)] ['wɪzdəm] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] , [wɪð] ['pæʃənət] [səb'sɜːviəns] , [ðə; ði] [ɪ'neɪn] .
wide - eyed , after wisdom , while it followed , with passionate subservience , the inane .
宽的 - 眼睛 , 后 智慧 , 尽管 它 随后 , 和 热情的 臣服 , 这 无聊 .

睁大眼睛，渴望智慧，而它却满怀热情地顺从地追随愚蠢。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['paʊələs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Arthur had proved himself powerless to keep it up .
亚瑟 有 已证实 他自己 无力 到 保持 它 向上 .

亚瑟已经证明自己无力维持下去。

[ɪf] [æn; ən] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
If an archangel's trump had announced a lecture for that evening ,
如果 一个 大天使的 王牌 有 宣布 一个 演讲 为了 那 晚上 ,

如果一位大天使的号角宣布当晚将有一场讲座，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [raʊzd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] .
it would not have roused him from his apathy .
它 会 不是 有 唤醒 他 从 他的 冷漠 .

即使这样，也无法唤醒他的冷漠。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] , ['nəʊbədi] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
And as they never went to see anybody , nobody ever came to see them .
和 作为 他们 绝不 去 到 看 任何人 , 无人 曾经 来了 到 看 他们 .

由于他们从不去看望任何人，所以也从来没有人来看望过他们。

[ðə; ði] ['hæmpstɪd] ['leɪdɪz] [faʊnd] ['ægi] [dʌl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mə'nɒtənəs] .
The Hampstead ladies found Aggie dull and her conversation monotonous .
这 汉普斯特德 女士们 成立 艾吉 乏味的 和 她 对话 单调 .

汉普斯特德的女士们觉得艾吉很无趣，她的谈话也很单调。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ,
It was all about Arthur and the babies ; and those ladies cared little for Arthur ,
它 曾是 全部 关于 亚瑟 和 这 婴儿 ; 和 那些 女士们 关心 小的 为了 亚瑟 ,

一切都围绕着亚瑟和孩子们；而那些女人对亚瑟漠不关心。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] [les] .
and for the babies less .
和 为了 这 婴儿 较少的 .

婴儿的量就更少了。

[ɒv; əv] ['ægiz] [pɑːst] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pəʊz] .
Of Aggie's past enthusiasm they said that it was nothing but a pose .
的 艾吉的 过去的 热情 他们 说 那 它 曾是 没有什么 但 一个 姿势 .

他们说，艾吉过去的热情不过是装出来的。

[taɪm] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [səʊl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] , [ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] ,
Time had revealed her , the sunken soul of patience and of pathos , the beast of burden ,
时间 有 揭晓 她 , 这 凹陷 灵魂 的 耐心 和 的 感伤 , 这 兽 的 负担 ,

时间揭示了她的真面目，她那沉寂的灵魂充满耐心和悲悯，她就像一头负重的野兽。

[ðə; ði] [sæd] - [aɪd] , [sləʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] .
the sad - eyed , slow , and gray .
这 伤心 - 眼睛 , 慢的 , 和 灰色的 .

眼神忧郁，行动迟缓，神情灰暗。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdiːkəm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [ʃel] .
The spirit of the place , too , had departed , leaving a decomposing and discolored shell .
这 精神 的 这 地方 , 也 , 有 已离开 , 离开 一个 分解 和 变色 壳 .

这个地方的灵魂也已离去，只留下一个腐朽褪色的空壳。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['jeləʊ] ['vɪlə] [hæd; həd] [dis'kləuz] [ðə; ði] [wɜːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] .
The beloved yellow villa had disclosed the worst side of its nature .
这 心爱 黄色的 别墅 有 披露 这 最差 边 的 它是 自然 .

那座备受喜爱的黄色别墅暴露了它最糟糕的一面。

[ðə; ði] [braʊn] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [hæd; həd] [piːld] [ænd; ənd] ['blɪstəd] , [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] [skɪn] .
The brown wall - paper had peeled and blistered , like an unwholesome skin .
这 棕色的 墙 - 纸 有 去皮 和 起泡的 , 喜欢 一个 不健康的 皮肤 .

棕色的墙纸剥落起泡，像变质的皮肤一样。

[ðə; ði] [ɑːt] [sɜːdʒ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði] ['drʌgɪt] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɔːn] [wɪð] ['meni] [fiːt] ;
The art serge had faded ; the drugget was dropping to pieces , worn with many feet ;
这 艺术 哔叽 有 褪色 ; 这 药物 曾是 下降 到 件 , 磨损 和 许多 脚 ;

艺术斜纹呢面料已经褪色；粗呢面料已经破烂不堪，被许多人踩过；

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [drɑːfts] , [kiːn] [æz; əz] [naɪvz] ,
the wood - work had shrunk more than ever , and draughts , keen as knives ,
这 木头 - 工作 有 缩小 更多的 比 曾经 , 和 起草 , 敏锐的 作为 刀具 ,

木制品比以往任何时候都缩水得更厉害了，而且冷风像刀子一样锋利。

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] .
cut through the rooms and passages .
切 通过 这 房间 和 段落 .

穿过房间和通道。

[ðə; ði] " [həʊp] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [lʌv] ['liːdɪŋ] [laɪf] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] ,
The " Hope " and the " Love Leading Life " and the " Love Triumphant ,
这 " 希望 " 和 这 " 爱 领导 生活 " 和 这 " 爱 凯 ,

"希望"和"爱引领人生"以及"爱的胜利"，

" [laɪk] [ɪm'perɪʃəbl] ['freskəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['sæŋktʃuəri] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [sə'vaivəl] , ['testifai] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [driːmz] .
" like imperishable frescos in a decaying sanctuary , were pitiful survivals , testifying to the death of dreams .
" 喜欢 不朽的 壁画 在 一个 腐烂的 避难所 , 是 可怜 幸存者 , 作证 到 这 死亡 的 梦境 .

"如同衰败圣殿中不朽的壁画，它们可悲地幸存下来，见证了梦想的破灭。"

[sædist] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['bʊkʃelvz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
Saddest of all , the bookshelves , that were to have shot up to the
最悲伤的 的 全部 , 这 书架 , 那 是 到 有 射击 向上 到 这
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

最令人惋惜的是，那些原本要直达天花板的书架，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
had remained three feet from the floor , showing the abrupt arrest of the
有 剩余 三 脚 从 这 地面 , 显示 这 突然 逮捕 的 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .
intellectual life .
知识分子 生活 .

始终离地面三英尺高，象征着知识生活的突然停滞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
It was evident that they hadn't kept it up .
它 曾是 明显 那 他们 之前没有 保留 它 向上 .

很明显，他们并没有坚持下去。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪ'feɪst] , [mɔː(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
If anything , Arthur was more effaced , more obliterated , than his wife .
如果 任何事物 , 亚瑟 曾是 更多的 抹去 , 更多的 彻底摧毁 , 比 他的 妻子 .

如果说有什么区别的话，那就是亚瑟比他的妻子更被抹去，更被彻底抹杀。

[hiː; hi] , [huːz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [wʌns] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] , [ə; eɪ] ['pəʊɪt]
He , whose appearance had once suggested a remarkable personality , a poet
他 , 谁 外貌 有 一次 建议 一个 卓越 性格 , 一个 诗人
[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] ,
or a thinker ,
或者 一个 思想家 ,

他，其外表曾让人联想起一位杰出的人物，一位诗人或思想家，

[naʊ] [lʊkt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] ['sɪti] [klɑːk] ,
now looked what he had become , a depressed and harassed city clerk ,
现在 看起来 什么 他 有 变得 , 一个 郁闷 和 骚扰 城市 职员 ,
[nəʊ] [mɔː(r)] .
no more .
不 更多的 .

现在他看起来不再是以前那个沮丧又疲惫的市政办事员了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drægd] [baɪ] [diːp] ['daʊnwəd] [laɪnz] [ðæt] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [ɪts]
His face was dragged by deep downward lines that accentuated its
他的 脸 曾是 拖拽 经过 深的 向下 线条 那 强调 它是
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

他脸上布满了深深的下垂皱纹，更显得虚弱无力。

[ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ɒv; əv] ['kʌlələs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['ʃeltəd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti]
A thin wisp of colorless mustache sheltered , without concealing , the irritability
一个 薄的 烟雾 的 无色 胡子 避难所 , 没有 隐藏 , 这 易怒
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

稀疏的、没有颜色的胡须遮掩着他嘴角的烦躁，却又掩盖不住。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] , ['sæləʊ]
Under his high , sallow
在下面 他的 高的 , 黄褐色

在他高高的、蜡黄的脸庞下

['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌns] [səʊ] ['spɪrɪtʃuəl] , [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [mɔː(r)]
forehead , his eyes , once so spiritual , looked out on his surroundings with more
前额 , 他的 眼睛 , 一次 所以 精神 , 看起来 出去 在 他的 周围环境 和 更多的
[ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tent] .
indifference than discontent .
漠不关心 比 不满 .

他额头上的双眼，曾经充满灵性，如今却带着冷漠而非不满地注视着周围的一切。

[hɪz; ɪz] [səʊl] ['fretɪd] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] ['strɛnjuəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
His soul fretted him no longer ; it had passed beyond strenuousness to the
他的 灵魂 有格纹的 他 不 更长 ; 它 有 通过了 超过 费力 到 这
[piːs] [ɒv; əv] ['dʌlnis] .
peace of dulness .
和平 的 沉闷 .

他的灵魂不再为他烦恼；它已经超越了艰辛，达到了平静的安宁。

['əʊnli] [ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [hɪm] .
Only the sounds made by his wife and children had power to agitate him .
仅有的 这 声音 制成 经过 他的 妻子 和 孩子们 有 力量 到 激荡 他 .

只有妻子和孩子发出的声音才能让他心烦意乱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] .
He was agitated now .
他 曾是 激动 现在 .

他现在情绪激动。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
“ That will do , ” he said , looking up from the magazine he was trying
“ 那 将要 做 , ” 他 说 , 寻找 向上 从 这 杂志 他 曾是 尝试
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,
到 读 ,

“那就这样吧,”他一边说着，一边从正在阅读的杂志上抬起头来。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə]
not because it interested him in the least , but because it helped to
不是 因为 它 感兴趣的 他 在 这 至少 , 但 因为 它 帮助 到
[kiːp] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [aʊt] .
keep the noises out .
保持 这 噪音 出去 .

并非因为他对此感兴趣，而是因为这有助于隔绝噪音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒŋkɔː(r)] .
But the children were clamoring for an encore .
但 这 孩子们 是 喧闹 为了 一个 安可 .

但孩子们吵着要再来一次。

“ [ə'gen] , [ə'gen] !
“ Again , again !
“ 再次 , 再次 !

“再来一次，再来一次！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [əʊ] ['mʌmi] , [duː; də] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! ”
“ Oh Mummy , do do it again ! ”
“ 哦 木乃伊 , 做 做 它 再次 ! ”

“哦，妈妈，再来一次吧！”

“ [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] - [ʃ] - [ʃ] .
“ Hsh - sh - sh .
“ hsh - 什 - 什 .

“嘘嘘嘘。

['dædiz] ['riːdɪŋ] .
Daddy's reading .
爸爸的 阅读 .

爸爸在看书。

” [ænd; ənd] ['ægi] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
” And Aggie drew the children closer to her , and went on with the
” 和 艾吉 画 这 孩子们 更近 到 她 , 和 去 在 和 这
[raɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd] ,
rhyme in her sad ,
韵 在 她 伤心 ,

“艾吉把孩子们拉近自己，用悲伤的语气继续唱着这首童谣，

[wiːk] ['wɪspə(r)] .
weak whisper .
虚弱的 耳语 .

微弱的耳语。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
“ If you must read aloud to them ,
“ 如果 你 必须 读 大声 到 他们 ,

“如果你一定要大声朗读给他们听，

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
for goodness ' sake speak up and have done with it .
为了 善良 - 清酒 说话 向上 和 有 完毕 和 它 .

看在上帝的份上，说出来就完事了。

[ai][kænt][stænd][ðæt] ['wɪspərɪŋ] .
I can't stand that whispering .
我 不能 站立 那 耳语 .

我受不了那种窃窃私语。

” ['ægi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [siːzd] [wʌn][hɑːf][ænd; ənd] ['kæti] [ðə; ði]
” Aggie put down the picture - book , and Arty seized one half and Catty the
” 艾吉 放 向下 这 图片 - 书 , 和 艺术 查获 一 一半 和 斤 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“艾吉放下图画书，阿蒂抢走了一半，凯蒂抢走了另一半。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌg] , [tɪl] ['kæti] [let][gəʊ][ænd; ənd][hɪt] ['ɑːti] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [hɪt] ['kæti] [bæk] [ə'gen]
and they tugged , till Catty let go and hit Arty , and Arty hit Catty back again
和 他们 拉扯 , 直到 斤 让 去 和 打 艺术 , 和 艺术 打 斤 后退 再次
,
,
,

于是他们互相拉扯，直到凯蒂松手打了阿蒂，阿蒂又打了凯蒂一拳。

[ænd; ənd] ['kæti] [haul] .
and Catty howled .
和 斤 嚎叫 .

凯蒂嚎叫起来。

“ [kænt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] ? ”
“ Can't you keep those children quiet ? ”
“ 不能 你 保持 那些 孩子们 安静的 ? ”

“你们就不能让那些孩子安静点吗？”

“ [əʊ] , ['ɑːti] , [ʃeɪm] !
“ Oh , Arty , shame !
“ 哦 , 艺术 , 耻辱 !

“哦，阿蒂，真丢人！”

[tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] !
to hurt your little sister !
到 伤害 你的 小的 姐姐 !

伤害你的妹妹！

” [æt; ət] [ðæt] ['ɑːti] [haul] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['kæti] .
” At that Arty howled louder than Catty .
” 在 那 艺术 嚎叫 更大声 比 斤 .

“这时，阿蒂的嚎叫声比凯蒂还要大。”

['ɑːθə(r)] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
Arthur sat up in his chair .
亚瑟 卫星 向上 在 他的 椅子 .

亚瑟在椅子上坐了起来。

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] !
“ Leave the room , sir !
“ 离开 这 房间 , 先生 !

先生，请离开房间！

[klɪə(r)] [aʊt] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
Clear out this instant !
清除 出去 这 立即的 !

立即清场！

” [hɪz; ɪz] [wiːk] [feɪs] [lʊkt] [wiːkə] [ɪn] [ɪts] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
” His weak face looked weaker in its inappropriate assumption of command .
” 他的 虚弱的 脸 看起来 较弱 在 它是 不当 假设 的 命令 .

“他虚弱的脸上，因为不恰当的指挥姿态而显得更加虚弱。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ?
“ Do you hear what I say , sir ?
“ 做 你 听到 什么 我 说 , 先生 ?

先生，您听到我说话了吗？

” ['ɑːti] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪnfənt] [maʊθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
” Arty stopped crying , and steadied his quivering infant mouth till it
” 艺术 停止 哭泣 , 和 稳定 他的 颤抖 婴儿 嘴 直到 它

阿蒂停止了哭泣，稳住了他颤抖的婴儿嘴巴，直到……

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
expressed his invincible determination .
表达 他的 无敌 决心 .

他表达了他不可战胜的决心。

“ [aɪl] [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒmi] .
“ I'll g - g - g - go for Mommy .
“ 患病的 克 - 克 - 克 - 去 为了 妈妈 .

“我要去找妈妈。”

[bʌt; bət] [ai] ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [woʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dædi] .
But I w - w - w - won't go for Daddy .
但 我 西 - 西 - 西 - 惯于 去 为了 爸爸 .

但我不会去找爸爸。

[ai] - - [aɪk] [hɪm] . ”
I doesh'n't ' ike him . ”
我 - - 艾克 他 . ”

我不喜欢他。

“ [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] - [ʃ] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['dædi] — [hiːz] [səʊ]['taɪəd] .
“ Hsh - sh — poor Daddy — he's so tired .
“ hsh - 什 — 贫穷的 爸爸 — 他是 所以 疲劳的 .

“嘘——可怜的爸爸——他好累。”

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['dɑːliŋz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
Run away to the nursery , darlings , all of you . ”
跑步 离开 到 这 苗圃 , 亲爱的们 , 全部 的 你 . ”

宝贝们，都快跑到育婴室去吧!

“ [ai][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
“ I can't think why on earth you have them down here at this time ,
“ 我 不能 思考 为什么 在 地球 你 有 他们 向下 这里 在 这 时间 ,

“我实在想不明白，你们为什么要在这个时候把他们带到这里来。”

” [sed] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'triːtɪŋ] [tʃaɪld] .
” said their father , as the door slammed behind the last retreating child .
” 说 他们的 父亲 , 作为 这 门 猛烈抨击 在后面 这 最后的 撤退 孩子 .

“他们的父亲说道，最后一个孩子转身离开时，门砰地一声关上了。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ My dear , you said yourself it's the only time you have for seeing them .
“ 我的 亲爱的 , 你 说 你自己 它是 这 仅有的 时间 你 有 为了 看到 他们 .

“亲爱的，你自己也说过，这是你唯一能见到他们的时间。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dəʊnt][get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
I'm sure you don't get much of them . ”
我是 当然 你 不 得到 很多 的 他们 . ”

我相信你肯定没收到多少。

“ [ai][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ I get a great deal too much sometimes . ”
“ 我 得到 一个 伟大的 交易 也 很多 有时 . ”

“有时候我收到的东西太多了。”

“ [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] — ”
“ If we only had a big place for them to run about in — ”
“ 如果 我们 仅有的 有 一个 大的 地方 为了 他们 到 跑步 关于 在 — ”

“如果我们能有个大地方让他们跑跑就好了——”

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]
“ What's the use of talking about things we haven't got , and never shall
“ 是什么 这 使用 的 说 关于 事物 我们 还没有 得到 , 和 绝不 将
[hæv; həv] ?
have ?
有 ?

谈论我们没有、也永远不会拥有的东西有什么用呢?

[ɪz] ['sʌpə(r)] ['redi] ?
Is supper ready ?
是 晚餐 准备好 ?

晚饭准备好了吗?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] ['hevɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] , ['treɪlɪŋ]
” She raised herself heavily from her sofa , and went to see , trailing
” 她 提高 她自己 重度 从 她 沙发 , 和 去 到 看 , 尾随
[æn; ən][əʊld] [ʃɔːl] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
an old shawl after her .
一个 老的 披肩 后 她 .

她沉重地从沙发上站起身来，走过去查看，身后拖着一条旧披肩。

['ɑːθə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .
Arthur , by way of being useful , put his foot upon the shawl as it went by .
亚瑟 , 经过 方式 的 存在 有用 , 放 他的 脚 之上 这 披肩 作为 它 去 经过 .

亚瑟出于好心，在披肩经过时用脚踩了一下。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .
After supper he felt decidedly better , and was inclined to talk .
后 晚餐 他 毛毡 绝对地 更好的 , 和 曾是 倾斜 到 讲话 .

晚饭后他感觉好多了，也愿意说话了。

“ [ai] [met] ['deɪvɪdsn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
“ I met Davidson this morning in the city .
“ 我 遇见 戴维森 这 早晨 在 这 城市 .

“我今天早上在城里遇到了戴维森。”

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪdʒ] .
He said his wife hadn't seen you for an age .
他 说 他的 妻子 之前没有 已见 你 为了 一个 年龄 .

他说他妻子很久没见过你了。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?
Why don't you go and look her up ?
为什么 不 你 去 和 看 她 向上 ?

你为什么不去查查她呢?

” ['ægi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
” Aggie was silent .
” 艾吉 曾是 沉默的 .

艾吉沉默不语。

“ [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] . ”
“ You can't expect her to be always running after you . ”
“ 你 不能 预计 她 到 是 总是 跑步 后 你 . ”

“你不能指望她总是追着你跑。”

“ [ai] [kænt] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
“ I can't run after her , I assure you .
“ 我 不能 跑步 后 她 , 我 保证 你 .

“我不可能追上去，我向你保证。”

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] . ”
I haven't the strength . ”
我 还没有 这 力量 . ”

我没有力气了。

“ [juː; jʊ] [juːst] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
“ You used , ” he said , reproachfully , “ to be strong enough .
“ 你 用过的 , ” 他 说 , 责备地 , “ 到 是 强的 足够的 .

“你曾经,”他责备地说，“足够坚强。”

” ['ægiz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blɑːntʃt] ,
” Aggie's mouth twisted into a blanched ,
” 艾吉的 嘴 扭曲 进入 一个 焯水 ,

“艾吉的嘴角扭曲成一片惨白，

[ʌn'hæpi] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [peɪn] .
unhappy smile — a smile born of wisdom and of patience and of pain .
不开心 微笑 — 一个 微笑 出生 的 智慧 和 的 耐心 和 的 疼痛 .

苦涩的微笑——一种由智慧、耐心和痛苦孕育的微笑。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪks] ['tʃɪldrən] . ”
“ My dear , you don't know what it is to have had six children . ”
“ 我的 亲爱的 , 你 不 知道 什么 它 是 到 有 有 六 孩子们 . ”

“亲爱的，你根本不知道生六个孩子是什么滋味。”

“ [əʊ] , [doʊnt][ai] ?
“ Oh , don't I ?
“ 哦 , 不 我 ?

“哦，难道不是吗？”

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
I know enough not to want any more of them . ”
我 知道 足够的 不是 到 想 任何 更多的 的 他们 . ”

我知道自己不想再要它们了。

“ [wel] — [ðen] — ” [sed] ['ægi] .
“ Well — then — ” said Aggie .
“ 出色地 — 然后 — ” 说 艾吉 .

“好吧——”艾吉说道。

[bʌt; bət] ['ɑːrθərz] [aɪz] [i'veid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [geɪz] .
But Arthur's eyes evaded her imploring and pathetic gaze .
但 亚瑟的 眼睛 躲避 她 恳求 和 可怜的 目光 .

但亚瑟的目光躲开了她恳求而可怜的眼神。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪvɪdsn] — [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ʃɪft] .
He turned the subject back to Mrs . Davidson — a clumsy shift .
他 转向 这 主题 后退 到 太太 . 戴维森 — 一个 笨拙 转移 .

他笨拙地把话题转回到了戴维森太太身上。

“ ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [streŋθ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪdsn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Anyhow , it doesn't take much strength to call on Mrs . Davidson , does it ? ”
“ 无论如何 , 它 不 拿 很多 力量 到 称呼 在 太太 . 戴维森 , 做 它 ? ”

“反正，去拜访戴维森太太也不需要多大的力气，对吧？”

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
“ It's no good .
“ 它是 不 好的 .

“这不好。”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
I can't think of anything to say to her . ”
我 不能 思考 的 任何事物 到 说 到 她 . ”

我不知道该对她说些什么。

“ [əʊ] , [kʌm] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] . ”
“ Oh , come , she isn't difficult to get on with . ”
“ 哦 , 来 , 她 不是 难的 到 得到 在 和 . ”

“哦，别这样，她很好相处。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] .
“ No , but I am .
“ 不 , 但 我 是 .

“不，但我确实是。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [səʊ]['stjuːpɪd] [naʊ] . ”
I don't know why it is I always feel so stupid now . ”
我 不 知道 为什么 它 是 我 总是 感觉 所以 愚蠢的 现在 . ”

我不知道为什么，我现在总是觉得自己很笨。

“ [ðæt] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hævnt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
“ That , ” said Arthur , “ is because you haven't kept it up . ”
“ 那 , ” 说 亚瑟 , “ 是 因为 你 还没有 保留 它 向上 . ”

“那是因为你没有坚持下去。”亚瑟说。

“ [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
“ I haven't had the time , ” she wailed .
“ 我 还没有 有 这 时间 , ” 她 哀嚎 .

“我一直没时间，”她哀叹道。

“ [taɪm] ?
“ Time ?
“ 时间 ?

“时间?

[əʊ] , ['rʌbɪʃ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [taɪm] .
Oh , rubbish , you should make time .
哦 , 垃圾 , 你 应该 制作 时间 .

哦，真是的，你应该抽出时间来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] .
It doesn't do to let things go like that .
它 不 做 到 让 事物 去 喜欢 那 .

不能就这样放任不管。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”
Think of the children . ”
思考 的 这 孩子们 . ”

想想孩子们吧。

“ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ It's because I'm always thinking of them .
“ 它是 因为 我是 总是 思维 的 他们 .

“那是因为我总是想着他们。”

” [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'pɑːst] .
” They rose from their poor repast .
” 他们 玫瑰 从 他们的 贫穷的 餐饮 .

他们吃完简陋的饭菜后起身离开。

(['kɒfi] [ænd; ənd] ['mʌtn] - [tʃɒps] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
(Coffee and mutton - chops had vanished from the board , and another
(咖啡 和 羊肉 - 排骨 有 消失了 从 这 木板 , 和 其他
['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['kəʊkəʊ] [hæd; həd] [set] [ɪn] .)
period of cocoa had set in .)
时期 的 可可 有 放 在 .)

（咖啡和羊排从菜单上消失了，可可又重新流行起来。）

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]
He picked up her shawl , that had dropped again , and placed it about
他 挑选 向上 她 披肩 , 那 有 掉落 再次 , 和 放置 它 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

他捡起再次掉落的披肩，披在她肩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drægd] [ðəm'selvz] ['mɔːnfəli] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
and they dragged themselves mournfully back into their sitting - room .
和 他们 拖拽 他们自己 悲伤地 后退 进入 他们的 坐着 - 房间 .

他们垂头丧气地回到了客厅。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
She took up her place on the sofa .
她 采取 向上 她 地方 在 这 沙发 .

她走到沙发旁，坐了下来。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət] [ðə; ði]
He dropped into the arm - chair , where he sat motionless , looking dully at the
他 掉落 进入 这 手臂 - 椅子 , 在哪里 他 卫星 静止不动 , 寻找 沉闷地 在 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他跌坐在扶手椅里，一动不动地坐着，目光呆滞地望着火堆。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] , ['tendə(r)] [aɪz] .
His wife watched him with her faded , tender eyes .
他的 妻子 观看 他 和 她 褪色 , 投标 眼睛 .

他的妻子用她那双疲惫而温柔的眼睛望着他。

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Arthur , " she said , suddenly , " it's the first meeting of the Society to - night .
" 亚瑟 , " 她 说 , 突然 , " 它是 这 第一的 会议 的 这 社会 到 - 夜晚 .

"亚瑟,"她突然说道,"今晚是协会的第一次会议。"

[dɪd] [juː; jʊ] [fə'get] ?
Did you forget ?
做过 你 忘记 ?

你忘了?

" [ðeɪ] [hæd; həd]
" They had
" 他们 有

他们曾

['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
.
never admitted , to themselves or to each other , that they had given it up
.
绝不 承认 , 到 他们自己 或者 到 每个 其他 , 那 他们 有 给定 它 向上
.

无论是对自己还是对彼此,他们都从未承认过他们已经放弃了它。

" [jes] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['piːvɪʃli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [fə'gɒt] .
" Yes , " said Arthur , peevishly , " of course I forgot .
" 是的 , " 说 亚瑟 , 恼怒地 , " 的 课程 我 忘了 .

"是啊,"亚瑟不高兴地说,"我当然忘了。"

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ? "
How on earth did you expect me to remember ? "
如何 在 地球 做过 你 预计 我 到 记住 ? "

你到底指望我怎么记住的?

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] , [dɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] .
" I think you ought to go , dear , sometimes .
" 我 思考 你 应该 到 去 , 亲爱的 , 有时 .

"我觉得你有时候应该出去走走,亲爱的。"

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [went] [ɔːl] [lɑːst] ['wɪntə(r)] . "
You never went all last winter . "
你 绝不 去 全部 最后的 冬天 . "

你整个冬天都没去过。

" [ai] [nəʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

"我知道。"

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt] [tuː; tə] [traɪ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
" Isn't it a pity not to try — a little — just to keep it up ?
" 不是 它 一个 遗憾 不是 到 尝试 — 一个 小的 — 只是 到 保持 它 向上 ?

"如果不尝试一下,哪怕只是稍微尝试一下,来维持下去,岂不是很可惜吗?"

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] . "
If it's only for the children's sake . "
如果 它是 仅有的 为了 这 孩子们的 清酒 . "

如果仅仅是为了孩子的话。"

“ [maɪ][dɪə(r)] ['ægi] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] — [ænd; ənd] [jɔːz] — [ðæt] [ai] [fæg] [maɪ]
“ My dear Aggie , it's for the children's sake — and yours — that I fag my
“ 我的 亲爱的 艾吉 , 它是 为了 这 孩子们的 清酒 — 和 你的 — 那 我 同性恋 我的
[breɪn] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
brain out , as it is .
脑 出去 , 作为 它 是 .

“我亲爱的艾吉，我之所以拼命工作，都是为了孩子们——也是为了你。”

[wen] [juːv] [biːn] [æz; əz] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [aɪv] [biːn] , [ɔːl] [deɪ] ,
When you've been as hard at it as I've been , all day ,
什么时候 你已经 到过 作为 难的 在 它 作为 我已经 到过 , 全部 天 ,

当你像我一样努力了一整天之后，

[juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['veri] [laɪk] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
you don't feel so very like turning out again — not for that sort of intellectual
你 不 感觉 所以 非常 喜欢 转弯 出去 再次 — 不是 为了 那 种类 的 知识分子
[geɪm] .
game .
游戏 .

你不太想再参加那种智力游戏了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ['stjuːpɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
You say you feel stupid in the afternoon .
你 说 你 感觉 愚蠢的 在 这 下午 .

你说你下午感觉自己很笨。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [fiːl] [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
What do you suppose I feel like in the evening ?
什么 做 你 认为 我 感觉 喜欢 在 这 晚上 ?

你觉得我晚上会是什么感觉?

” [hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] [kʌt] ['ægi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
” His accents cut Aggie to the heart .
” 他的 口音 切 艾吉 到 这 心 .

“他的口音深深刺痛了艾吉的心。”

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] .
“ Oh , my dear , I know .
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 我 知道 .

“哦，亲爱的，我知道。”

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , ['sʌmtaɪmz] ,
I only thought it might do you good , sometimes ,
我 仅有的 想法 它 可能 做 你 好的 , 有时 ,

我只是觉得有时候这样做或许对你有好处。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][stjuː'pɪdəti] . ”
to get a change — if it's only from me and my stupidity . ”
到 得到 一个 改变 — 如果 它是 仅有的 从 我 和 我的 愚蠢 . ”

希望能有所改变——哪怕只是摆脱我自己的愚蠢。”

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [heɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
“ If there's one thing I hate more than another , ” said Arthur , “ it is a change
“ 如果 有 一 事物 我 恨 更多的 比 其他 , ” 说 亚瑟 , “ 它 是 一个 改变
.
.
.

“如果说我最讨厌什么事的话，”亚瑟说，“那就是改变。”

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
” She knew it .
” 她 知道 它 .

她知道这一点。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
That had been her consolation .
那 有 到过 她 安慰 .

那曾是她唯一的慰藉。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['driːməz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə]
Arthur was not as the race of dreamers to which he once seemed to
亚瑟 曾是 不是 作为 这 种族 的 梦想家 到 哪个 他 一次 似乎 到
[hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] .
have belonged .
有 属于 .

亚瑟不再是他曾经似乎所属的那群梦想家了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [dʌm] , [ʌn'daɪɪŋ] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] .
There was in him a dumb , undying fidelity to the tried and chosen .
那里 曾是 在 他 一个 哑的 , 不朽 忠诚 到 这 尝试 和 选定 .

他身上有一种愚钝而坚定的忠诚，忠于那些经过考验和被选中的人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] [keɪm] [ɒn] [hɪm] ,
From the first , before his apathy came on him ,
从 这 第一的 , 前 他的 冷漠 来了 在 他 ,

从一开始，在他变得冷漠之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] .
he had hardly ever left her to an evening by herself .
他 有 几乎 曾经 左边 她 到 一个 晚上 经过 她自己 .

他几乎从未让她独自一人待过晚上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [ɪəz] [nɔː(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
He had had neither eyes nor ears nor voice for any other woman .
他 有 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵 也不 嗓音 为了 任何 其他 女士 .

他对其他任何女人都没有过任何眼、耳、语。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
And though her face had become the face of another woman , and
和 尽管 她 脸 有 变得 这 脸 的 其他 女士 , 和
[hiː; hi] [heit] ['tʃeɪndʒɪz] ,
he hated changes ,
他 憎恨 变化 ,

尽管她的脸变成了另一个女人的脸，而他讨厌变化，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
she knew that it had never changed for him .
她 知道 那 它 有 绝不 已更改 为了 他 .

她知道，对他来说，这一点从未改变。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)]
He loved her more
他 喜爱 她 更多的

他更爱她

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] .
than any of the six children she had borne him .
比 任何 的 这 六 孩子们 她 有 出生 他 .

比她为他生的六个孩子中的任何一个都更甚。

“ ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ” [sed] ['ægi] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəz] ? ”
“ After all , ” said Aggie , “ do you think it really matters ? ”
“ 后 全部 , ” 说 艾吉 , “ 做 你 思考 它 真的 事情 ? ”

“说到底，”艾吉说，“你觉得这真的重要吗？”

" [duː; də][ai] [θɪŋk] [wɒt] ['mætəz] ? "
" Do I think what matters ? "
" 做 我 思考 什么 事情 ? "

"我思考的事情重要吗？"

" [wɒt] [wɪv] [lɒst] .
" What we've lost .
" 什么 我们已经丢失的 .

我们失去了什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [breɪn] [stɜːd] [baɪ][sʌm; səm] [fɔː'bəʊdɪŋ]
" He looked suspiciously at her , his heavy brain stirred by some foreboding
" 他 看起来 可疑地 在 她 , 他的 重的 脑 搅拌 经过 一些 不祥的预感
[ɒv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] ;
of uncomfortable suggestion ;
的 不舒服 建议 ;

他狐疑地看着她，沉重的大脑被某种不祥的预感搅动着；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['bɑːb(ə)rə] , [pə'hæps] .
she had been thinking of Barbara , perhaps .
她 有 到过 思维 的 芭芭拉 , 也许 .

她或许是在想芭芭拉。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" He didn't .
" 他 没有 .

他没有。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ded] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]
The flame in the woman's heart was not wholly dead , because he had
这 火焰 在 这 女性的 心 曾是 不是 完全 死的 , 因为 他 有
['kɪnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ,
kindled it ,
点燃 它 ,

女人心中的火焰并未完全熄灭，因为是他重新点燃了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] .
and it was one with her love of him .
和 它 曾是 一 和 她 爱 的 他 .

那份爱与她对他的爱融为一体。

[ðə; ði] [driːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [tə'geðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [fɜːst] ,
The dream they had dreamed together had lived on for her ; first ,
这 梦 他们 有 梦见 一起 有 居住地 在 为了 她 ; 第一的 ,
[æz; əz][æn; ən]['ægəni] ,
as an agony ,
作为 一个 痛苦 ,

他们共同的梦想在她心中延续了下来；起初，那是一种痛苦的折磨。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'gret] .
then as a regret .
然后 作为 一个 后悔 .

然后，带着遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['senʃuəl] ['dɑːknəs] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] [pɪəst]
But the man had passed over into the sensual darkness that is seldom pierced
但 这 男人 有 通过了 超过 进入 这 感性的 黑暗 那 是 很少 穿孔
[baɪ][peɪn] .
by pain .
经过 疼痛 .

但这个人已经进入了感官的黑暗之中，那里很少会被痛苦所穿透。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɔːn] [hɪm] , ['bɔɪənt]
Of the pleasures that had once borne him , buoyant
的 这 快乐 那 有 一次 出生 他 , 浮力

那些曾经带给他快乐的时光，如今已然消逝。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
and triumphant , on the crest of the wave ,
和 凯 , 在 这 波峰 的 这 海浪 ,

凯旋而归，站在浪潮之巅，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [sæd] ['ɜːθli] ['rekɪdʒ] [æz; əz][laɪf] [fliŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
none were left but such sad earthly wreckage as life flings up at the
没有任何 是 左边 但 这样的 伤心 尘世的 残骸 作为 生活 投掷 向上 在 这
['ebɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][taɪd] .
ebbing of the spiritual tide .
退潮 的 这 精神 潮 .

世间只剩下令人悲伤的残骸，这是生命在精神浪潮退去时抛出的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ʃɔːz] , [weə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [w'eɪvəz] ,
They had come to the dark shores , where , if the captain wavers ,
他们 有 来 到 这 黑暗的 海岸 , 在哪里 , 如果 这 队长 摇摆不定 ,

他们来到了黑暗的海岸，如果船长犹豫不决，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [driːm] ['faʊndə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [freɪt] .
the ships of dream founder with all their freight .
这 船舶 的 梦 创始人 和 全部 他们的 货运 .

梦想沉没的船只连同它们所有的货物一起沉没了。

[ə; eɪ] [dʌl] [lait] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kɪndlɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['taɪəd] ['aɪlɪdz] .
A dull light was already kindling under his tired eyelids .
一个 乏味的 光 曾是 已经 引火物 在下面 他的 疲劳的 眼睑 .

他疲惫的眼睑下已经燃起了一丝昏暗的光芒。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I don't know what you feel like , " said he ,
" 我 不 知道 什么 你 感觉 喜欢 , " 说 他 ,

"我不知道你的感受,"他说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sɪtɪŋ] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] .
" but I've had enough sitting - up for one night .
" 但 我已经 有 足够的 坐着 - 向上 为了 一 夜晚 .

"但我已经熬夜够了。"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] ?
Don't you think you'd better go to bed ?
不 你 思考 你会 更好的 去 到 床 ?

你不觉得你最好去睡觉了吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] , [ə'biːdiəntli] .
" She went , obediently .
" 她 去 , 顺从地 .

她顺从地去了。

[sevn]
VII
七

第七章

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] .
A year passed .
一个 年 通过了 .

一年过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd] ['sɪknəs] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .
It was winter again , and the Gattys had had sickness in their house .
它 曾是 冬天 再次 , 和 这 - 有 有 疾病 在 他们的 房子 .

又到了冬天，盖蒂家有人生病了。

['ægi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['emi] .
Aggie had been ailing ever since the birth of the baby that had succeeded Emmy .
艾吉 有 到过 生病 曾经 自从 这 出生 的 这 婴儿 那 有 成功了 艾美奖 .

自从艾米的继任者出生后，艾吉的身体就一直不好。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [huː] [hæd; həd] [kruːp] .
And one evening the doctor had to be summoned for little Willie , who had croup .
和 一 晚上 这 医生 有 到 是 被召唤 为了 小的 威利 , WHO 有 哮吼 .

一天晚上，小威利得了哮吼，不得不请医生来看病。

['wɪli] , [nɒt][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['beɪbi][bʌt; bət] [θriː] .
Willie , not four years old , was the last baby but three .
威利 , 不是 四 年 老的 , 曾是 这 最后的 婴儿 但 三 .

威利当时还不到四岁，是倒数第三个孩子。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][hɪm'self] ; ['ægi] ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɪm]
Yes , he was only a baby himself ; Aggie realized it with anguish , as she undressed him
是的 , 他 曾是 仅有的 一个 婴儿 他自己 ; 艾吉 已实现 它 和 痛苦 , 作为 她 脱光衣服 他

是的，他自己也只是个婴儿；艾吉痛苦地意识到这一点，一边给他脱衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [kən'vʌls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
and he lay convulsed on her lap .
和 他 躺 抽搐 在 她 膝 .

他瘫倒在她腿上，浑身抽搐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] ;
He was only a baby ;
他 曾是 仅有的 一个 婴儿 ;

他当时还是个婴儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['kæti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .
and she had left him to run about with Arty and Catty as if he were a big boy .
和 她 有 左边 他 到 跑步 关于 和 艺术 和 斤 作为 如果 他 是 一个 大的 男生 .

她把他丢下，让他和阿蒂、凯蒂到处乱跑，好像他是个大孩子似的。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [mɔː(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] ['wɪli] .
should have taken more care of Willie .
应该 有 已采取 更多的 关心 的 威利 .

应该多照顾威利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒdz] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['wɪli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
But the gods took care of Willie , and he was better before the doctor
但 这 神 采取 关心 的 威利 , 和 他 曾是 更好的 前 这 医生
[kʊd; kəd] [ə'raɪv] ;
could arrive ;
可以 到达 ;

但老天爷眷顾了威利，在医生赶到之前，他的身体就已经好转了；

[ænd; ənd] ['ægi] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] .
and Aggie got all the credit of his cure .
和 艾吉 得到 全部 这 信用 的 他的 治愈 .

而艾吉却独揽了治愈他的所有功劳。

['ægi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Aggie couldn't believe it .
艾吉 不能 相信 它 .

艾吉简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was convinced the doctor was keeping something from her ,
她 曾是 确信 这 医生 曾是 保持 某物 从 她 ,

她确信医生对她隐瞒了什么。

[hiː; hi] [sæt] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
he sat so long with Arthur in the dining - room .
他 卫星 所以 长的 和 亚瑟 在 这 用餐 - 房间 .

他和亚瑟在餐厅里坐了很久。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['buːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mendɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn]
She could hear their voices booming up the chimney as she mended the fire in
她 可以 听到 他们的 声音 蓬勃发展 向上 这 烟囱 作为 她 已修复 这 火 在
[ðə; ði] ['nɜːsəri] [ˌəʊvə'hed] .
the nursery overhead .
这 苗圃 开销 .

当她在楼上的育婴室里修火时，她能听到他们的声音从烟囱里传出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] .
It was not , she argued , as if he ever cared to talk to Arthur .
它 曾是 不是 , 她 争论 , 作为 如果 他 曾经 关心 到 讲话 到 亚瑟 .

她反驳说，好像他从来就没想过要和亚瑟说话似的。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [lɒŋ] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [keə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
Nobody ever cared to talk to Arthur long , nor did he care to talk to
无人 曾经 关心 到 讲话 到 亚瑟 长的 , 也不 做过 他 关心 到 讲话 到
['enibɒdi] .
anybody .
任何人 .

从来没有人愿意和亚瑟长时间交谈，他也不愿意和任何人交谈。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] ([ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
So , when the clock struck seven (the doctor's dinner - hour) , and the dining -
所以 , 什么时候 这 钟 击 七 (这 医生的 晚餐 - 小时) , 和 这 用餐 -
[ruːm] [dɔː(r)]['nevə(r)]['əʊpənd] ,
room door never opened ,
房间 门 绝不 打开 ,

所以，当时钟敲响七点（医生的晚餐时间）时，餐厅的门却始终没有打开。

['ægiz] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] ['terə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [daʊn] - [steəz] .
Aggie's anxiety became terror , and she stole down - stairs .
艾吉的 焦虑 成为 恐怖 , 和 她 偷窃 向下 - 楼梯 .

艾吉的焦虑变成了恐惧，她偷偷溜下了楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə]
She had meant to
她 有 意思是 到

她本意是……

[gəʊ]['bəʊldli][ɪn] , [ænd; ənd][nɒt][stænd][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn] [ɪm'fætɪk] [wɜːd]
go boldly in , and not stand there listening ; but she caught one emphatic word
去 大胆地 在 , 和 不是 站立 那里 聆听 ; 但 她 捕捉 一 强调 单词
[ðæt] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
that arrested her ,
那 被捕 她 ,

她大胆地走了进去，不要站在那里听；但她听到一个掷地有声的词，让她停住了脚步。

[ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ɪn'tent] , [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['terə(r)] .
and held her there , intent , afraid of her own terror .
和 握住 她 那里 , 意图 , 害怕的 的 她 自己的 恐怖 .

他紧紧地按住她，一脸严肃，害怕自己也会感到恐惧。

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['ɑːrθərz] [wiːk] [vɔɪs] ['ʃɑːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːl'setəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] ,
” She could hear Arthur's weak voice sharpened to a falsetto , as if he , too ,
” 她 可以 听到 亚瑟的 虚弱的 嗓音 锋利 到 一个 假声 , 作为 如果 他 , 也 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] .
were terrified .
是 恐惧 .

她能听出亚瑟虚弱的声音变成了假声，仿佛他也感到恐惧。

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] .
“ No , never .
“ 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] !
Never any more !
绝不 任何 更多的 !

绝不再有！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt]['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ['ægi]
” There was a note almost of judgment in the doctor's voice ; but Aggie
” 那里 曾是 一个 笔记 几乎 的 判断 在 这 医生的 嗓音 ; 但 艾吉
[kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] ,
could not hear that ,
可以 不是 听到 那 ,

医生的语气中几乎带着一丝评判的意味；但艾吉听不出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][kraɪ] [ðæt] [went] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
for the wild cry that went up in her heart .
为了 这 荒野 哭 那 去 向上 在 她 心 .

因为那声在她心中升起的狂野呐喊。

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [wɒt] ?
“ Oh , never what ?
“ 哦 , 绝不 什么 ?

“哦，从来没有什么？”

[ɪz] ['wɪli] — [maɪ] ['wɪli] — ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wel] ['eni] [mɔː(r)] !
Is Willie — my Willie — never to be well any more !
是 威利 — 我的 威利 — 绝不 到 是 出色地 任何 更多的 !

威利——我的威利——是不是永远都好不了了！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] .
” Then she listened without a scruple , justified by her motherhood .
” 然后 她 听着 没有 一个 顾忌 , 合理的 经过 她 母性 .

“然后她毫无顾忌地听着，因为她是一位母亲。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm]
They were keeping things from her , as they had kept them
他们 是 保持 事物 从 她 , 作为 他们 有 保留 他们
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他们像以前一样，一直瞒着她一些事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [wen] ['lɪt(ə)l]['bɑːb(ə)rə] ['sɪkənd] .
As they had kept them when little Barbara sickened .
作为 他们 有 保留 他们 什么时候 小的 芭芭拉 恶心 .

就像小芭芭拉生病时他们一直保存着它们一样。

“ [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] ”
“ She listened without a scruple , justified by her motherhood ”
“ 她 听着 没有 一个 顾忌 , 合理的 经过 她 母性 ”

“她毫无顾忌地倾听，因为她是一位母亲。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] — ” ['ɑːrθərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
“ And if — if — ” Arthur's voice was
“ 和 如果 — 如果 — ” 亚瑟的 嗓音 曾是

“如果——如果——”亚瑟的声音是

[wiːkə] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['paʊələsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
weaker this time ; it had a sort of moral powerlessness in it ;
较弱 这 时间 ; 它 有 一个 种类 的 道德 无力感 在 它 ;

这次的力度更弱了；它有一种道德上的无力感；

[bʌt; bət] ['ægiz] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ði] “ [ɪf] . ”
but Aggie's straining ears caught the “ if . ”
但 艾吉的 紧张 耳朵 捕捉 这 “ 如果 . ”

但艾吉竖起耳朵听出了“如果”。

“ [ðeə(r)] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] - [ɪfs] . -
“ There mustn't be any ' ifs . '
“ 那里 不得 是 任何 - 如果 . -

“绝对不能有任何‘如果’。”

” ['ægiz] [hɑːt] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .
” Aggie's heart struggled in the clutches of her fright .
” 艾吉的 心 挣扎 在 这 离合器 的 她 惊吓 .

“艾吉的心脏在恐惧的攫取下剧烈跳动。”

“ [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .
“ That's not what I mean .
“ 那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ai] [miːn] — [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [naʊ] ? ”
I mean — is there any danger now ? ”
我 意思是 — 是 那里 任何 危险 现在 ? ”

我的意思是——现在还有危险吗?

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən]['gæðə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [nʌn] .
“ From what I can gather so far , I should say — none .
“ 从 什么 我 能 收集 所以 远的 , 我 应该 说 — 没有任何 .

“就我目前所了解的情况来看，应该说——没有。”

” ['ægiz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
” Aggie's heart gave a great bound of recovery .
” 艾吉的 心 给予 一个 伟大的 边界 的 恢复 .

“艾吉的心脏恢复得非常好。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — ”
“ But if , ” the doctor went on , “ as you say — ”
“ 但 如果 , ” 这 医生 去 在 , “ 作为 你 说 — ”

“但是,”医生继续说道，“如果像你所说的那样——”

“ [ai] [nəʊ] ” [kraɪd] ['ɑːθə(r)] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know ” cried Arthur , “ you needn't say it .
“ 我 知道 ” 哭 亚瑟 , “ 你 不必 说 它 .

“我知道,”亚瑟喊道，“你不必这么说。”

[juː; jʊ][woʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? ”
You won't answer for the consequences ? ”
你 惯于 回答 为了 这 结果 ? ”

你不想承担后果吗?

“ [ai][woʊnt] .
“ I won't .
“ 我 惯于 .

我不会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ə; eɪ]['wʊmən] — [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪz][ɪn] — [meɪ]
For the consequences , a woman — in the weak state your wife is in — may
为了 这 结果 , 一个 女士 — 在 这 虚弱的 状态 你的 妻子 是 在 — 可能
['ɑːnsə(r)] [hɜː'self] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
answer herself — with her life .
回答 她自己 — 和 她 生活 .

至于后果，像你妻子这样虚弱的女人，可能会用生命来回答自己。

” ['ægi] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
” Aggie was immensely relieved .
” 艾吉 曾是 非常 松了口气 .

“艾吉如释重负。”

[səʊ]
So
所以

所以

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
they were only talking about her all the time !
他们 是 仅有的 说 关于 她 全部 这 时间 !

他们整天都在谈论她!

[ðæt] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [hæd; həd] [kʌm] .
That night her husband told her that her release had come .
那 夜晚 她 丈夫 讲述 她 那 她 发布 有 来 .

当晚，她丈夫告诉她，她已经获释了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .
It had been ordained that she was to rest for two years .
它 有 到过 受戒 那 她 曾是 到 休息 为了 二 年 .

她被安排休息两年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][help] .
And she was to have help .
和 她 曾是 到 有 帮助 .

她将会得到帮助。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] .
They must have a girl .
他们 必须 有 一个 女孩 .

他们肯定生了个女儿。

“ ['ɑːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːmli] , “ [ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] .
“ Arthur , ” she said , firmly , “ I won't have a girl .
“ 亚瑟 , ” 她 说 , 牢牢 , “ 我 惯于 有 一个 女孩 .

“亚瑟,”她坚定地说，“我不会生女儿。”

['ðer] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['tʃɑːˌwɪmɪn] .
They're worse than charwomen .
它们是 更糟 比 清洁女工 .

她们比清洁女工还糟糕。

[ðeɪ] [iːt] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
They eat more ; and we can't afford it . ”
他们 吃 更多的 ; 和 我们 不能 买得起 它 . ”

他们吃得更多；我们负担不起。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We must afford it .
“ 我们 必须 买得起 它 .

我们必须负担得起。

[ænd; ənd][əʊ] , [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
And oh , another thing — Have you ever thought of the children's education ?
和 哦 , 其他 事物 — 有 你 曾经 想法 的 这 孩子们的 教育 ?

哦，还有一件事——你有没有想过孩子们的教育问题?

” [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
” Thought of it ?
” 想法 的 它 ?

想过吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [kraɪ] ;
She had thought of nothing else , lying awake at night , waiting for the baby's cry ;
她 有 想法 的 没有什么 别的 , 说谎 醒 在 夜晚 , 等待 为了 这 婴儿的 哭 ;

她夜里辗转反侧，想着别的事情，等待着婴儿的啼哭；

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [tuː] [smɔːl] .
sitting in the daytime , stitching at the small garments that were always just too small .
坐着 在 这 白天 , 缝合 在 这 小的 服装 那 是 总是 只是 也 小的 .

白天坐在那里，缝补那些总是太小的衣服。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [səb'mɪsɪvli] .
“ Of course , ” she said , submissively .
“ 的 课程 , ” 她 说 , 拱手 .

“当然，”她顺从地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][hɪm] .
She was willing to yield the glory of the idea to him .
她 曾是 愿意的 到 屈服 这 荣耀 的 这 主意 到 他 .

她愿意将这个想法的荣耀让给他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , ” he said , “ I don't know how we're going to manage it .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我 不 知道 如何 是 去 到 管理 它 .

“嗯，”他说，“我不知道我们该如何应对。”

[wʌn] [θɪŋ] [ai][duː; də] [nəʊ] — [ðeə(r)] ['mʌsnt] [biː; bi]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
One thing I do know — there mustn't be any more of them .
一 事物 我 做 知道 — 那里 不得 是 任何 更多的 的 他们 .

我确信一件事——绝对不能再有这样的人了。

[ai][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't afford it .
我 不能 买得起 它 .

我买不起。

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['ægi] [hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” He had said that before so often that Aggie had felt inclined to tell him that she couldn't afford it ,
” 他 有 说 那 前 所以 经常 那 艾吉 有 毛毡 倾斜 到 告诉 他 那 她 不能 买得起 它 ,

“他以前说过太多次这样的话，以至于艾吉都想告诉他，她负担不起。”

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
But to - night she was silent , for he didn't know she knew .
但 到 - 夜晚 她 曾是 沉默的 , 为了 他 没有 知道 她 知道 .

但今晚她保持沉默，因为他不知道她其实知道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ([huː] [dɪd] [nəʊ]) [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
And as she saw that he (who did know) was trying to spare her ,
和 作为 她 锯 那 他 (WHO 做过 知道) 曾是 尝试 到 空闲的 她 ,

当她看到他（明明知道真相的人）试图放过她时，

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
she blessed him in her heart .
她 蒙福 他 在 她 心 .

她内心深处祝福了他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] ,
If he did not tell her everything that the doctor had said ,
如果 他 做过 不是 告诉 她 一切 那 这 医生 有 说 ,

如果他没有把医生说的话全部告诉她,

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wɪli] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
he told her that Willie was all right .
他 讲述 她 那 威利 曾是 全部 正确的 .

他告诉她威利没事。

['wɪli] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [helθ] .
Willie had been declared to be a child of powerful health .
威利 有 到过 声明 到 是 一个 孩子 的 强大的 健康 .

威利被宣布为身体非常健康的孩子。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [tuː; tə]['kɒd(ə)l][hɪm] .
They weren't to coddle him .
他们 不是 到 溺爱 他 .

他们不能娇惯他。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['kɔdl] [hɪm] !
As if any one had coddled him !
作为 如果 任何 一 有 娇惯 他 !

好像有人娇惯过他似的!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ægi] ['əʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] .
Poor Aggie only wished she had the time .
贫穷的 艾吉 仅有的 希望 她 有 这 时间 .

可怜的艾吉只希望自己有时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][taɪm] , [ænd; ənd]
But now that her release had come , she would have time , and
但 现在 那 她 发布 有 来 , 她 会 有 时间 , 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

但现在她已经获释,她将有时间和精力。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]
too , for many things that she had had
也 , 为了 许多 事物 那 她 有 有

也因为她拥有过的许多东西。

[tuː; tə] [liːv] [ʌn'dʌn] .
to leave undone .
到 离开 未完成 .

未完成。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː] .
She would get nearer to her children , and to her husband , too .
她 会 得到 更近 到 她 孩子们 , 和 到 她 丈夫 , 也 .

她会和孩子们,以及她的丈夫,更加亲近。

['iːv(ə)n][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ægi] [hæd; həd][dʒɔɪ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Even at four o'clock in the morning , Aggie had joy in spite of her
甚至 在 四 点钟 在 这 早晨 , 艾吉 有 喜悦 在 尽管如此 的 她
['mɔːt(ə)l] ['wɪərinəs] ,
mortal weariness ,
凡人 疲劳 ,

即使到了凌晨四点,尽管疲惫不堪,艾吉依然感到快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði] ['sliːpləs] ['beɪbi][ɒn][ðə; ði][sæd] [brest] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['sʌkl] [hɪm] .
as she rocked the sleepless baby on the sad breast that had never suckled him .
作为 她 摇滚 这 失眠 婴儿 在 这 伤心 胸部 那 有 绝不 吸吮 他 .
她轻轻摇晃着睡不着的婴儿，让他吮吸着从未吸过奶的悲伤乳房。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['beɪbi][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
She told the baby all about it , because she couldn't keep it in .
她 讲述 这 婴儿 全部 关于 它 , 因为 她 不能 保持 它 在 .
她把事情的来龙去脉都告诉了宝宝，因为她实在忍不住。

“ [maɪ] ['bjuːti] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ]['beɪbi] .
“ My beauty , ” she murmured , “ he will always be my baby .
“ 我的 美丽 , ” 她 低声说道 , “ 他 将要 总是 是 我的 婴儿 .
“我的宝贝，”她低声说，“他永远都是我的宝贝。”

[hiː; hi] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] , ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
He sha'n't have any little brothers or sisters , never any more .
他 不会 有 任何 小的 兄弟 或者 姐妹 , 绝不 任何 更多的 .
他不会再有弟弟妹妹了，永远也不会。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] — ?
There — there — there , did they — ?
那里 — 那里 — 那里 , 做过 他们 — ?
他们在那儿——他们在那儿——他们在那儿——？

[ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] - [ʃ] - [ʃ] , [maɪ] [swiːt] [pet] , [maɪ] [læm] .
Hsh - sh - sh , my sweet pet , my lamb .
hsh - 什 - 什 , 我的 甜的 宠物 , 我的 羊肉 .
嘘嘘嘘，我的宝贝宠物，我的小羊羔。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [di'θrəun] .
My little king — he shall never be dethroned .
我的 小的 国王 — 他 将 绝不 是 被废黜 .
我的小国王——他永远不会被废黜。

[hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [ɔː(r)] [hiːl] [weɪk] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['dædi] , [hiː; hi] [wɪl] .
Hush , hush , my treasure , or he'll wake his poor Daddy , he will .
嘘 , 嘘 , 我的 宝藏 , 或者 地狱 唤醒 他的 贫穷的 爸爸 , 他 将要 .
嘘，嘘，我的宝贝，不然他会吵醒他可怜的爸爸的。

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['pɪləʊ] , [ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grəʊn] .
” In another room , on his sleepless pillow , the baby's father turned and groaned .
” 在 其他 房间 , 在 他的 失眠 枕头 , 这 婴儿的 父亲 转向 和 呻吟 .
“在另一个房间里，孩子的父亲躺在不眠的枕头上，翻了个身，呻吟起来。

[ɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
All the next day , and the next ,
全部 这 下一个 天 , 和 这 下一个 ,
第二天，以及接下来的几天，

['ægi] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['braitən] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪdz] ,
Aggie went about with a light step , and with eyes that brightened like a bride's ,
艾吉 去 关于 和 一个 光 步 , 和 和 眼睛 那 明亮 喜欢 一个 新娘的 ,
艾吉迈着轻快的步伐走来走去，眼睛像新娘一样闪闪发光。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
because of the spring of new love in her heart .
因为 的 这 春天 的 新的 爱 在 她 心 .
因为她心中燃起了新的爱火。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [haʊ] [raɪt] ['ɑːθə(r)][hæd; həd] [biːn] ,
It came over her now how right Arthur had been ,
它 来了 超过 她 现在 如何 正确的 亚瑟 有 到过 ,
她现在才明白亚瑟说得多么正确。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][kept][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɪəfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː]
how she ought to have kept it up , and how fearfully she had let it
如何 她 应该 到 有 保留 它 向上 , 和 如何 恐惧地 她 有 让 它
[gəʊ] .
go .
去 .

她本该坚持下去的，而她却无奈地放弃了。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['lektʃəz] — [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] ['mætə(r)] ? — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]
Not only the lectures — what did they matter ? — but her reading , her
不是 仅有的 这 讲座 — 什么 做过 他们 事情 ? — 但 她 阅读 , 她
['mjuːzɪk] , ['evriθɪŋ] ,
music , everything ,
音乐 , 一切 ,

不仅仅是那些讲座——它们又有什么关系呢？——还有她的阅读、她的音乐，所有的一切。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aːts] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['kæptʃəd] ['ɑːrθərz] [hɑːt]
all the little arts and refinements by which she had once captured Arthur's heart
全部 这 小的 艺术 和 改进 经过 哪个 她 有 一次 捕获 亚瑟的 心
— “ [θɪŋz] ,
— “ Things ,
— “ 事物 ,

她曾经用以俘获亚瑟之心的所有小技巧和雅致——“东西，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['ɑːθə(r)] .
” she said , “ that made all the difference to Arthur .
” 她 说 , “ 那 制成 全部 这 不同之处 到 亚瑟 .

她说：“这对亚瑟来说意义重大。”

” [haʊ] [fɔː'beərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] !
” How forbearing and constant he had been !
” 如何 忍耐 和 持续的 他 有 到过 !

“他真是宽容又坚定啊！”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][pʊt] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
That evening she dressed her hair and put flowers on the supper - table .
那 晚上 她 穿着 她 头发 和 放 花朵 在 这 晚餐 - 桌子 .

当晚她梳理好头发，并在餐桌上摆放了鲜花。

['ɑːθə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Arthur opened his eyes at the unusual appearance , but said nothing .
亚瑟 打开 他的 眼睛 在 这 异常 外貌 , 但 说 没有什么 .

亚瑟睁开眼睛，看到了这不同寻常的景象，但他什么也没说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
She could see that he was cross about something — something that had
她 可以 看 那 他 曾是 叉 关于 某物 — 某物 那 有
[ə'kɜːd]
occurred
发生

她看得出来他因为某件事生气了——某件已经发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['prɒbəbli] .
in the office , probably .
在 这 办公室 , 大概 .

可能在办公室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [grʌdʒ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
She had never grudged him his outbursts of irritability .
她 有 绝不 心怀怨恨 他 他的 爆发 的 易怒 .

她从不责怪他偶尔的暴躁脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

It was his only dissipation .

它 曾是 他的 仅有的 耗散 .

这是他唯一的消遣。

['ægi] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [ɒn] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Aggie had always congratulated herself on being married to a good man .

艾吉 有 总是 恭喜 她自己 在 存在 已婚 到 一个 好的 男人 .

艾吉一直很庆幸自己嫁给了一个好男人。

['kɒfi] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lʌkʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ri'nauns] , [wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [ðæt] ['sʌpə(r)] .

Coffee , the beloved luxury they had so long renounced , was served with that supper .

咖啡 , 这 心爱 奢华 他们 有 所以 长的 放弃 , 曾是 服务 和 那 晚餐 .

晚餐时，他们享用了咖啡——这种他们曾经无比珍视的奢侈品。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

But neither of them drank it .

但 两者都不 的 他们 喝 它 .

但他们俩都没喝。

['ɑːθə(r)] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'weɪk] [tuː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

Arthur said he wasn't going to be kept awake two nights running , and after that ,

亚瑟 说 他 不是 去 到 是 保留 醒 二 夜晚 跑步 , 和 后 那 ,

亚瑟说他不想连续两个晚上被吵醒，之后，

['ægiz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [sɔː(r)][tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] .

Aggie's heart was too sore to eat or drink anything .

艾吉的 心 曾是 也 疮 到 吃 或者 喝 任何事物 .

艾吉的心脏疼得厉害，吃不下也喝不下任何东西。

[hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] ['bɪtəli] [ɒn][ðə; ði] [weɪst] .

He commented bitterly on the waste .

他 评论 苦涩地 在 这 浪费 .

他愤愤不平地评论了这种浪费行为。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bɪls] ,

He said he wondered how on earth they were going to pay the doctor's bills ,

他 说 他 想知道 如何 在 地球 他们 是 去 到 支付 这 医生的 账单 ,

他说他很纳闷他们到底要怎么支付医生的账单。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] .

at that rate .

在 那 速度 .

按这个速度。

['ægi] ['pɔndə] .

Aggie pondered .

艾吉 沉思 .

艾吉沉思着。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [bɪls] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

He had lain awake all night thinking of the doctor's bills , had he ?

他 有 莱恩 醒 全部 夜晚 思维 的 这 医生的 账单 , 有 他 ?

他是不是整夜没睡，一直在想着医生的账单？

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] .
And yet that was just what they were to have no more of .
和 然而 那 曾是 只是 什么 他们 是 到 有 不 更多的 的 .

然而，他们注定再也失去这一切了。

['enihaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd] ,
Anyhow , he had been kept awake ; and ,
无论如何 , 他 有 到过 保留 醒 ; 和 ,

总之，他一直没睡着；而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
of course , that was enough to make him irritable .
的 课程 , 那 曾是 足够的 到 制作 他 易怒的 .

当然，这足以让他烦躁不安。

[səʊ] ['ægi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːð] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] .
So Aggie thought she would soothe him to sleep .
所以 艾吉 想法 她 会 舒缓 他 到 睡觉 .

所以艾吉想哄他入睡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen]
She remembered how he used to go to sleep sometimes in the evenings when
她 记得 如何 他 用过的 到 去 到 睡觉 有时 在 这 晚上 什么时候
[ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
she played .
她 玩 .

她记得以前她玩耍的时候，他有时会在晚上睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] , [wʊd] [kɒst] ['nʌθɪŋ] .
And the music , she reflected with her bitterness , would cost nothing .
和 这 音乐 , 她 反映 和 她 苦味 , 会 成本 没有什么 .

她愤愤地想，音乐是不会花钱的。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk] , [gʊd] ['mjuːzɪk] , [kɒsts][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz]
But music , good music , costs more than anything ; and Arthur was
但 音乐 , 好的 音乐 , 成本 更多的 比 任何事物 ; 和 亚瑟 曾是
[fæ'stɪdiəs] .
fastidious .
挑剔 .

但是音乐，尤其是好的音乐，比什么都贵；而亚瑟是个讲究的人。

['ægiz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [grəʊn] [stɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌtʃ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['tendənəs] .
Aggie's fingers had grown stiff , and their touch had lost its tenderness .
艾吉的 手指 有 生长 僵硬的 , 和 他们的 触碰 有 丢失的 它是 压痛 .

艾吉的手指变得僵硬，触感也失去了往日的温柔。

[ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [trɪks] [ðeɪ] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] “ ['stretʃi]
Of their old tricks they remembered nothing , except to stumble at a “ stretchy
的 他们的 老的 技巧 他们 记得 没有什么 , 除了 到 绊倒 在 一个 “ 有弹性的
” [kɔːd] ,
” chord ,
” 弦 ,

他们以前的那些伎俩，他们一个也不记得了，只记得弹奏"长音"和弦时会磕磕绊绊。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bʊlfɪntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] “ [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
a perfect bullfinch of a chord , bristling with “ accidentals ,
一个 完美的 红腹灰雀 的 一个 弦 , 竖起的 和 “ 意外事故 ,

一个完美的红腹灰雀和弦，充满了"临时记号"，

” [weə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æpt][tuː; tə] [ʃaɪ] .
” where in their youth they had been apt to shy .
” 在哪里 在 他们的 青年 他们 有 到过 易于 到 害羞的 .

"他们在年轻时就比较害羞。"

['ɑːθə(r)] [grəʊn] .
Arthur groaned .
亚瑟 呻吟 .

亚瑟呻吟了一声。

“ [əʊ] , [lɔːd] ,
“ Oh , Lord ,
“ 哦 , 主 ,

“哦，主啊，

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [ðæt] [bræt] [ə'gen] .
there won't be a wink of sleep for either of us if you wake that brat again .
那里 惯于 是 一个 眨眼 的 睡觉 为了 任何一个 的 我们 如果 你 唤醒 那 小子 再次 .

如果你再把那个小鬼吵醒，我们俩都别想睡着。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pə'zesɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [strʌm] ?
What on earth possesses you to strum ?
什么 在 地球 拥有 你 到 弹奏 ?

你究竟是出于什么原因才弹吉他的?

” [bʌt; bət] ['ægi] [wɒz; wəz] [bent] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] ,
” But Aggie was bent , just for the old love of it , and for a little obstinacy ,
” 但 艾吉 曾是 弯曲 , 只是 为了 这 老的 爱 的 它 , 和 为了 一个 小的 固执 ,

“但艾吉还是弯下了腰，只是出于对这项运动的热爱，以及一点点固执。”

[ɒn] ['kɔŋkə] [ðæt] [kɔːd] .
on conquering that chord .
在 征服 那 弦 .

征服那个和弦。

“ [əʊ] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , stop it !
“ 哦 , 停止 它 !

“哦，别这样！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [kænt] [juː; jʊ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ? ”
“ Can't you find something better to do ? ”
“ 不能 你 寻找 某物 更好的 到 做 ? ”

你难道找不到更有意义的事情做吗?

“ [jes] , ” [sed] ['ægi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] , “ [pə'hæps] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
“ Yes , ” said Aggie , trying to keep her mouth from working , “ perhaps I could find something .
“ 是的 , ” 说 艾吉 , 尝试 到 保持 她 嘴 从 在职的 , “ 也许 我 可以 寻找 某物 .

“是的,”艾吉说，努力克制住自己不要开口，“也许我能找到些什么。”

” ['ɑːθə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
” Arthur looked up at her from under his eyebrows , and was
” 亚瑟 看起来 向上 在 她 从 在下面 他的 眉毛 ， 和 曾是
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

亚瑟从眉毛下抬起头看着她，感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [stɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
She thought still of what she could do for him ; and an inspiration
她 想法 仍然 的 什么 她 可以 做 为了 他 ； 和 一个 灵感
[keɪm] .
came .
来了 .

她仍在想着自己能为他做些什么；这时，一个灵感涌上心头。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .
He had always loved to listen to her reading .
他 有 总是 喜爱 到 听 到 她 阅读 .

他一直很喜欢听她朗读。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌfəd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Her voice had not suffered as her fingers had ; and there ,
她 嗓音 有 不是 遭受 作为 她 手指 有 ； 和 那里 ，

她的声音不像她的手指那样受损；而且，

[ɪn] [ɪts] [əʊld] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
in its old place on the shelf , was the Browning he had given her .
在 它是 老的 地方 在 这 架子 ， 曾是 这 勃朗宁 他 有 给定 她 .

在书架上原来的位置，放着他送给她的那幅勃朗宁画作。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
“ Would you like me to read to you ? ”
“ 会 你 喜欢 我 到 读 到 你 ？ ”

“你想让我给你读书吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] .
“ Yes , ” he said , “ if you're not too tired .
“ 是的 ， ” 他 说 ， “ 如果 你是 不是 也 疲劳的 .

“是的，”他说，“如果你不太累的话。”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'θetɪk]
” He was touched by the face he had seen , and by her pathetic
” 他 曾是 感动 经过 这 脸 他 有 已见 ， 和 经过 她 可怜的
['efəts] ;
efforts ;
努力 ；

“他被他所看到的脸庞和她可怜的努力所感动；

[bʌt; bət] [əʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] .
but oh , he thought , if she would only understand .
但 哦 ， 他 想法 ，如果 她 会 仅有的 理解 .

但他心想，唉，如果她能理解就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏娃的审判(The Judgment of Eve)
第3/4页

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
She seated herself in the old place opposite him ,
她 坐着 她自己 在 这 老的 地方 对面的 他 ,

她坐在他对面的老位置上，

[ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [fel] ['əʊpən][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] . "
and read from where the book fell open of its own accord . "
和 读 从 在哪里 这 书 跌倒 打开 的 它是 自己的 符合 . "

然后从书本自行翻开的那一页开始阅读。

- [əʊ] , ['lɪrɪk] [lʌv] , [hɑːf]['eɪndʒl][ænd; ənd][hɑːf][bɜːd] - " —
' O , lyric Love , half angel and half bird ' " —
- 哦 , 歌词 爱 , 一半 天使 和 一半 鸟 - " —

"哦，抒情的爱情，一半是天使，一半是鸟儿"——

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['stæmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [tʃəʊkt] [wɪð] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] — "
Her voice came stammering like a child's , choked with tenderness and many memories — "
她 嗓音 来了 结巴 喜欢 一个 孩子的 , 窒息 和 压痛 和 许多 回忆 — "

她的声音像孩子一样结结巴巴，哽咽着，充满了温柔和许多回忆——

- [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)] — - "
' And all a wonder and a wild desire — ' "
- 和 全部 一个 想知道 和 一个 荒野 欲望 — - "

"还有一切惊奇和狂野的渴望——"

" [əʊ] [nəʊ] , [ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ægi] , [nɒt] [ðæt] [rɒt] . "
" Oh no , I say , for Heaven's sake , Aggie , not that rot . "
" 哦 不 , 我 说 , 为了 天 清酒 , 艾吉 , 不是 那 腐烂 . "

"哦不，我说，看在上帝的份上，艾吉，别那样烂。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You — you used to like it . "
" 你 — 你 用过的 到 喜欢 它 . "

"你——你以前喜欢它。"

" [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Oh , I dare say , years ago .
" 哦 , 我 敢 说 , 年 前 .

"哦，我敢说，那是很多年前的事了。"

[ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
I can't stand it now . "
我 不能 站立 它 现在 . "

我现在真的受不了了。

" [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't stand it ?
" 不能 站立 它 ?

"受不了吗？"

" [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔfənd] .
" Again he was softened .
" 再次 他 曾是 软化 .

"他的态度再次软化了。"

“ [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ Can't understand it , perhaps , my dear .
“ 不能 理解 它 , 也许 , 我的 亲爱的 .

“或许我无法理解，亲爱的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
But it comes to the same thing . ”
但 它 来 到 这 相同的 事物 . ”

但归根结底，它们是一样的。

“ [jes] , ” [sed] ['ægi] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ Yes , ” said Aggie , “ it comes to the same thing .
“ 是的 , ” 说 艾吉 , “ 它 来 到 这 相同的 事物 .

“是的，”艾吉说，“归根结底是一样的。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
” And she read no more .
” 和 她 读 不 更多的 .

“她再也没有读过书了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
For the first time , for many years , she understood him .
为了 这 第一的 时间 , 为了 许多 年 , 她 理解 他 .

多年来，她第一次理解了他。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;
That night , as they parted , he did not draw her to him and kiss her ;
那 夜晚 , 作为 他们 分手了 , 他 做过 不是 画 她 到 他 和 吻 她 ;

那天晚上，当他们分别时，他没有把她拉到身边亲吻她；

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [hed] [liːn] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
but he let her tired head lean towards him , and stroked her hair .
但 他 让 她 疲劳的 头 倾斜 向 他 , 和 抚摸 她 头发 .

但他任由她疲惫的头向自己靠过来，抚摸着她的头发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
She laid her forehead on his shoulder .
她 铺设 她 前额 在 他的 肩膀 .

她将额头靠在他的肩膀上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ægi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
“ Poor Aggie , ” he said , “ poor little woman .
“ 贫穷的 艾吉 , ” 他 说 , “ 贫穷的 小的 女士 .

“可怜的艾吉，”他说，“可怜的小女人。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] .
” She lifted her head suddenly .
” 她 抬起 她 头 突然 .

她突然抬起头。

“ [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .
“ It's poor you , ” she whispered , “ poor , poor dear .
“ 它是 贫穷的 你 , ” 她 低声说道 , “ 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的 .

“你真可怜，”她低声说，“可怜的，亲爱的。”

” [eɪtθ]
” **VIII**
” 八

第八章

“ [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] , ['dɪəri] ?
“ Now , isn't it a pity for you to be going , dearie ?
“ 现在 , 不是 它 一个 遗憾 为了 你 到 是 去 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你走了，真可惜啊！”

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['suːzi] [bæk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] ,
When the place is doing you so much good , and Susie back in another week ,
什么时候 这 地方 是 正在做 你 所以 很多 好的 , 和 苏西 后退 在 其他 星期 ,
[ænd; ənd][ɔːl] . ” “
and all . ” “
和 全部 . ” “

这个地方对你好处多多，苏西一周后就回来了，一切都很好。”

- [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] , ['dɪəri] ? -
' Now , isn't it a pity for you to be going , dearie ? '
- 现在 , 不是 它 一个 遗憾 为了 你 到 是 去 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你走了，真可惜啊！”

” ['ægi] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [frɒk] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentli]
” Aggie folded up a child's frock with great deliberation , and pressed it , gently
” 艾吉 折叠 向上 一个 孩子的 连衣裙 和 伟大的 审议 , 和 按下 它 , 轻轻地
[bʌt; bət] ['fɜːmli] ,
but firmly ,
但 牢牢 ,

“艾吉非常认真地叠好一件童装，然后轻轻但坚定地熨烫了一下，

['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] .
into the portmanteau .
进入 这 合成词 .

进入合成词组。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .
“ I must go , ” she said , gravely .
“ 我 必须 去 , ” 她 说 , 严重地 .

“我必须走了,”她严肃地说。

“ ['ɑːθə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
“ Arthur wants me .
“ 亚瑟 想要 我 .

“亚瑟想要我。”

” ['mɪsɪz] . ['pəːsl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [griːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]
” Mrs . Purcell was looking on with unfeigned grief at her daughter's
” 太太 . 珀塞尔 曾是 寻找 在 和 慥 悲伤 在 她 女儿的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
preparations for departure .
准备工作 为了 离开 .

“珀塞尔太太看着女儿准备离开，脸上流露出真挚的悲伤。”

['ægi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] - , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə]
Aggie had gone down to Queningford , not for a flying visit , but to
艾吉 有 已消失 向下 到 - , 不是 为了 一个 飞行 访问 , 但 到
[spend] [ðə; ði]['greɪtə(r)]
spend the greater
花费 这 更大的

艾吉去了奎宁福德，不是匆匆一瞥，而是要花更多的时间待在那里。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
part of the autumn .
部分 的 这 秋天 .

秋季的一部分。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈbændən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [ðeɪ]
She and Arthur had had to abandon some of the arrangements they
她 和 亚瑟 有 有 到 放弃 一些 的 这 安排 他们
[hæd; həd] [plænd] [təˈgeðə(r)] ;
had planned together ;
有 计划 一起 ;

她和亚瑟不得不放弃他们共同制定的一些计划；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːmz] [ɒn] [ˈægiz] [tuː] [jˈiəz] - [rest] ,
and , though he had still insisted in general terms on Aggie's two years ' rest ,
和 , 尽管 他 有 仍然 坚持 在 一般的 条款 在 艾吉的 二 年 - 休息 ,

尽管他仍然在总体上坚持认为艾吉应该休息两年，

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
the details had been left to her .
这 细节 有 到过 左边 到 她 .

具体细节都留给了她。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] - [kjʊə(r)] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [rəʊld] [baɪ] [bɪˈfɔː(r)]
Thus it happened that a year of the rest - cure had hardly rolled by before
因此 它 发生 那 一个 年 的 这 休息 - 治愈 有 几乎 滚动 经过 前
[ˈægi] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [daʊn] ,
Aggie had broken down ,
艾吉 有 破碎的 向下 ,

就这样，不到一年的静养疗程结束，艾吉就崩溃了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [gɹˈeɪvəst] [æŋˈzaiətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
in a way that had filled them both with the gravest anxieties for the
在 一个 方式 那 有 已填 他们 两个都 和 这 最严重的 焦虑 为了 这
[ˈfjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

这种做法让他们两人都对未来充满了深深的焦虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] ,
For if she broke down when she was resting ,
为了 如果 她 打破 向下 什么时候 她 曾是 休息 ,

如果她在休息时崩溃了，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [tuː; tə]
what would she do when the two years were up and things had to
什么 会 她 做 什么时候 这 二 年 是 向上 和 事物 有 到
[biː; bi] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ?
be more or less as they were before ?
是 更多的 或者 较少的 作为 他们 是 前 ?

两年期满，一切又要恢复原状时，她该怎么办？

[ˈægi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [ɒf] [tuː; tə]
Aggie was so frightened this time that she was glad to be packed off to
艾吉 曾是 所以 害怕 这 时间 那 她 曾是 高兴的 到 是 包装 离开 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

这次艾吉吓坏了，她很高兴被送到妈妈那里去。

[wɪð] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['emi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
with Willie and Dick and Emmy and the baby .
和 威利 和 迪克 和 艾美奖 和 这 婴儿 .

和威利、迪克、艾米还有孩子一起。

[ðə; ði] “ [g'ɜːlz] , ” [keɪt] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [hæd; həd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
The “ girls , ” Kate and Eliza , had looked after them ,
这 “ 女孩们 , ” 凯特 和 伊丽莎 , 有 看起来 后 他们 ,

凯特和伊莱扎这两个“女孩”一直照顾着他们。

[waɪl] ['ægi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn]
while Aggie lay back in the warm lap of luxury , and rested for once in
尽管 艾吉 躺 后退 在 这 温暖的 膝 的 奢华 , 和 休息 为了 一次 在
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

而艾吉则舒舒服服地躺在温暖舒适的环境中，生平第一次好好休息了一番。

[ɔːl] ['ægiz] ['vɪzɪts][hæd; həd] [endid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
All Aggie's visits had ended in the same way .
全部 艾吉的 访问 有 结束 在 这 相同的 方式 .

艾吉的每一次来访都以同样的方式结束。

[ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ðə; ði] [seɪm] [fɜːm][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] : “ ['ɑːθə(r)]
The same letter from home , the same firm and simple statement : “ Arthur
这 相同的 信 从 家 , 这 相同的 公司 和 简单的 陈述 : “ 亚瑟
['wɒnts][ˌem 'iː] .
wants me .
想要 我 .

同样的家信，同样的坚定而简单的陈述：“亚瑟需要我。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ænd; ənd] ['ægi] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk]
I must go , ” and Aggie was gone before they had had a look
我 必须 去 , ” 和 艾吉 曾是 已消失 前 他们 有 有 一个 看
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

“我必须走了，”话音未落，他们还没来得及看一眼艾吉，她就已经走了。

“ [dʒɒn][ænd; ənd] ['suːzi] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ə'fendɪd] . ”
“ John and Susie will be quite offended . ”
“ 约翰 和 苏西 将要 是 相当 被冒犯了 . ”

“约翰和苏西会非常生气。”

“ [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't help it .
“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

['ɑːθə(r)] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn][ænd; ənd] ['suːzi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] .
Arthur comes before John and Susie , and he wants me .
亚瑟 来 前 约翰 和 苏西 , 和 他 想要 我 .

亚瑟比约翰和苏西更重要，而且他想要我。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] — [hɪz; ɪz] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti]
” She had always been proud of that — his wanting her ; his inability
” 她 有 总是 到过 自豪的 的 那 — 他的 想要 她 ; 他的 无力
[tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
to do without her .
到 做 没有 她 .

“她一直为此感到自豪——他需要她；他离不开她。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
“ I don't know , ” she said , “ what he will have done without me all this time .
“ 我 不 知道 , ” 她 说 , “ 什么 他 将要 有 完毕 没有 我 全部 这 时间 .

“我不知道,”她说，“没有我，他这些年都做了些什么。”

” [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] , [ðəʊ] ['aʊtwədli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['ægi] ,
” Her mother looked at her sharply , a look that , though outwardly concentrated on Aggie ,
” 她 母亲 看起来 在 她 尖锐地 , 一个 看 那 , 尽管 向外 集中 在 艾吉 ,

“她母亲锐利地看了她一眼，虽然表面上是盯着艾吉看的，

[sə'dʒestid] [mʌtʃ] ['ɪnwəd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['ægiz] ['hʌzbənd] .
suggested much inward criticism of Aggie's husband .
建议 很多 向内 批评 的 艾吉的 丈夫 .

这暗示了艾吉对丈夫的许多内心批评。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪ'vɪəli] .
“ He must learn to do without you , ” she said , severely .
“ 他 必须 学习 到 做 没有 你 , ” 她 说 , 严重 .

“他必须学会没有你也能生活,”她严厉地说。

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] , ” [sed] ['ægi] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ I'm not sure that I want him to , ” said Aggie , and smiled .
“ 我是 不是 当然 那 我 想 他 到 , ” 说 艾吉 , 和 微笑 .

“我不确定我是否希望他这样做,”艾吉笑着说。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .
Her mother submitted with a heavy heart .
她 母亲 提交 和 一个 重的 心 .

她的母亲怀着沉重的心情接受了。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ My dear , ” she whispered ,
“ 我的 亲爱的 , ” 她 低声说道 ,

“亲爱的,”她低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [dʒɒn] [hɜːst] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
“ if you had married John Hurst we shouldn't have had to say good - bye . ”
“ 如果 你 有 已婚 约翰 赫斯特 我们 不应该 有 有 到 说 好的 - 再见 . ”

“如果你嫁给了约翰·赫斯特，我们就不用说再见了。”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][frɒm; frəm] ['suːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['ægi] , ['grɪmli] .
“ I wouldn't have taken him from Susie for the world , ” said Aggie , grimly .
“ 我 不会 有 已采取 他 从 苏西 为了 这 世界 , ” 说 艾吉 , 阴沉地 .

“就算给我全世界，我也不会把他从苏西身边夺走,”艾吉冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːθə(r)] .
She knew that her mother had never liked poor Arthur .
她 知道 那 她 母亲 有 绝不 喜欢 贫穷的 亚瑟 .

她知道母亲从来都不喜欢可怜的亚瑟。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)]
This knowledge prevented her from being sufficiently grateful to John for
这 知识 阻止 她 从 存在 足够 感激的 到 约翰 为了
['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][træp] ([ðə; ði][træp] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːz]) [æt; ət]
always leaving his trap (the trap that was once to have been hers) at
总是 离开 他的 陷阱 (这 陷阱 那 曾是 一次 到 有 到过 她的) 在
[hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
her disposal .
她 处理 .

正是因为知道这一点，她才无法对约翰心存感激，因为他总是把他的陷阱（原本是属于她的陷阱）留给她使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] .
It was waiting to take her to the station now .
它 曾是 等待 到 拿 她 到 这 车站 现在 .

它正等着送她去车站。

['ægi] [hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [hɜːst] , [wʌns] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
Aggie had only seen her sister , Mrs . John Hurst , once since they had
艾吉 有 仅有的 已见 她 姐姐 , 太太 . 约翰 赫斯特 , 一次 自从 他们 有
[bəuθ] ['mærid] .
both married .
两个都 已婚 .

自从两人结婚后，艾吉只见过她的姐姐约翰·赫斯特太太一次。

[wen'evə(r)] ['ægi] [wɒz; wəz][ɪn] - , [dʒɒn][ænd; ənd] ['suːzi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] , [ɒn]
Whenever Aggie was in Queningford , John and Susie were in Switzerland , on
每当 艾吉 曾是 在 - , 约翰 和 苏西 是 在 瑞士 , 在
[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ðæt] ,
the honeymoon that ,
这 蜜月 那 ,

每当艾吉在昆宁福德的时候，约翰和苏西都在瑞士度蜜月。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] , ['prɒspərəs] ['kʌp(ə)l] , [rɪ'njuːd] [ɪt'self] ['evri] [jɪə(r)] .
for the happy , prosperous couple , renewed itself every year .
为了 这 快乐的 , 繁荣 夫妻 , 更新 本身 每一个 年 .

对于这对幸福美满的夫妇来说，它每年都会焕然一新。

[ðɪs] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ,
This year it was agreed that ,
这 年 它 曾是 同意 那 ,

今年达成共识的是：

[wen] [ðə; ði] [hɜːst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] [hɔːs] - [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði]
when the Hursts came up to Islington for the Grand Horse - Show in the
什么时候 这 赫斯特 来了 向上 到 伊斯灵顿 为了 这 盛大 马 - 展示 在 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

春天的时候，赫斯特一家来到伊斯灵顿参加盛大的马术表演赛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - - [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .
they were to be put up at the Gattys ' in Camden Town .
他们 是 到 是 放 向上 在 这 - - 在 卡姆登 镇 .

它们将被安置在卡姆登镇的盖蒂家。

['ægi] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
Aggie was excited and a little alarmed at the prospect of this visit .
艾吉 曾是 兴奋的 和 一个 小的 惊慌 在 这 前景 的 这 访问 .

艾吉对这次来访既兴奋又有点担心。

['su:zi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Susie was accustomed to having everything very nice and comfortable about her ,
苏西 曾是 习惯 到 拥有 一切 非常 好的 和 舒服的 关于 她 ，

苏西习惯了身边一切都美好舒适。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['krɪtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] .
and she would be critical of the villa and its ways .
和 她 会 是 批判的 的 这 别墅 和 它是 方式 .

她会对别墅及其运作方式提出批评。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] ['siːɪŋ] [dʒɒn] .
And , then , it would be awkward seeing John .
和 ， 然后 ， 它 会 是 尴尬的 看到 约翰 .

那样的话，见到约翰就尴尬了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːkwəd] ['siːɪŋ] [dʒɒn] .
It always had been awkward seeing John .
它 总是 有 到过 尴尬的 看到 约翰 .

每次见到约翰都觉得很尴尬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ægiz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ,
But when the spring came a new terror was added to Aggie's hospitable anxiety ,
但 什么时候 这 春天 来了 一个 新的 恐怖 曾是 额外 到 艾吉的 好客 焦虑 ，

但春天到来时，艾吉原本热情好客的焦虑中又增添了一层新的恐惧。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [dʒɒn] .
a new embarrassment to the general awkwardness of seeing John .
一个 新的 尴尬 到 这 一般的 尴尬 的 看到 约翰 .

约翰的出现，让原本就尴尬的见面氛围更加难堪。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [hɜːst] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ɪn] [taʊn] .
After all , the Hursts put up at a hotel in town .
后 全部 ， 这 赫斯特 放 向上 在 一个 酒店 在 镇 .

毕竟，赫斯特一家在镇上的一家酒店住了下来。

[bʌt; bət] ['suːzi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm]
But Susie was to come
但 苏西 曾是 到 来

但苏西即将到来

['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] ['ægi] , [dʒɒn] ['fɒləʊɪŋ] ['leɪtə(r)] .
over for tea and a long talk with Aggie , John following later .
超过 为了 茶 和 一个 长的 讲话 和 艾吉 ， 约翰 下列的 之后 .

过来和艾吉喝茶聊天，约翰随后也过来了。

['ægi] [prɪ'peəd] [wɪð] ['meni] ['treməz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
Aggie prepared with many tremors for the meeting with her sister .
艾吉 准备 和 许多 震颤 为了 这 会议 和 她 姐姐 .

艾吉忐忑不安地准备与姐姐见面。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
She made herself quite sick and faint in her long battling with her hair .
她 制成 她自己 相当 生病的 和 头晕的 在 她 长的 战斗 和 她 头发 .

她与头发搏斗了很久，结果把自己弄得病倒了，甚至晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] “ ['duːɪŋ] ” [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['dɪfɪkəlt]
She had so little time for “ doing ” it that it had become very difficult
她 有 所以 小的 时间 为了 “ 正在做 ” 它 那 它 有 变得 非常 难的

[tuː; tə] “ [duː; də] ” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ [dʌn] ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
to “ do ” and when it was “ done ” she said to herself that it
到 “ 做 ” 和 什么时候 它 曾是 “ 完毕 ” 她 说 到 她自己 那 它

[lʊkt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .
looked abominable .
看起来 可恶 .

她几乎没有时间“做”这件事，以至于“做”这件事变得非常困难，当这件事“做完”后，她对自己说，它看起来糟透了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbi] [gaʊn] [ðæt]
Her fingers shook as they strained at the hooks of the shabby gown that
她 手指 摇晃 作为 他们 紧张 在 这 钩子 的 这 破旧 袍 那

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] “ [best] .
was her “ best .
曾是 她 “ 最好的 .

她的手指颤抖着，用力拉扯着那件破旧礼服的钩子，那是她“最好的”衣服。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [skɑːf] [ðæt] , ['nɒtɪd] [ænd; ənd] [twaɪnd] [wɪð]
” She had found somewhere a muslin scarf that , knotted and twined with
” 她 有 成立 某处 一个 细棉布 围巾 那 , 打结的 和 缠绕 和

['despərət] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
desperate ingenuity ,
绝望的 独创性 ,

“她不知从哪里找到一条棉布围巾，用绝望的巧思将其打结缠绕起来，

[prə'djuːst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .
produced something of the effect that she desired .
生产 某物 的 这 影响 那 她 想要的 .

达到了她想要的效果。

[ʌp] - [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['kæti] , ['veri] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['maɪndɪŋ]
Up - stairs in the nursery , Catty , very wise for six years old , was minding
向上 - 楼梯 在 这 苗圃 , 斤 , 非常 明智的 为了 六 年 老的 , 曾是 介意

[ðə; ði] ['beɪbi] ,
the baby ,
这 婴儿 ,

楼上的育婴室里，六岁的凯蒂非常懂事，正在照看婴儿。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [meɪd] [gɒt] [tiː] ['redi] .
while the little nervous maid got tea ready .
尽管 这 小的 紧张的 女佣 得到 茶 准备好 .

而那个紧张兮兮的小女仆则忙着准备茶水。

['ægi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
Aggie sat in the drawing - room waiting for her sister .
艾吉 卫星 在 这 绘画 - 房间 等待 为了 她 姐姐 .

艾吉坐在客厅里等她的妹妹。

['iːv(ə)n]
Even
甚至

甚至

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
as she waited she dared not be idle .
作为 她 等待 她 敢于 不是 是 闲置的 .

等待期间，她不敢闲着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][kəʊt][ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪnɪŋ] ,
There was an old coat of Arthur's that she had been lining ,
那里 曾是 一个 老的 外套 的 亚瑟的 那 她 有 到过 衬垫 ,

她一直在给亚瑟的一件旧外套做衬里。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['maɪldə(r)] ['weðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən]
taking advantage of a change to milder weather ; it was warmer than
采取 优势 的 一个 改变 到 较温和 天气 ; 它 曾是 更温暖 比
[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,
the one he was wearing ,
这 一 他 曾是 穿着 ,

他趁着天气转暖，穿上了一件比他身上穿的更暖和的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [lest][ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn]
and she was afraid to let it go another day lest the wind should turn
和 她 曾是 害怕的 到 让 它 去 其他 天 免得 这 风 应该 转动
[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] [ə'gen] .
round to the northeast again .
圆形的 到 这 东北 再次 .

她不敢再让它继续吹一天，以免风向再次转向东北方向。

[ɪn] [sʌtʃ] [æŋ'zaiətiz] ['ægi] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
In such anxieties Aggie moved and had her being .
在 这样的 焦虑 艾吉 已搬 和 有 她 存在 .

在这样的焦虑中，艾吉动了，她有了自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['mɪsɪz] .
she had given the little maid a lesson in the proper way of showing Mrs .
她 有 给定 这 小的 女佣 一个 课 在 这 恰当的 方式 的 显示 太太 .
[dʒɒn] [hɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .
John Hurst into the room when she arrived .
约翰 赫斯特 进入 这 房间 什么时候 她 到达的 .

她教了小女仆如何正确地引导约翰·赫斯特太太进入房间。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [hɜːst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
Mrs . John Hurst arrived a little late .
太太 . 约翰 赫斯特 到达的 一个 小的 晚的 .

约翰·赫斯特太太来得有点晚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] ([fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz]
She came in unannounced (for her appearance had taken the little maid's
她 来了 在 未事先宣布的 (为了 她 外貌 有 已采取 这 小的 女佣
[breθ] [ə'weɪ]) ;
breath away) ;
气息 离开) ;

她不请自来（因为她的美貌让小女仆惊艳不已）;

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [swiːp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]
she came with a certain rustle and sweep which was much more important
她 来了 和 一个 肯定 沙沙 和 扫 哪个 曾是 很多 更多的 重要的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['suːzi] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] ['ægi] [wɒz; wəz][ðə; ði]
than anything Susie had ever done in the old days when Aggie was the
比 任何事物 苏西 有 曾经 完毕 在 这 老的 天 什么时候 艾吉 曾是 这
['prɪti] [wʌn] .
pretty one .
漂亮的 一 .

她带着某种沙沙声和气势而来，这比苏西过去所做的任何事情都重要得多，要知道，在艾吉还是个漂亮女孩的时候，苏西可是做过很多事。

['ægi] [wɒz; wəz] [muːvd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Aggie was moved at seeing her .
艾吉 曾是 已搬 在 看到 她 .

看到她，艾吉很感动。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə] ['suːziz]
She uttered a cry of affection and delight , and gave herself to Susie's
她 说出 一个 哭 的 感情 和 喜 , 和 给予 她自己 到 苏西的
['əʊpən] [ɑːmz] .
open arms .
打开 武器 .

她发出了一声充满爱意和喜悦的叫喊，然后投入了苏西张开的双臂。

“ ['dɑːlɪŋ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [hɜːst] .
“ Darling ! ” said Mrs . John Hurst .
“ 亲爱的 ! ” 说 太太 . 约翰 赫斯特 .

“亲爱的！”约翰·赫斯特太太说道。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ Let me have a good look at you .
“ 让 我 有 一个 好的 看 在 你 .

让我好好看看你。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli] , [held] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
” She kissed her violently , held her at arm's - length for a
” 她 亲吻 她 暴力 , 握住 她 在 武器 - 长度 为了 一个
['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
moment , and then kissed her again ,
片刻 , 和 然后 亲吻 她 再次 ,

她猛烈地吻了她，将她拉开一段距离，然后又吻了她。

['veri] ['dʒentli] .
very gently .
非常 轻轻地 .

非常轻柔。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['ægi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['suːzi] , [ænd; ənd] ['suːzi] [æt; ət] ['ægi] ,
In that moment Aggie had looked at Susie , and Susie at Aggie ,
在 那 片刻 艾吉 有 看起来 在 苏西 , 和 苏西 在 艾吉 ,

那一刻，艾吉看了苏西一眼，苏西也看了艾吉一眼。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
each trying to master the meaning of the other's face .
每个 尝试 到 掌握 这 意义 的 这 其他的 脸 .

两人都试图解读对方脸上的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['suːzi] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [fɜːst] .
It was Susie who understood first .
它 曾是 苏西 WHO 理解 第一的 .

最先明白的是苏西。

[prɒ'sperəti] [wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['suːzi] .
Prosperity was very becoming to Susie .
繁荣 曾是 非常 成为 到 苏西 .

苏西很适合富裕的生活方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
She was the pretty one now , and she knew it .
她 曾是 这 漂亮的 一 现在 , 和 她 知道 它 .

现在她才是最漂亮的那个，她自己也知道。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['meɪdənˌhʊd] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
Marriage had done for her what maidenhood had done for
婚姻 有 完毕 为了 她 什么 少女时代 有 完毕 为了
[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

婚姻对她的影响，正如少女时代对她姐姐的影响一样。

[ænd; ənd] ['suːzi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['ægi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
and Susie was the image of what Aggie used to be .
和 苏西 曾是 这 图像 的 什么 艾吉 用过的 到 是 .

苏西简直就是艾吉以前的翻版。

[bʌt; bət] ['ægi] [hɜː'self] !
But Aggie herself !
但 艾吉 她自己 !

但是艾吉本人呢！

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]
Nothing was left now of the diminutive distinction that had caused her
没有什么 曾是 左边 现在 的 这 小字 区别 那 有 导致 她
[tuː; tə][biː; bi][wʌns] [ə'dɔːrd] [ɪn] - .
to be once adored in Queningford .
到 是 一次 受人喜爱 在 - .

如今，她身上那种曾经让她在奎宁福德备受爱戴的微不足道的特质已荡然无存。

['suːzi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət]
Susie was young at
苏西 曾是 年轻的 在

苏西当时还很小

[tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] , [ænd; ənd] ['ægi] , [nɒt] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə] , [wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
two - and - thirty , and Aggie , not three years older , was middle - aged .
二 - 和 - 三十 , 和 艾吉 , 不是 三 年 老 , 曾是 中间 - 老年人 .

32岁，而比他大不到三岁的艾吉已经步入中年了。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['rɪŋklz] [ɒn] ['ægiz] [feɪs] .
Not that there were many wrinkles on Aggie's face .
不是 那 那里 是 许多 皱纹 在 艾吉的 脸 .

艾吉脸上并没有很多皱纹。

['əʊnli][ə; eɪ] [diːp] ,
Only a deep ,
仅有的 一个 深的 ,

只有深邃的，

['kres(ə)nt] [laɪn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]
crescent line on each side of a mouth that looked as if it had been
新月 线 在 每个 边 的 一个 嘴 那 看起来 作为 如果 它 有 到过
[streɪnd] [taɪt] [wɪð] ['meni] ['tɔːtʃə] .
strained tight with many tortures .
紧张 紧的 和 许多 酷刑 .

嘴唇两侧各有一道新月形的裂痕，仿佛曾遭受过无数酷刑而紧绷着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [ə'ɡenst] ['æɡi] , [ænd; ənd] [strəʊv]
It was as if Nature had conceived a grudge against Aggie , and strove
它 曾是 作为 如果 自然 有 构思 一个 怨恨 反对 艾吉 ， 和 努力
,
,
,

仿佛大自然对艾吉怀有怨恨，并竭力……

[θruː] [mə'tɜːnəti] , [tuː; tə] [stæmp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
through maternity , to stamp out her features as an individual .
通过 产科 ， 到 邮票 出去 她 特征 作为 一个 个人 .

通过生育，抹去她作为个体的特征。

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] ['æɡi] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] ,
“ Oh yes , ” said Aggie , to break the intolerable tension of that look ,
“ 哦 是的 ， ” 说 艾吉 ， 到 休息 这 无法容忍 紧张 的 那 看 ，

“哦，是的，”艾吉说道，试图打破那令人难以忍受的紧张气氛。

“ [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [wʌnz] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [trɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['dɪfrənt]
“ it's one of your old ones , turned and trimmed to make it look different
“ 它是 一 的 你的 老的 一个 ， 转向 和 修剪过的 到 制作 它 看 不同的
. ”
. ”
. ”

“这是你以前的作品之一，经过翻转和修剪，看起来不一样了。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['suːzi] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [lʊk]
“ Poor darling , ” said Susie ; but what she thought was that it did look
“ 贫穷的 亲爱的 ， ” 说 苏西 ； 但 什么 她 想法 曾是 那 它 做过 看
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“可怜的宝贝，”苏西说；但她心里想的是，它看起来确实不一样了。

['lʌkɪli] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] [hɜːst] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] - [ʃəʊ] .
Luckily Mrs . John Hurst was full of the Horse - Show .
幸运的是 太太 . 约翰 赫斯特 曾是 满的 的 这 马 - 展示 .

幸好约翰·赫斯特太太对马术表演很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
She could talk of nothing else .
她 可以 讲话 的 没有什么 别的 .

她满脑子都是这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɔːs] - [ʃəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] .
It was the Horse - Show that had made her late .
它 曾是 这 马 - 展示 那 有 制成 她 晚的 .

是马术表演让她迟到了。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] .
had waited for the judging .
有 等待 为了 这 评判 .

一直在等待评判结果。

[dʒɒn] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡet] [ə'weɪ] .
John would look in as soon as he could get away .
约翰 会 看 在 作为 很快 作为 他 可以 得到 离开 .

约翰一有机会就会进去看看。

[hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][gəʊld] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld]['med(ə)l] [ə'gen] ,
Gownboy had carried off the gold cup and the gold medal again ,
礼服男童 有 携带 离开 这 金子 杯子 和 这 金子 勋章 再次 ,

Gownboy再次捧走了金杯和金牌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][dʒɒn] ([dʒɒn] , [grəʊn]
and the judges had been unjust , as usual , to John (John , grown
和 这 法官 有 到过 不公正 , 作为 通常 , 到 约翰 (约翰 , 生长

['prɒspərəs] ,
prosperous ,
繁荣 ,

法官们一如既往地对约翰不公正（约翰，后来变得富裕起来，

[hæd; həd] ['ædɪd] [hɔːs] - ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːp] - ['fɑːmɪŋ] .)
had added horse - breeding to sheep - farming .)
有 额外 马 - 选育 到 羊 - 农业 .)

在养羊的基础上，又增加了养马。）

\- [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['haɪli] [kə'mend] .
Ladslove had only been highly commended .
\- 有 仅有的 到过 高度 赞扬 .

Ladslove 只获得了高度赞扬。

\- [wɒz; wəz] ['roʊzˌmɛriz] [fəʊl] .
Ladslove was Rosemary's foal .
\- 曾是 迷迭香的 驹 .

Ladslove是Rosemary的幼驹。

“ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['rəʊzməri] , ['ægi] ?
“ You remember Rosemary , Aggie ?
“ 你 记住 迷迭香 , 艾吉 ?

“你还记得罗斯玛丽吗，艾吉？”

” ['ægi] [rɪ'membəd] ['naɪðə(r)] ['rəʊzməri] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fəʊl] .
” Aggie remembered neither Rosemary nor her foal .
” 艾吉 记得 两者都不 迷迭香 也不 她 驹 .

“艾吉既不记得罗斯玛丽，也不记得她的小马驹。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - .
But she was sorry for Ladslove .
但 她 曾是 对不起 为了 - .

但她为拉兹洛夫感到难过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [tuː] ,
She was grateful to him , too ,
她 曾是 感激的 到 他 , 也 ,

她也对他心存感激。

[fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ] ['suːziz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]
for holding Susie's attention and diverting it from all the things she
为了 保持 苏西的 注意力 和 转移注意力 它 从 全部 这 事物 她

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .
didn't want her to see .
没有 想 她 到 看 .

吸引苏西的注意力，让她不再看到她不想让她看到的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['suːzi] ; [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ;
She was afraid of Susie ; afraid of her sympathy ;
她 曾是 害怕的 的 苏西 ; 害怕的 的 她 同情 ;

她害怕苏西，害怕苏西的同情；

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːb(ə)rə] ([ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['besi] ,
afraid of her saying something about Barbara (she couldn't speak of little Bessie ,
害怕的 的 她 说 某物 关于 芭芭拉 (她 不能 说话 的 小的 贝西 ,

害怕她会说出关于芭芭拉的事（她不能谈论小贝西，

['suːziz] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ]) .
Susie's only child , who had died three years ago) .
苏西的 仅有的 孩子 , WHO 有 死亡 三 年 前) .

苏西唯一的孩子，三年前去世了）。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['suːziz] [ɪn'kwɪzətɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .
Above all , she was afraid of Susie's inquisitive tongue and searching eyes .
多于 全部 , 她 曾是 害怕的 的 苏西的 好奇 舌头 和 搜索 眼睛 .

她最害怕的还是苏西爱刨根问底的舌头和窥探的眼神。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [fɪk'tɪʃəs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [stʌd] .
She flung herself into fictitious reminiscences of the Queningford stud .
她 扔 她自己 进入 虚拟 回忆录 的 这 - 钉子 .

她沉浸在对奎宁福德种马场的虚构回忆中。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːs] .
She couldn't have done worse .
她 不能 有 完毕 更糟 .

她不可能做得更糟了。

“ [əʊ] , ['ægi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , “ [juː; jʊ] [duː; də] [mɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [səʊ] . ”
“ Oh , Aggie , ” said her sister , “ you do mix them up so . ”
“ 哦 , 艾吉 , ” 说 她 姐姐 , “ 你 做 混合 他们 向上 所以 . ”

“哦，艾吉，”她妹妹说，“你总是把它们搞混。”

“ [wel] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ægi] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ai] [kænt] [kiːp] [kaʊnt] . ”
“ Well , ” said poor Aggie , “ there are so many of them , I can't keep count . ”
“ 出色地 , ” 说 贫穷的 艾吉 , “ 那里 是 所以 许多 的 他们 , 我 不能 保持 数数 . ”

“唉，”可怜的艾吉说，“他们太多了，我数不过来。”

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , [dɪə(r)] .
“ Never mind , dear .
“ 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

” ['ægiz] [wɜːdz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['suːzi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəli] ['djuːtiz] .
” Aggie's words recalled Susie to her sisterly duties .
” 艾吉的 字 召回 苏西 到 她 姐妹情谊 职责 .

“艾吉的话让苏西想起了她作为姐姐的职责。”

“ [ai] ['hævnt] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jet] .
“ I haven't asked after the children yet .
“ 我 还没有 问 后 这 孩子们 然而 .

“我还没问过孩子们的情况。”

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?
How many are there ?
如何 许多 是 那里 ?

一共有多少个？

[ai][kænt] [ki:p] [kaʊnt] , ['aɪðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I can't keep count , either , you know .
我 不能 保持 数数 , 任何一个 , 你 知道 .

我也数不清了，你知道的。

" ['ægi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [kəʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]
" Aggie turned away , found the old coat she had been lining , and spread it
" 艾吉 转向 离开 , 成立 这 老的 外套 她 有 到过 衬垫 , 和 传播 它
[ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
on her lap .
在 她 膝 .

"艾吉转过身，找到她一直在缝补的那件旧外套，把它铺在腿上。

['suːziz] [aɪ] [rəum] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['ægiz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Susie's eye roamed and rested on the coat , and Aggie's followed it .
苏西的 眼睛 漫游 和 休息 在 这 外套 , 和 艾吉的 随后 它 .

苏西的目光四处游移，最后停留在那件外套上，艾吉的目光也随之移开。

" [duː; də][ɪk'skjuːs][maɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] .
" Do excuse my going on with this .
" 做 原谅 我的 去 在 和 这 .

请原谅我喋喋不休。

['ɑːθə(r)] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] .
Arthur wants it .
亚瑟 想要 它 .

亚瑟想要它。

" ['suːzi] [smaɪld] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Susie smiled in recognition of the
" 苏西 微笑 在 认出 的 这

苏西微笑着表示认同。

[fə'mɪliə(r)] [freɪz] .
familiar phrase .
熟悉的 短语 .

熟悉的短语。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] - , ['ɑːθə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn]
Ever since he had first appeared in Queningford , Arthur had always been
曾经 自从 他 有 第一的 出现 在 - , 亚瑟 有 总是 到过
['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
wanting something .
想要 某物 .

自从亚瑟第一次出现在昆宁福德以来，他就一直渴望着某样东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kəʊt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]
But , as she looked at the poor coat , she reflected that one thing he
但 , 作为 她 看起来 在 这 贫穷的 外套 , 她 反映 那 一 事物 他
[hæd; həd]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ,
had never wanted ,
有 绝不 通缉 ,

但是，当她看着那件破旧的外套时，她想到了他从未想要的那样东西。

[ɔː(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [help] .
or had never asked for , and that was help .
或者 有 绝不 问 为了 , 和 那 曾是 帮助 .

或者从未寻求过帮助，而那也是一种帮助。

" ['ægi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][duː; də][həʊp] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] ,
" Aggie , " she said , " I do hope that if you ever want a little help ,
" 艾吉 , " 她 说 , " 我 做 希望 那 如果 你 曾经 想 一个 小的 帮助 ,

"艾吉,"她说，"我真心希望，如果你需要一点帮助的话，

[dɪə(r)] , [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
dear , you'll come to me .
亲爱的 , 你会 来 到 我 .

亲爱的，你会来找我的。

” ['suːzi] , [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌlɪbə'ræləti] , [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” Susie , preoccupied with the idea of liberality , could not see that she had
” 苏西 , 心事重重 和 这 主意 的 自由主义 , 可以 不是 看 那 她 有
['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt]['bædli] .
chosen her moment badly .
选定 她 片刻 糟糕 .

“苏西一心想着自由，却没意识到自己选错了时机。”

[hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] , ['gəʊɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [rɪ'flektɪd]
Her offer , going as it did , hand - in - hand with her glance , reflected
她 提供 , 去 作为 它 做过 , 手 - 在 - 手 和 她 瞥一眼 , 反映
[ə'pɒn] ['ɑːθə(r)] .
upon Arthur .
之上 亚瑟 .

她的提议，伴随着她的目光，映照在亚瑟身上。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [help] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ægi] .
“ I don't want any help , thank you , ” said Aggie .
“ 我 不 想 任何 帮助 , 感谢 你 , ” 说 艾吉 .

“我不需要任何帮助，谢谢。”艾吉说道。

“ ['ɑːrθərz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [naʊ] .
“ Arthur's doing very well now .
“ 亚瑟的 正在做 非常 出色地 现在 .

“亚瑟现在情况很好。”

['veri] [wel] , [ɪn'diːd] . ”
Very well , indeed . ”
非常 出色地 , 的确 . ”

非常好。

“ [ðen] , ” [sed] ['suːzi] , “ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['stɪtʃɪŋ]
“ Then , ” said Susie , “ why on earth do you break your back over that stitching
“ 然后 , ” 说 苏西 , “ 为什么 在 地球 做 你 休息 你的 后退 超过 那 缝合
,
,
,

“那么，”苏西说，“你到底为什么要为了缝那几针而累得腰酸背痛呢？”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] ?
if there's no need ?
如果 有 不 需要 ?

如果没有必要的话？

[ðæts] [nɒt] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .
That's not my notion of economy .
那就是 不是 我的 概念 的 经济 .

那不是我理解的经济理念。

” ['suːzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
” Susie was a kind - hearted woman , but eight years of solid comfort and
” 苏西 曾是 一个 种类 - 心地 女士 , 但 八 年 的 坚硬的 舒适 和
[prɒ'sperəti] [hæd; həd] [blʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [pər'sepʃən] .
prosperity had blunted her perceptions .
繁荣 有 钝化 她 感知 .

“苏西是个心地善良的女人，但八年的安逸和富裕生活使她的感知变得迟钝。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːnɪstli] ['præktɪkl] [maɪnd] , [ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
Moreover , she had an earnestly practical mind , a mind for which
而且 , 她 有 一个 切实 实际的 头脑 , 一个 头脑 为了 哪个
[mə'tɪəriəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [aʊt'weɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] .
material considerations outweighed every other .
材料 考虑因素 被压倒 每一个 其他 .

此外，她还有着非常务实的头脑，在她看来，物质考虑凌驾于其他一切之上。

" [maɪ][dɪə(r)] ['suːzi] , [jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn] ,
" My dear Susie , your notion of economy would be the same as mine ,
" 我的 亲爱的 苏西 , 你的 概念 的 经济 会 是 这 相同的 作为 矿 ,

"亲爱的苏西，你对节约的理解和我一样。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] . "
if you had had seven children . "
如果 你 有 有 七 孩子们 . "

如果你有七个孩子的话。"

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] , " [sed] ['suːzi] , ['sædli] .
" But I haven't , " said Susie , sadly .
" 但 我 还没有 , " 说 苏西 , 令人遗憾的是 .

"但我还没有，"苏西伤心地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
She was humbled by the rebuff she had just received .
她 曾是 谦卑 经过 这 回绝 她 有 只是 已收到 .

她因刚刚遭受的拒绝而感到羞愧。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] .
" I only wish I had .
" 我 仅有的 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做。

" ['ægi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Aggie looked up from her work with a remorseful tenderness in her
" 艾吉 看起来 向上 从 她 工作 和 一个 懊悔的 压痛 在 她
['taɪəd] [aɪz] .
tired eyes .
疲劳的 眼睛 .

"艾吉从工作中抬起头，疲惫的眼神中流露出悔恨的温柔。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzi] , [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][wʌn] .
She was sorry for poor Susie , who had lost her only one .
她 曾是 对不起 为了 贫穷的 苏西 , WHO 有 丢失的 她 仅有的 一 .

她为可怜的苏西感到难过，苏西失去了她唯一的亲人。

[bʌt; bət] ['suːzi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
But Susie had already regretted her momentary weakness , and her
但 苏西 有 已经 后悔 她 瞬间 弱点 , 和 她
[praɪd][wɒz; wəz][ʌp] .
pride was up .
自豪 曾是 向上 .

但苏西已经后悔自己一时的软弱，她的自尊心受到了打击。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['wʊmən] ,
She was a primitive woman ,
她 曾是 一个 原始 女士 ,

她是个思想原始的女人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [fɪəd] [lest] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌðəz]
and had always feared lest reproach should lie upon her among the mothers
和 有 总是 害怕 免得 责备 应该 说谎 之上 她 之中 这 母亲们

她一直担心自己会在母亲们中间蒙受耻辱。

[ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] .
of many children .
的 许多 孩子们 .

许多孩子。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒn][hæd; həd] [lʌvd] ['ægi] [fɜːst] .
Besides , she had never forgotten that her John had loved Aggie first .
除了 , 她 有 绝不 被遗忘的 那 她 约翰 有 喜爱 艾吉 第一的 .

此外，她始终没有忘记，她的约翰先爱上了艾吉。

['ægi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
Aggie , with her seven children , should not set her down as a woman
艾吉 , 和 她 七 孩子们 , 应该 不是 放 她 向下 作为 一个 女士
[slait] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
slighted by her husband .
轻视 经过 她 丈夫 .

艾吉有七个孩子，不应该把她看作是一个被丈夫冷落的女人。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] ['ægi] [wins] .
" I haven't had the strength for it , " said she ; and Aggie winced .
" 我 还没有 有 这 力量 为了 它 , " 说 她 ; 和 艾吉 畏缩 .

"我没有力气了,"她说；艾吉听了这话，不禁皱起了眉头。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][dʒɒn][ai] ['mʌsnt] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] .
" The doctor told John I mustn't have more than the one .
" 这 医生 讲述 约翰 我 不得 有 更多的 比 这 一 .

医生告诉约翰，我只能吃一个。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] .
And I haven't .
和 我 还没有 .

我没有。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ægi] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['suːziz] [aɪz] ,
" Poor Aggie hardened her face before Susie's eyes ,
" 贫穷的 艾吉 硬化 她 脸 前 苏西的 眼睛 ,

可怜的艾吉在苏西面前摆出了一副冷漠的表情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for she felt that they were spying out and judging her .
为了 她 毛毡 那 他们 是 间谍活动 出去 和 评判 她 .

因为她觉得他们在监视她、评判她。

[ænd; ənd] ['suːzi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [set] [lʊk] , [rɪ'membəd] [haʊ] ['bædli] ['ægi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'heɪvd]
And Susie , seeing that set look , remembered how badly Aggie had once behaved
和 苏西 , 看到 那 放 看 , 记得 如何 糟糕 艾吉 有 一次 表现
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɒn] .
to her John .
到 她 约翰 .

苏西看到那副表情，想起了艾吉曾经对她的约翰有多么恶劣。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪk'stəʊl][hɪm] .
Therefore she was tempted to extol him .
所以 她 曾是 受诱惑 到 赞美 他 .

因此，她很想赞扬他。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [mæg'nɪfɪsntli] , " [ai][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] .
" But then , " said she , magnificently , " I have my husband .
" 但 然后 , " 说 她 , 壮丽 , " 我 有 我的 丈夫 .

"但是,"她意味深长地说，"我还有我的丈夫。"

” ([æz; əz] [ɪf] ['ægi] ['hædnt] [hɜːz] !)
” (As if Aggie hadn't hers !)
” (作为 如果 艾吉 之前没有 她的 !)

（好像艾吉没有似的！）

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [dʒɒn] [ɪz] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
“ Nobody knows what John is but me .
“ 无人 知道 什么 约翰 是 但 我 .

“除了我，没有人知道约翰是什么人。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [wʌn] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd]
Do you know , there hasn't been one unkind word
做 你 知道 , 那里 还没有 到过 一 不友善 单词

你知道吗，一句不友善的话都没说过。

[pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [nɔː(r)] [wʌn] [krɒs] [lʊk] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] [eɪt] [j'iəz]
passed between us , nor one cross look , ever since he married me eight years
通过了 之间 我们 , 也不 一 叉 看 , 曾经 自从 他 已婚 我 八 年
[ə'gəʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

自从八年前他娶我以来，我们之间从未有过一丝怒意，也从未有过一次不悦的眼神交流。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
“ There are very few who can say that .
“ 那里 是 非常 很少 WHO 能 说 那 .

“能这么说的人寥寥无几。”

” ['ægi] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊ'bʌst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [flæt] [təʊnz] .
” Aggie tried to throw a ring of robust congratulation into her flat tones .
” 艾吉 尝试 到 扔 一个 戒指 的 强壮的 恭喜 进入 她 平坦的 音调 .

“艾吉试图用她平淡的语气表达一声热烈的祝贺。

“ ['veri] [fjuː] .
“ Very few .
“ 非常 很少 .

“很少。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [hɪm] . ”
But there's no one like him . ”
但 有 不 一 喜欢 他 . ”

但世上再也没有像他这样的人了。

“ [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
“ No one like you , either , I should say . ”
“ 不 一 喜欢 你 , 任何一个 , 我 应该 说 . ”

“我应该说，像你这样的人也一个都没有。”

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .
“ Well , for him there isn't .
“ 出色地 , 为了 他 那里 不是 .

“嗯，对他来说没有。”

[hiːz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] .
He's never had eyes for any one but me — never .
他是 绝不 有 眼睛 为了 任何 一 但 我 — 绝不 .

他眼里从来没有除了我以外的任何人——从来没有。

” ['ægi] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'mjʊəli] [æt; ət] [ðæt] .
” Aggie cast down her eyes demurely at that .
” 艾吉 投掷 向下 她 眼睛 端庄地 在 那 .

“艾吉羞涩地垂下了眼帘。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [hɜːt] ['suːzi] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .
She had no desire to hurt Susie by reminding her of the facts .
她 有 不 欲望 到 伤害 苏西 经过 提醒 她 的 这 事实 .
她不想通过提醒苏西事实来伤害她。

[bʌt; bət] ['suːzi] , ['biːɪŋ] ['sensətɪv] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
But Susie , being sensitive on the subject , had provided for all that .
但 苏西 , 存在 敏感的 在 这 主题 , 有 假如 为了 全部 那 .
但苏西对这件事很敏感，所以早就做好了一切准备。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Of course , dear , I know , just at first , he thought of you .
“ 的 课程 , 亲爱的 , 我 知道 , 只是 在 第一的 , 他 想法 的 你 .
“当然，亲爱的，我知道，只是一开始，他想到的是你。”

[ə; eɪ]['fænsi] .
A fancy .
一个 想要 .
精致的。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ]
He told me all about it ; and how you
他 讲述 我 全部 关于 它 ; 和 如何 你
他把事情的来龙去脉都告诉我了；还有你

[ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] , [hiː; hi] [sed] .
wouldn't have him , he said .
不会 有 他 , 他 说 .
他说，他不会要他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] .
He said he didn't think you thought him gentle enough .
他 说 他 没有 思考 你 想法 他 温和的 足够的 .
他说他觉得你对他不够温柔。

[ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
That shows how much you knew about him , my dear . ”
那 演出 如何 很多 你 知道 关于 他 , 我的 亲爱的 . ”
这说明你对他了解得多么透彻啊，亲爱的。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ” [sed] ['ægi] , ['kəʊldli] ,
“ I should always have supposed , ” said Aggie , coldly ,
“ 我 应该 总是 有 据称 , ” 说 艾吉 , 冷冷地 ,
“我早就该想到的，”艾吉冷冷地说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dʒent(ə)l][tuː; tə]['eni][wʌn][hiː; hi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] .
“ he would be gentle to any one he cared for .
“ 他 会 是 温和的 到 任何 一 他 关心 为了 .
“他会温柔地对待他所关心的任何人。”

” [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd] ['suːzi] [njuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] ;
” She knew , and Susie knew , she had supposed the very opposite ;
” 她 知道 , 和 苏西 知道 , 她 有 据称 这 非常 对面的 ;
“她知道，苏西也知道，她原本以为情况恰恰相反；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['suːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð] [fʊl]
but she wished Susie to understand that John had been rejected with full
但 她 希望 苏西 到 理解 那 约翰 有 到过 拒绝 和 满的
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] ,
realization of his virtues ,
实现 的 他的 美德 ,
但她希望苏西明白，约翰被拒绝时，她已经充分认识到他的优点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [gʊd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] [stɪl] ['betə(r)] .
because , good as he was , somebody else was still better .
因为 , 好的 作为 他 曾是 , 某人 别的 曾是 仍然 更好的 .

因为，尽管他很优秀，但总有人比他更出色。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
So that there might be no suspicion of regret .
所以 那 那里 可能 是 不 怀疑 的 后悔 .

以免有人怀疑他后悔。

" ['dʒent(ə)l] ?
" Gentle ?
" 温和的 ?

"温和的?

[waɪ] , ['ægi] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] , [hi:z] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] .
Why , Aggie , if that was what you wanted , he's as gentle as a woman .
为什么 , 艾吉 , 如果 那 曾是 什么 你 通缉 , 他是 作为 温和的 作为 一个 女士 .

哎呀，艾吉，如果你想要的就是那种人，他温柔得像个女人。

['dʒentlə(r)] — [ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['meni] ['wɪmɪn] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ]
Gentler — there aren't many women , I can tell you , who have the strength
更温和 — 那里 不是 许多 女性 , 我 能 告诉 你 , WHO 有 这 力量
[ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ðæt] .
that goes with that .
那 去 和 那 .

温柔——我可以告诉你，很少有女人拥有与此相匹配的力量。

" ['ægi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ləʊə(r)] [jet] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
" Aggie bent her head lower yet over her work .
" 艾吉 弯曲 她 头 降低 然而 超过 她 工作 .

"艾吉低下头，继续埋头工作。"

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:]
She thought she could see
她 想法 她 可以 看

她觉得她能看见

[ɪn] ['su:ziz] [spi:tʃ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
in Susie's speech a vindictive and critical intention .
在 苏西的 演讲 一个 报复心强的 和 批判的 意图 .

苏西的演讲中流露出一种报复和批判的意图。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['ægi] [θɔ:t] , [bi:n] [tʃu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [dʒu'dɪʃəli] ,
All the time she had , Aggie thought , been choosing her words judicially ,
全部 这 时间 她 有 , 艾吉 想法 , 到过 选择 她 字 司法 ,

艾吉心想，她一直以来都在斟酌用词。

[səʊ] [ðæt] [i:tʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['ju:lədʒi][ɒv; əv][dʒɒn][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [æt; ət][sʌm; səm] [wi:k] [spɒt]
so that each unnecessary eulogy of John should strike at some weak spot
所以 那 每个 不必要 颂 的 约翰 应该 罢工 在 一些 虚弱的 点
[ɪn][pɔ:(r); pʊə(r)]['ɑ:θə(r)] .
in poor Arthur .
在 贫穷的 亚瑟 .

这样，每一篇不必要的对约翰的悼词都会击中可怜的亚瑟的某个弱点。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['su:zi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] ['peɪɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɒnz] [əʊld] [skɔ:z] [baɪ][æn; ən]
She felt that Susie was not above paying off her John's old scores by an
她 毛毡 那 苏西 曾是 不是 多于 付费 离开 她 约翰的 老的 得分 经过 一个
[ə'bli:k] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][sə'plɑ:nt, -'plænt][hɪm] .
oblique and cowardly blow at the man who had supplanted him .
斜 和 胆小 吹 在 这 男人 WHO 有 取代 他 .

她觉得苏西不惜以阴险狡诈的方式报复取代她约翰的人，以此来偿还约翰过去的恩怨。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['suːzi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [liːv] [ɒf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɒn] , [ɔː(r)] [gəʊ] .
She wished that Susie would either leave off talking about John , or go .
她 希望 那 苏西 会 任何一个 离开 离开 说 关于 约翰 , 或者 去 .

她希望苏西要么别再谈论约翰了，要么就离开。

[bʌt; bət] ['suːzi] [stɪl] [ɪn'tɜːprətɪd] ['ægiz] [lʊks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv]
But Susie still interpreted Aggie's looks as a challenge , and the hymn of
但 苏西 仍然 翻译 艾吉的 看起来 作为 一个 挑战 , 和 这 圣歌 的
[preɪz] [sweld] [ɒn] .
praise swelled on .
称赞 肿胀 在 .

但苏西仍然把艾吉的眼神视为一种挑战，赞美之声继续高涨。

“ [maɪ] [dɪə(r)] — [ɪf] [dʒɒn] ['wʌznt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] — [wen] [ai]
“ My dear — if John wasn't an angel of goodness and unselfishness — When I
“ 我的 亲爱的 — 如果 约翰 不是 一个 天使 的 善良 和 无私 — 什么时候 我
[θɪŋk] [haʊ] ['juːsləs] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hɪm] ,
think how useless I am to him ,
思考 如何 无用 我 是 到 他 ,

“亲爱的——如果约翰不是善良无私的天使——当我想到我对他来说是多么无用时，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]
and of all that he has done for me , and all that he has
和 的 全部 那 他 有 完毕 为了 我 , 和 全部 那 他 有
['gɪv(ə)n] [ʌp] —
given up —
给定 向上 —

他为我所做的一切，以及他为我放弃的一切——

” ['ægi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
” Aggie was trembling .
” 艾吉 曾是 发抖 .

“艾吉浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊt] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
She drew up the coat to shelter her .
她 画 向上 这 外套 到 庇护所 她 .

她拉起外套遮挡阳光。

“ — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] ,
“ — why it makes my blood boil to think that any one should know him ,
“ — 为什么 它 制作 我的 血 熬 到 思考 那 任何 一 应该 知道 他 ,

“——一想到有人可能认识他，我就怒火中烧。”

[ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .
and not know what he is .
和 不是 知道 什么 他 是 .

不知道他是什么人。

” ['ægi] [drɒpt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
” Aggie dropped the coat in her agitation .
” 艾吉 掉落 这 外套 在 她 搅动 .

“艾吉激动得把外套扔在了地上。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['suːzi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɑːm] [tuː; tə] [help]
As she stooped to pick it up , Susie put out an anxious arm to help
作为 她 弯腰 到 挑选 它 向上 , 苏西 放 出去 一个 焦虑的 手臂 到 帮助
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

当她弯腰去捡的时候，苏西焦急地伸出一只胳膊去帮她。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

“ [əʊ] , ['ægi] , [dɪə(r)] — ” [sed] ['su:zi] .
“ Oh , Aggie , dear — ” said Susie .
“ 哦 , 艾吉 , 亲爱的 — ” 说 苏西 .

“哦，亲爱的艾吉——”苏西说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] .
It was all she could say .
它 曾是 全部 她 可以 说 .

她只能说出这些话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .
And her voice had in it consternation and reproach .
和 她 嗓音 有 在 它 惊愕 和 责备 .

她的声音里充满了惊愕和责备。

[bʌt; bət] ['ægi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
But Aggie faced her .
但 艾吉 面对 她 .

但艾吉面对着她。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stedəli] .
“ Well ? ” she said , steadily .
“ 出色地 ? ” 她 说 , 稳步 .

“嗯？”她平静地问道。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] — ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['su:ziz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fjuːʒn] .
“ Oh , nothing — ” It was Susie's turn for confusion .
“ 哦 , 没有什么 — ” 它 曾是 苏西的 转动 为了 困惑 .

“哦，没什么——”这下轮到苏西感到困惑了。

“ ['əʊnli][juː; jʊ] [sed] — [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [biːn] [təʊld] — ”
“ Only you said — and we thought — after what you've been told — ”
“ 仅有的 你 说 — 和 我们 想法 — 后 什么 你已经 到过 讲述 — ”

“只有你这么说——我们也这么想——在你听到那些话之后——”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ai][təʊld] ?
“ What was I told ?
“ 什么 曾是 我 讲述 ?

“我被告知了什么？”

” ['hɒrə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] ['su:zi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Horror overcame Susie , and she lost her head .
” 恐怖 克服 苏西 , 和 她 丢失的 她 头 .

“苏西被恐惧彻底击垮，她失去了理智。”

“ [wɜːrnt] [juː; jʊ][təʊld] , [ðen] ?
“ Weren't you told , then ?
“ 不是 你 讲述 , 然后 ?

“难道没人告诉过你吗？”

” [hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪz] .
” Her horror was reflected in her sister's eyes .
” 她 恐怖 曾是 反映 在 她 姐妹 眼睛 .

“她妹妹眼中流露出的恐惧，正是她恐惧的体现。”

[bʌt; bət] ['ægi] [kept] [kɑːm] .
But Aggie kept calm .
但 艾吉 保留 冷静的 .

但艾吉保持冷静。

“ ['suːzi] ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Susie ” she said , “ what do you mean ?
“ 苏西 ” 她 说 , “ 什么 做 你 意思是 ?

“苏西，”她说，“你什么意思？”

[ðæt] [ai] ['wʌznt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsk] ?
That I wasn't told of the risk ?
那 我 不是 讲述 的 这 风险 ?

我事先没有被告知这种风险?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] ? ”
Is that what you meant ? ”
是 那 什么 你 意思是 ? ”

你的意思就是这样吗?

“ [əʊ] , ['ægi] — ” ['suːzi] [wɒz; wəz] ['helpləs] .
“ Oh , Aggie — ” Susie was helpless .
“ 哦 , 艾吉 — ” 苏西 曾是 无助 .

“哦，艾吉——”苏西无能为力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] , [nɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not say what she had meant , nor whether she had really meant it .
她 可以 不是 说 什么 她 有 意思是 , 也不 无论 她 有 真的 意思是 它 .

她无法解释自己原本的意思，也无法确定自己是否真的是那个意思。

“ [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld] [ɪf] [ai] ['wʌznt] ?
“ Who should be told if I wasn't ?
“ WHO 应该 是 讲述 如果 我 不是 ?

“如果我没被告知，那应该告诉谁呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] ?
Surely I was the proper person ?
一定 我 曾是 这 恰当的 人 ?

我肯定是最合适的人选吧?

” ['suːzi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .
” Susie recovered herself .
” 苏西 恢复 她自己 .

苏西恢复了过来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . ”
“ Of course , dear , of course you were . ”
“ 的 课程 , 亲爱的 , 的 课程 你 是 . ”

“当然，亲爱的，你当然是。”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” ['ægi] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'gen] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] , [streɪnd] [lɪps] .
” Aggie forced the word again through her tight , strained lips .
” 艾吉 强制 这 单词 再次 通过 她 紧的 , 紧张 嘴唇 .

“艾吉再次强迫自己从紧绷的嘴唇里挤出这个词。”

“ [aɪm] [nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , ['ægi] , [dɪə(r)] .
“ I'm not blaming you , Aggie , dear .
“ 我是 不是 指责 你 , 艾吉 , 亲爱的 .

“我不是在责怪你，亲爱的艾吉。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] . ”
I know it isn't your fault . ”
我 知道 它 不是 你的 过错 . ”

我知道这不是你的错。

“ [huːz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
“ Whose is it , then ?
“ 谁 是 它 , 然后 ?

那么，这究竟是谁的呢?

” [ˈsuːziz] [sɒft] [feɪs] [ˈhɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” Susie's soft face hardened , and she said nothing .
” 苏西的 柔软的 脸 硬化 , 和 她 说 没有什么 .

苏西柔和的脸庞变得严肃起来，她什么也没说。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌnˈʌtərəbl] ;
Her silence lay between them ; silence that had in it a throbbing heart of things unutterable ;
她 沉默 躺 之间 他们 ; 沉默 那 有 在 它 一个 悸动 心 的 事物 难以言喻 ;

她的沉默横亘在他们之间；这沉默中蕴藏着一颗无法言喻的悸动之心；

[ˈsaɪləns] [ðæt]
silence that
沉默 那

沉默

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈægi] [lʌvd] .
was an accusation , a judgment of the man that Aggie loved .
曾是 一个 指控 , 一个 判断 的 这 男人 那 艾吉 喜爱 .

这是对艾吉所爱之人的指控和评判。

[ðen] [ˈægi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈlɔɪəlti] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
Then Aggie turned , and in her immortal loyalty she lied .
然后 艾吉 转向 , 和 在 她 不朽 忠诚 她 撒谎了 .

然后艾吉转过身，出于她那永不磨灭的忠诚，她撒了谎。

“ [ai][ˈnevə(r)][təʊld][hɪm] . ”
“ I never told him . ”
“ 我 绝不 讲述 他 . ”

“我从来没告诉过他。”

“ [ˈnevə(r)][təʊld][hɪm] ?
“ Never told him ?
“ 绝不 讲述 他 ?

“从未告诉过他? ”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [rɒŋ] . ”
Oh , my dear , you were very wrong . ”
哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 非常 错误的 . ”

哦，亲爱的，你大错特错了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .
He was ill .
他 曾是 患病的 .

他生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌrid] [hɪm] .
It would have worried him .
它 会 有 担心 他 .

这会让他感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ˌem 'iː] [les] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] . ”
It worried me less to keep it to myself . ”
它 担心 我 较少的 到 保持 它 到 我 . ”

把这件事藏在心里反而让我更安心。

“ [bʌt; bət] — [ðə; ði][rɪsk] ? ”
“ But — the risk ? ”
“ 但 — 这 风险 ? ”

“但是——风险呢？”

“ [əʊ] , ” [sed] ['ægi] , [sə'blaɪmli] , “ [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , ” said Aggie , sublimely , “ we all take it .
“ 哦 , ” 说 艾吉 , 极致地 , “ 我们 全部 拿 它 .

“哦，”艾吉优雅地说，“我们都接受它。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][doʊnt] [nəʊ] .
Some of us don't know .
一些 的 我们 不 知道 .

我们当中有些人不知道。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” She drew a deep breath of relief and satisfaction .
” 她 画 一个 深的 气息 的 宽慰 和 满意 .

她长舒一口气，感到如释重负，心满意足。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] , ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs]
For four months , ever since she had known that some such scene as this
为了 四 几个月 , 曾经 自从 她 有 已知 那 一些 这样的 场景 作为 这
[mʌst; məst] [kʌm] ,
must come ,
必须 来 ,

四个月来，自从她知道这一幕终将到来以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
she had known that she would meet it this way .
她 有 已知 那 她 会 见面 它 这 方式 .

她早就知道自己会以这种方式遇到它。

“ [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Hush , ” she said .
“ 嘘 , ” 她 说 .

“嘘，”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ I think I hear the children .
“ 我 思考 我 听到 这 孩子们 .

“我好像听到孩子们的声音了。”

” [ɪks]
” IX
” 第九章

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [θriː] ['gəʊldən] - [heəd] ['kʌplz] , ['həʊldɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] .
They came in , a pathetic little procession , three golden - haired couples , holding one another's hands .
他们 来了 在 , 一个 可怜的 小的 游行 , 三 金的 - 头发 情侣 , 保持 一 另一个的 双手 .

他们走了进来，像一小队可怜兮兮的队伍，三对金发碧眼的夫妇，手牵着手。

[fɜːst] , ['ɑːti] [ænd; ənd] ['emi] , [ðen] ['kæti] [ænd; ənd]['beɪbi] , [ðen] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɪk] , [ɔːl] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .
First , Arty and Emmy , then Catty and Baby , then Willie and Dick , all solemn and shy .
第一的 , 艺术 和 艾美奖 , 然后 斤 和 婴儿 , 然后 威利 和 迪克 , 全部 庄严 和 害羞的 .

首先是 Arty 和 Emmy，然后是 Catty 和 Baby，最后是 Willie 和 Dick，他们都神情严肃而害羞。

['beɪbi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][streɪndʒ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['bʌrəu, 'bəːrəu]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] .
Baby turned his back on the strange aunt and burrowed into his mother's lap .
婴儿 转向 他的 后退 在 这 奇怪的 阿姨 和 掘穴 进入 他的 母亲的 膝 .

宝宝背对着陌生的姑妈，钻进了妈妈的怀里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt][bʌt; bət] [dɪk] .
They were all silent but Dick .
他们 是 全部 沉默的 但 迪克 .

除了迪克，其他人都沉默不语。

[dɪk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːnti] [laɪkt] ,
Dick wanted to know if his Auntie liked birfdays ,
迪克 通缉 到 知道 如果 他的 阿姨 喜欢 生日 ,

迪克想知道他姑姑是否喜欢过生日。

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bɜːrfdeɪ] — ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪ'reləvəns] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɜːrfdeɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and if people gave her fings on her birfday — pausing to simulate a delicate irrelevance before he announced that his birfday was to - morrow .
和 如果 人们 给予 她 手指 在 她 生日 — 暂停 到 模拟 一个 精美的 无关紧要 前 他 宣布 那 他的 生日 曾是 到 - 明天 .

如果人们在她生日那天给她手指——他停顿了一下，装出一副不屑一顾的样子，然后宣布他的生日是明天。

“ ['dɪki] , [dɪə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
“ Dickie , dear , ” said his mother ,
“ 迪基 , 亲爱的 , ” 说 他的 母亲 ,

“迪基，亲爱的,”他母亲说。

['nɜːvəsli] , “ [wiː; wi][doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['bəːθdeiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðev] [kʌm] .
nervously , “ we don't talk about our birthdays before they've come .
紧张地 , “ 我们 不 讲话 关于 我们的 生日 前 他们有 来 .

他紧张地说：“生日之前，我们从不谈论生日。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['suːzi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
" She could not bear Susie to be able to say that one of her children
" 她 可以 不是 熊 苏西 到 是 有能力的 到 说 那 一 的 她 孩子们
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ][grəʊs][ə; eɪ][hɪnt] .
had given so gross a hint .
有 给定 所以 总的 一个 暗示 .

"她无法忍受苏西说出她的孩子竟然给出如此粗俗的暗示。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prest] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət][ðeə(r)]
The children pressed round her , and her hands were soon at their
这 孩子们 按下 圆形的 她 , 和 她 双手 是 很快 在 他们的
[praʊd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɜːk] :
proud and anxious work :
自豪的 和 焦虑的 工作 :

孩子们围在她身边，她的双手很快也投入到既自豪又焦急的工作中：

['kəʊksɪŋ] [streɪ] [kɜːrlz]['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] ; ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ;
coaxing stray curls into their place ; proving the strength of the little arms ;
哄骗 流浪 卷发 进入 他们的 地方 ; 证明 这 力量 的 这 小的 武器 ;

轻轻地将散落的卷发拢到合适的位置；展现小胳膊小臂的力量；

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [sɒk] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mɑːbld] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [lɪmz] .
slipping a sock , to show the marbled rose of the round limbs .
滑倒 一个 短袜 , 到 展示 这 大理石纹 玫瑰 的 这 圆形的 四肢 .

脱下一只袜子，露出圆润枝干上斑驳的玫瑰花纹。

" [dʒʌst] [fiːl] ['ɛmiz] [legz] .
" Just feel Emmy's legs .
" 只是 感觉 艾美奖 腿 .

"摸摸艾米的腿。"

[ʃiːz] [æz; əz][fɜːm][æz; əz][fɜːm] .
She's as firm as firm .
她是 作为 公司 作为 公司 .

她非常坚定。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['beɪbi] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hiːz] [meɪd] .
And look at Baby , how beautifully he's made .
和 看 在 婴儿 , 如何 非常漂亮 他是 制成 .

瞧瞧这宝宝，他造得多么漂亮啊。

['ðer] [ɔːl] ['helθi] .
They're all healthy .
它们是 全部 健康 .

他们都很健康。

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ʌn'swiːt] , [ˌʌn'saʊnd] [spɒt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . " "
There isn't an unsweet , unsound spot in one of them . " "
那里 不是 一个 不甜 , 不健全 点 在 一 的 他们 . " "

它们之中没有一丝瑕疵。

- [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ʌn'swiːt] , [ˌʌn'saʊnd] [spɒt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - "
' There isn't an unsweet , unsound spot in one of them ' "
- 那里 不是 一个 不甜 , 不健全 点 在 一 的 他们 - "

"它们之中没有一丝瑕疵，没有一丝不完美。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , no , they look it .
" 不 , 不 , 他们 看 它 .

"不，不，他们看起来就是这样。"

['ðer] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
They're magnificent .
它们是 壮丽 .

它们太棒了。

[ænd; ənd] ['ðer] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . ”
And they're you all over again . ”
和 它们是 你 全部 超过 再次 . ”

他们简直就是你的翻版。

“ ['bɑːb(ə)rə] ['wʌznt] .
“ Barbara wasn't .
“ 芭芭拉 不是 .

“芭芭拉不是。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
She was the very image of her father .
她 曾是 这 非常 图像 的 她 父亲 .

她简直就是她父亲的翻版。

” [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm]
” Her love of him
” 她 爱 的 他

她对他的爱

['kɔŋkə] [ðə; ði] ['stʌbən] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk]
conquered the stubborn silence of her grief , so that she did not shrink
征服 这 固执的 沉默 的 她 悲伤 , 所以 那 她 做过 不是 收缩
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] .
from the beloved name .
从 这 心爱 姓名 .

她克服了悲伤带来的顽固沉默，不再畏惧那个她深爱的名字。

“ ['suːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æt; ət][ɪts] [əʊn] [pə'tɪʃn] ,
“ Susie , ” she said , when the little procession had , at its own petition ,
“ 苏西 , ” 她 说 , 什么时候 这 小的 游行 有 , 在 它是自己的 请愿 ,

“苏西，”她说，当时这支小小的队伍已经按照自己的意愿……

[faɪld] ['sɒləmli] [aʊt] [ə'gen] , “ [juː; jʊ][kænt] [seɪ] [juːv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
filed solemnly out again , “ you can't say you've seen too much of them .
已提交 庄严地 出去 再次 , “ 你 不能 说 你已经 已见 也 很多 的 他们 .

他又郑重其事地走了出去，“你不能说你已经看过太多他们了。”

” ['suːzi] [smaɪld] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rek] [ðæt] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ægi] .
” Susie smiled sadly as she looked at the wreck that was poor Aggie .
” 苏西 微笑 令人遗憾的是 作为 她 看起来 在 这 破坏 那 曾是 贫穷的 艾吉 .

苏西看着可怜的艾吉那副狼狈不堪的样子，脸上露出了悲伤的笑容。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ No , my dear ; but I haven't seen quite enough of you .
“ 不 , 我的 亲爱的 ; 但 我 还没有 已见 相当 足够的 的 你 .

“不，亲爱的；但我还没有完全了解你。”

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [left][ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
There isn't much left of you , you know . ”
那里 不是 很多 左边 的 你 , 你 知道 . ”

你知道吗，你已经所剩无几了。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :
" She paused , and then broke out again , triumphant in her justification :
" 她 暂停 , 和 然后 打破 出去 再次 , 凯 在 她 理由 :

她停顿了一下，然后再次滔滔不绝地说道，得意洋洋地为自己的理由辩护：

" [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" No matter if there's nothing left of me .
" 不 事情 如果 有 没有什么 左边 的 我 .

"即便我什么都不剩了。"

['ðer] [ə'laɪv] .
They're alive .
它们是 活 .

他们还活着。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She raised her head .
" 她 提高 她 头 .

她抬起了头。

[wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [suː'pɜːb] ['tʃɪldrən] .
Worn out and broken down she might be , but she was the mother of superb children .
磨损 出去 和 破碎的 向下 她 可能 是 , 但 她 曾是 这 母亲 的 高超 孩子们 .

她或许已经疲惫不堪、身心俱疲，但她却是几个优秀孩子的母亲。

['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [juːθ] [fleɪmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vindikeit] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] .
Something stronger and more beautiful than her lost youth flamed in her as she vindicated her motherhood .
某物 更强 和 更多的 美丽的 比 她 丢失的 青年 火焰 在 她 作为 她 证明无罪 她 母性 .

在她捍卫自己母亲身份的那一刻，一种比她逝去的青春更强大、更美好的力量在她心中熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['iːv(ə)n] ['suːziz] [dʌl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] .
She struck even Susie's dull imagination as wonderful .
她 击 甚至 苏西的 乏味的 想像力 作为 精彩的 .

就连苏西那迟钝的想象力都觉得她很了不起。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['ægi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Half an hour later Aggie bent her aching back again over her work .
一半 一个 小时 之后 艾吉 弯曲 她 疼痛 后退 再次 超过 她 工作 .

半小时后，艾吉又弯下腰，忍受着腰痛继续工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [stɪf] , [set] [feɪs] [tuː; tə] ['suːzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
She had turned a stiff , set face to Susie as she parted from her .
她 有 转向 一个 僵硬的 , 放 脸 到 苏西 作为 她 分手了 从 她 .

她和苏西分别时，脸上露出了僵硬、冷漠的表情。

[dʒɒn][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɔːkwəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
John had come and gone , and it had not been awkward in the least .
约翰 有 来 和 已消失 , 和 它 有 不是 到过 尴尬的 在 这 至少 .

约翰来过又走了，一点也不尴尬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ([taɪm] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪm]) , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ,
He was kind and courteous (time and prosperity had improved him) , but he had ,
他 曾是 种类 和 有礼貌 (时间 和 繁荣 有 改进 他) , 但 他 有 ,

他为人友善有礼（岁月和财富使他变得更加和善），但他曾经……

[æz; əz] ['suːzi] [sed] , [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
as Susie said , no eyes for any one but his wife .
作为 苏西 说 ， 不 眼睛 为了 任何 一 但 他的 妻子 .

正如苏西所说，他眼里只有妻子。

[æz; əz] ['ægi] [wɜːkt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] .
As Aggie worked she was assailed by many thoughts and many memories .
作为 艾吉 工作 她 曾是 遭受攻击 经过 许多 想法 和 许多 回忆 .

艾吉工作时，思绪万千，回忆纷至沓来。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .
Out of the past there rose a sublime and patient face .
出去 的 这 过去的 那里 玫瑰 一个 升华 和 病人 脸 .

从过往岁月中，浮现出一张庄严而沉稳的面容。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bʊtʃəri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [læmz] .
It smiled at her above a butchery of little lambs .
它 微笑 在 她 多于 一个 屠宰 的 小的 羔羊 .

它对着她微笑，上方是屠宰小羊羔的屠宰场。

[jes] , ['suːzi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɒn] .
Yes , Susie was right about her John .
是的 ， 苏西 曾是 正确的 关于 她 约翰 .

是的，苏西对她的约翰的看法是对的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wiːk] [spɒt] [ɪn] [hɪm] .
There was no weak spot in him .
那里 曾是 不 虚弱的 点 在 他 .

他身上没有任何弱点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪl] .
He had not a great intellect , but he had a great heart and a great will .
他 有 不是 一个 伟大的 智力 ， 但 他 有 一个 伟大的 心 和 一个 伟大的 将要 .

他智力不算出众，但心地善良，意志坚定。

['ægi] [rɪ'membəd] [haʊ] [wʌns] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l]
Aggie remembered how once , in her thoughtful
艾吉 记得 如何 一次 ， 在 她 周到

艾吉记得有一次，在她沉思的时候。

['meɪdn] [deɪz] ,
maiden days ,
少女 天 ，

少女时代，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərz] [bʊks] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
she had read in one of the vicar's books a saying which had struck her at the time ,
她 有 读 在 一 的 这 牧师的 图书 一个 说 哪个 有 击 她 在 这 时间 ，

她在牧师的一本书中读到一句当时令她印象深刻的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [hæd; həd] [ˌʌndər'laɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .
for the vicar had underlined it twice .
为了 这 牧师 有 下划线 它 两次 .

因为牧师已经两次在这句话下划线了。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɔːt] ['spɪrɪtʃuəl][ɪn][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] .
" If there is aught spiritual in man , it is the Will .
" 如果 那里 是 零 精神 在 男人 , 它 是 这 将要 .

"如果说人身上有什么精神的东西，那就是意志。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl]['pɜːs(ə)n] .
" She had not thought of John as a very spiritual person .
" 她 有 不是 想法 的 约翰 作为 一个 非常 精神 人 .

她之前并没有觉得约翰是个很有灵性的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪmli] [di'vain] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,
She had dimly divined in him the possibility of strong passions ,
她 有 依稀 神谕 在 他 这 可能性 的 强的 激情 ,

她隐约感觉到他身上可能蕴藏着强烈的情感。

[sʌtʃ] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [meɪk] ['ʃɪprek] [ɒv; əv] [menz] [laɪvz; lɪvz] .
such passions as make shipwreck of men's lives .
这样的 激情 作为 制作 海难 的 男士 生活 .

这些激情会毁掉男人的一生。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz]['ɑːθə(r)] — [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['ʃɪprekt] ,
And here was Arthur — he , poor dear , would never be shipwrecked ,
和 这里 曾是 亚瑟 — 他 , 贫穷的 亲爱的 , 会 绝不 是 遭遇海难 ,

而亚瑟就在这里——可怜的他，永远不会遭遇海难。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['hædnt][wʌn] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːk] ['lɪt(ə)l]
for he hadn't one strong passion in him ; he had only a few weak little
为了 他 之前没有 一 强的 热情 在 他 ; 他 有 仅有的 一个 很少 虚弱的 小的
['ɪmpʌls] ,
impulses ,
冲动 ,

因为他心中没有丝毫强烈的激情；他只有一些微弱的冲动。

[ɪn'ses(ə)ntli] [frʌ'streɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [wiːkə] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] .
incessantly frustrating a will weaker than them all .
不已 令人沮丧 一个 将要 较弱 比 他们 全部 .

不断地挫败一个意志力比他们都弱小的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌʌndɪ'veləpt] [səʊl] , [wɪð] [ɪts] ['flʌtəriŋ] [ænd; ənd]
She remembered how her little undeveloped soul , with its flutterings and
她 记得 如何 她 小的 未开发的 灵魂 , 和 它是 颤动 和
['strʌglɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] ,
strugglings after the immaterial ,
挣扎 后 这 无关紧要 ,

她记得自己那懵懂无知的灵魂，是如何在追求无形之物时，经历着悸动和挣扎。

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'peld] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .
had been repelled by the large presence of the natural man .
有 到过 排斥 经过 这 大的 在场 的 这 自然的 男人 .

他曾因自然人的庞大身躯而感到反感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [lest] [ɪts]
It had been afraid to trust itself to his strength , lest its
它 有 到过 害怕的 到 相信 本身 到 他的 力量 , 免得 它是

它一直不敢将自己完全托付给他的力量，以免它

[wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
wings should suffer for it .
翅膀 应该 遭受 为了 它 .

翅膀应该为此付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ɪt'self][tuː; tə]['ɑːθə(r)] ;
It had not been afraid to trust itself to Arthur ;
它 有 不是 到过 害怕的 到 相信 本身 到 亚瑟 ;
它毫不犹豫地将自己托付给了亚瑟；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪŋləs] [θɪŋ] , [drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
and his weakness had made it a wingless thing , dragged down by the
和 他的 弱点 有 制成 它 一个 无翼 事物 , 拖拽 向下 经过 这
['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
suffering of her body .
痛苦 的 她 身体 .
他的软弱使它变成了没有翅膀的东西，被她身体的痛苦拖垮了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [dʒɒn][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] —
She said to herself , “ If I had known John was like that —
她 说 到 她自己 , “ 如果 我 有 已知 约翰 曾是 喜欢 那 —
她心想：“如果我早知道约翰是那样的人——”

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
” She stopped her brain before it could answer for her !
” 她 停止 她 脑 前 它 可以 回答 为了 她 !
“她阻止了自己的大脑做出反应！”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kəʊt] .
“ You wouldn't be sitting here now stitching at that coat .
“ 你 不会 是 坐着 这里 现在 缝合 在 那 外套 .
“你现在就不会坐在这里缝那件外套了。”

” [ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] [ɒn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [stɪtʃ] [nəʊ][mɔː(r)] ;
” She stitched on till she could see to stitch no more ;
” 她 缝合 在 直到 她 可以 看 到 缝 不 更多的 ;
她一直缝，直到看不见再也缝不动为止；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [keɪm] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊt] .
for tears came and blinded her eyes , and fell upon the coat .
为了 眼泪 来了 和 失明 她 眼睛 , 和 跌倒 之上 这 外套 .
泪水涌上眼眶，模糊了她的双眼，滴落在了外套上。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
That was just after she had kissed it .
那 曾是 只是 后 她 有 亲吻 它 .
那是在她亲吻它之后不久。

[eks]
X
X
X

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːstə(r)] , [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['suːziz] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd]['ɑːθə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]
It was Easter , three weeks after Susie's visit ; and Arthur was going away
它 曾是 复活节 , 三 周 后 苏西的 访问 ; 和 亚瑟 曾是 去 离开
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
for a fortnight ,
为了 一个 两星期 ,
那是复活节，距离苏西来访已经过去了三个星期；亚瑟要离开两周。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['riːəl] ['hɒlədeɪ] [ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] .
his first real holiday in seven years .
他的 第一的 真实的 假期 在 七 年 .
这是他七年来第一次真正意义上的假期。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [ænd; ənd]
For some time he had been lengthening out his office hours , and
为了 一些 时间 他 有 到过 延长 出去 他的 办公室 小时 ， 和
[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,
increasing his salary ,
增加 他的 薪水 ，

一段时间以来，他一直在延长办公时间并提高薪水。

[baɪ] ['ædɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] [deɪ] .
by adding night to day .
经过 添加 夜晚 到 天 .

通过在白天的基础上增加夜晚来实现。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'rəʊʃəs] ['ɪndəstri] .
And now he had worn himself out by his own ferocious industry .
和 现在 他 有 磨损 他自己 出去 经过 他的 自己的 凶猛 行业 .

现在，他已经因为自己孜孜不倦的努力而筋疲力尽了。

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] ['ægi] [njuː] ,
He knew , and Aggie knew ,
他 知道 ， 和 艾吉 知道 ，

他知道，艾吉也知道。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæd] ['ɪlnəs] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət]
that he was in for a bad illness if he didn't get away , and at
那 他 曾是 在 为了 一个 坏的 疾病 如果 他 没有 得到 离开 ， 和 在
[wʌns] .
once .
一次 .

如果他不立刻离开，他就会生一场大病。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['brʌðə(r)] ,
He had written in his extremity to a bachelor brother ,
他 有 书面 在 他的 末端 到 一个 学士 兄弟 ，

他绝望之下写信给一位单身哥哥，

[nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['kæmdən] [taʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .
known in the little house at Camden Town as the Mammon of Unrighteousness .
已知 在 这 小的 房子 在 卡姆登 镇 作为 这 玛门 的 不义 .

在卡姆登镇的那间小屋里，它被称为“不义的玛门”。

[ðə; ði]
The
这

这

['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [kent] ; [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] ,
brother had a big house down in Kent ; and into that house ,
兄弟 有 一个 大的 房子 向下 在 肯特 ； 和 进入 那 房子 ，

哥哥在肯特郡有一栋大房子；然后，他住进了那栋房子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mæmən] ,
though it was the house of Mammon ,
尽管 它 曾是 这 房子 的 玛门 ，

虽然那是玛门的府邸，

['ɑːθə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .
Arthur proposed that he should be received for a week or two .
亚瑟 建议的 那 他 应该 是 已收到 为了 一个 星期 或者 二 .

亚瑟提议让他留下来住一两周。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , ['kæʒuəli] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
He took care to mention , casually , and by way of a jest after the
他 采取 关心 到 提到 ， 随意地 ， 和 经过 方式 的 一个 笑话 后 这
['brʌðərz] [əʊn] [hɑːt] ,
brother's own heart ,
兄弟 自己的 心 ，

他特意漫不经心地提起，带着兄弟一贯的玩笑口吻说道：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wiːks] [hiː; hi] , ['ɑːθə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɪdəʊə(r)] .
that for those weeks he , Arthur , would be a lonely widower .
那 为了 那些 周 他 ， 亚瑟 ， 会 是 一个 孤独 鳏夫 .

在那几周里，他，亚瑟，将是一个孤独的鳏夫。

[ðə; ði]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ɑːrθərz] [ɪg'zɪstəns] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)]
The brother was in the habit of remembering Arthur's existence once a year
这 兄弟 曾是 在 这 习惯 的 记住 亚瑟的 存在 一次 一个 年
[æt; ət] ['krɪsməs] .
at Christmas .
在 圣诞节 .

哥哥每年圣诞节都会想起亚瑟的存在。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [daʊn] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [sed] ,
He would have had him down often enough , he said ,
他 会 有 有 他 向下 经常 足够的 ， 他 说 ，

他说，他本可以多次把他打倒在地。

[ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'ləʊn] .
if the poor beggar could have come alone .
如果 这 贫穷的 乞丐 可以 有 来 独自的 .

如果那个可怜的乞丐能独自前来就好了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɑːd] ['ægi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
But he barred Aggie and the children .
但 他 禁止 艾吉 和 这 孩子们 .

但他禁止艾吉和孩子们进入。

['ægi] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɪks] , [baɪ][dʒəʊv] ([ɔː(r)]
Aggie , poor dear , was a bore ; and the children , six , by Jove (or
艾吉 ， 贫穷的 亲爱的 ， 曾是 一个 钻孔 ； 和 这 孩子们 ， 六 ， 经过 朱庇特 （ 或者
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] ?
was it seven ?
曾是 它 七 ？

可怜的艾吉真是个无聊的人；还有那六个孩子，天哪（或者七个？）。

) , [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['sev(ə)n] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sɪks] ?) [blæŋkt] ['njuːsənsiz] .
) , were just seven (or was it six ?) blanked nuisances .
）， 是 只是 七 （ 或者 曾是 它 六 ？ ） 空白 滋扰 .

），仅仅是七个（或者说是六个？）被忽略的麻烦。

[ðəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Though uncertain about the number of the children ,
尽管 不确定 关于 这 数字 的 这 孩子们 ，

虽然不确定孩子的具体人数，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sent] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['prez(ə)nts][æt; ət] ['krɪsməs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]
he always sent seven or eight presents at Christmas to be on the
他 总是 发送 七 或者 八 礼物 在 圣诞节 到 是 在 这

他每年圣诞节都会送七八份礼物。

[seɪf] [saɪd] .
safe side .
安全的 边 .

稳妥起见。

[səʊ] [wen] ['ɑːθə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ðə; ði]['brʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]
So when Arthur announced that he was a widower , the brother , in his
所以 什么时候 亚瑟 宣布 那 他 曾是 一个 鳏夫 , 这 兄弟 , 在 他的
['bætʃələ(r)] [həʊm] ,
bachelor home ,
学士 家 ,

所以当亚瑟宣布自己成了鳏夫时，他的兄弟，在他单身汉的住所里，

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəl] ['lɑːftə(r)] .
gave a great roar of genial laughter .
给予 一个 伟大的 吼 的 和蔼可亲 笑声 .

一阵爽朗的笑声响起。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] [tuː; tə]['ɑːθə(r)][ɪn][ə; eɪ]
He saw an opportunity of paying off all his debts to Arthur in a
他 锯 一个 机会 的 付费 离开 全部 他的 债务 到 亚瑟 在 一个
[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
comparatively easy fashion all at once .
比较 简单的 时尚 全部 在 一次 .

他看到了一个机会，可以相对轻松地一次性还清欠亚瑟的所有债务。

“ [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ?
“ Take him for a fortnight , poor devil ?
“ 拿 他 为了 一个 两星期 , 贫穷的 魔鬼 ?

“把他关两周，可怜的孩子？”

[aɪ'd] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ten] ['fɔːtnaɪt] .
I'd take him for ten fortnights .
ID 拿 他 为了 十 两周 .

我会带他去十个两周。

['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ['ægi] - !
Heavens , what a relief it must be to get away from ' Aggie ' !
天 , 什么 一个 宽慰 它 必须 是 到 得到 离开 从 - 艾吉 - !

天哪，摆脱“艾吉”该是多么轻松啊！

” [ænd; ənd] [wen] ['ɑːθə(r)] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['letə(r)] ,
” And when Arthur got his brother's letter ,
” 和 什么时候 亚瑟 得到 他的 兄弟 信 ,

“当亚瑟收到他哥哥的信时，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ægi] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði]
he and Aggie were quite sorry that they had ever called him the
他 和 艾吉 是 相当 对不起 那 他们 有 曾经 称为 他 这
['mæmən] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .
Mammon of Unrighteousness .
玛门 的 不义 .

他和艾吉都非常后悔曾经称他为“不义的玛门”。

[bʌt; bət][ðə; ði]['brʌðə(r)] [kept] [gʊd] ['kʌmpəni] [daʊn] [ɪn] [kent] .
But the brother kept good company down in Kent .
但 这 兄弟 保留 好的 公司 向下 在 肯特 .

但哥哥在肯特郡结交了不少好朋友。

['ægi] [njuː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][ə'bɒmɪnəb(ə)l] - [freɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ɪn] [wɪð]
Aggie knew that , in the old abominable Queningford phrase , he was “ in with
艾吉 知道 那 , 在 这 老的 可恶 - 短语 , 他 曾是 “ 在 和
[ðə; ði] ['kaʊnti] .
the county .
这 县 .

艾吉知道，用奎宁福德那句令人厌恶的古老谚语来说，他“与县里的人混在一起了”。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːθə(r)] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [geɪ] ['gɑːd(ə)n] [siːnz] ,
" She saw her Arthur mixing in gay garden scenes ,
" 她 锯 她 亚瑟 混合 在 同性恋 花园 场景 ,

她看到她的亚瑟混迹于同性恋花园场景中，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kruːəl] [sprɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [səʊ]
with a cruel spring sun shining on the shabby suit that had seen so
和 一个 残忍的 春天 太阳 灼灼 在 这 破旧 套装 那 有 已见 所以

凛冽的春日阳光照耀着那件破旧的西装，它见证了太多岁月的洗礼。

['meni] [sprɪŋz] .
many springs .
许多 弹簧 .

许多泉水。

['ɑːrθərz] [hɑːt] [feɪld] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['ægi] [dɪd] [nɒt] [feɪl] .
Arthur's heart failed him at the last moment , but Aggie did not fail .
亚瑟的 心 失败的 他 在 这 最后的 片刻 , 但 艾吉 做过 不是 失败 .

亚瑟在最后一刻心脏停止了跳动，但艾吉没有停止跳动。

[gəʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Go he must , she said .
去 他 必须 , 她 说 .

"他必须走,"她说。

[ɪf] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] , [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] ,
If the brother was the Mammon of Unrighteousness , all the more , she argued ,
如果 这 兄弟 曾是 这 玛门 的 不义 , 全部 这 更多的 , 她 争论 ,

她辩称，如果哥哥是邪恶的玛门，那就更是如此。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .
should he be propitiated — for the children's sake .
应该 他 是 安抚 — 为了 这 孩子们的 清酒 .

为了孩子们的缘故，我们应该安抚他吗？

([ðə; ði] ['mæmən] [wɒz; wəz] [tuː] ['selfɪʃ] ['evə(r)] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] .)
(The Mammon was too selfish ever to marry , and there were no other nieces and nephews .)
(这 玛门 曾是 也 自私 曾经 到 结婚 , 和 那里 是 不 其他 侄女 和 侄子们 .)

（玛门为人自私，从不结婚，而且他也没有其他侄子侄女。）

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [kent] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ækt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] ,
She represented the going down into Kent as a sublime act of self - sacrifice by which Arthur ,
她 代表 这 去 向下 进入 肯特 作为 一个 升华 行为 的 自己 - 牺牲 经过 哪个 亚瑟 ,

她将下到肯特郡的行为描绘成亚瑟王崇高的自我牺牲行为，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['kənsəˌkreitid] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnəti] .
as it were , consecrated his paternity .
作为 它 是 , 已祝圣的 他的 亲子鉴定 .

仿佛是，这确立了他的父亲身份。

[ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ðæt] ['lɒfti] [nəʊt] [tɪl] ['ɑːθə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'blɪməti] .
She sustained that lofty note till Arthur himself was struck with his own sublimity .
她 持续 那 高远 笔记 直到 亚瑟 他自己 曾是 击 和 他的 自己的 崇高 .

她保持着那高亢的语调，直到亚瑟本人也被他自身的崇高所震撼。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

And when she told him to stand up and let her look at him ,

和 什么时候 她 讲述 他 到 站立 向上 和 让 她 看 在 他 ，

当她让他站起来让她好好看看他时，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['taɪəd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

he stood up , tired as he was , and let her look at him .

他 站立 向上 ， 疲劳的 作为 他 曾是 ， 和 让 她 看 在 他 .

他站起身来，虽然很疲惫，但还是让她看着他。

['meni] ['ʃiːpfəuld] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][ðeə(r)] ['bleɪmləs] [flɒks] [tuː; tə] ['mæmən] .

Many sheepfolds have delivered up their blameless flocks to Mammon .

许多 羊圈 有 发表 向上 他们的 无责 羊群 到 玛门 .

许多羊圈已经将他们无辜的羊群拱手让给了金钱。

[bʌt; bət] ['ægi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] , [felt] ['dɪmli] [ðæt] [nəʊ]

But Aggie , when she considered the quality of the god , felt dimly that no

但 艾吉 ，什么时候 她 经过考虑的 这 质量 的 这 上帝 ， 毛毡 依稀 那 不

但艾吉在思考这位神的品质时，隐约觉得并非如此。

[mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][wɒz; wəz]['evə(r)] [jet] [prə'vaɪdɪd][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] , ['dʒeɪdɪd] ['ɑːθə(r)] [ɪn]

more innocent victim was ever yet provided than poor , jaded Arthur in

更多的 清白的 受害者 曾是 曾经 然而 假如 比 贫穷的 ， 厌倦 亚瑟 在

[hɪz; ɪz][suːt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [j'iəz] .

his suit of other years .

他的 套装 的 其他 年 .

再也没有比可怜的、厌世的亚瑟在往年扮演的角色更无辜的受害者了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

The thought in her mind was that it would not do for him to

这 想法 在 她 头脑 曾是 那 它 会 不是 做 为了 他 到

[lʊk] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] .

look too innocent .

看 也 清白的 .

她心里想的是，他不能显得太无辜。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] — [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

He must go — but not like that .

他 必须 去 — 但 不是 喜欢 那 .

他必须离开——但不能以这种方式离开。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['leɪbə(r)] , ['ægi] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]

So , for three days of blinding labor , Aggie applied herself to the

所以 ， 为了 三 天 的 失明 劳动 ， 艾吉 应用 她自己 到 这

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mæmən] ,

propitiation of Mammon ,

安抚 的 玛门 ，

于是，艾吉连续三天辛勤劳作，一心只想取悦玛门。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [læm] ['prɒpəli] [dekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the sending forth of her sacrificial lamb properly decked for the sacrifice .

这 发送 前进 的 她 献祭 羊肉 适当地 甲板 为了 这 牺牲 .

她派出精心打扮的祭牲羔羊。

[ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [sʌtʃ]

There never had been such a hauling and overhauling of clothes , such

那里 绝不 有 到过 这样的 一个 运输 和 大修 的 衣服 ，这样的

['fəʊldɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] ,

folding and unfolding ,

折叠式的 和 展开 ，

从来没有过如此大规模的衣物搬运和整理，如此频繁的折叠和展开。

[sʌtʃ] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] , [sʌtʃ] ['drægɪŋ] [aʊt]
such stitching and darning and cleansing and pressing , such dragging out
这样的 缝合 和 织补 和 清洁 和 紧迫 ，这样的 拖拽 出去

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [pɔːt'mæntəu, ,pəu-] ,
and packing of heavy portmanteaus ,
和 包装 的 重的 合成词 ，

诸如缝纫、补衣、清洗和熨烫，诸如拖出和打包沉重的旅行箱，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .
such a getting up of shirts that should be irreproachable .
这样的 一个 获得 向上 的 衬衫 那 应该 是 无可指摘的 .

这种脱衬衫的举动应该无可指摘。

['ægi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [nəʊ] [wʌn] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] .
Aggie did it all herself ; she would trust no one , least of all the laundress .
艾吉 做过 它 全部 她自己 ； 她 会 相信 不 一 ， 至少 的 全部 这 洗衣妇 .

艾吉所有的事情都是自己做的；她不信任任何人，尤其是洗衣妇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [feɪnt] [əʊld] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dʒɒn] [hɜːrsts] ['kɒləz] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
She had only faint old visions of John Hurst's collars to guide her ; but she
她 有 仅有的 头晕的 老的 愿景 的 约翰 赫斯特的 项圈 到 指导 她 ； 但 她

她只能凭借对约翰·赫斯特衣领的模糊记忆指引方向；但她

[wɒz; wəz] [ʌp'held] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [bɔːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ,
was upheld by an immense relief , born of her will to please , and Arthur ,
曾是 维持 经过 一个 巨大 宽慰 ， 出生 的 她 将要 到 请 ， 和 亚瑟 ，

她如释重负，这源于她取悦他人的愿望，而亚瑟，

[baɪ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [rɪ'laɪəns] , [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] .
by a blind reliance , born of his utter weariness .
经过 一个 瞎的 依赖 ， 出生 的 他的 说出 疲劳 .

出于极度的疲惫，他产生了一种盲目的依赖。

[æt; ət] [taɪmz] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wel] - [naɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [hɪm] .
At times these preparations well - nigh exasperated him .
在 时代 这些 准备工作 出色地 - 夜 恼怒 他 .

有时，这些准备工作几乎让他感到恼火。

“ [ɪf] ['gəʊɪŋ] [ment] [ɔːl] [ðæt] [fʌs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [id] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [gəʊ] .
“ If going meant all that fuss , ” he said , “ he'd rather not go .
“ 如果 去 意思是 全部 那 大惊小怪 ， ” 他 说 ， “ 他会 相当 不是 去 .

“如果去那里要那么麻烦，”他说，“那他宁愿不去。”

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] ,
” But if he had been told that anything would happen to prevent his going ,
” 但 如果 他 有 到过 讲述 那 任何事物 会 发生 到 防止 他的 去 ，

“但如果他事先被告知会发生任何事阻止他前往，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɔː(r)] [kraɪd] .
he would have sat down and cursed or cried .
他 会 有 卫星 向下 和 被诅咒的 或者 哭 .

他本会坐下来咒骂或哭泣。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [naʊ] — ['eni] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]
His nerves clamored for change now — any change from the office and
他的 神经 喧闹 为了 改变 现在 — 任何 改变 从 这 办公室 和
[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['jeləʊ] ['vɪlə] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .
the horrible yellow villa in Camden Town .
这 可怕 黄色的 别墅 在 卡姆登 镇 .

他现在迫切需要改变——任何能让他摆脱办公室和卡姆登镇那栋可怕的黄色别墅的改变。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , ['ægiz] ['enədʒi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv]
All of a sudden , at the critical moment , Aggie's energy showed signs of
全部 的 一个 突然 , 在 这 批判的 片刻 , 艾吉的 活力 显示 标志 的
[sləʊɪŋ] [daʊn] ,
slowing down ,
减速 向下 ,

就在关键时刻，艾吉的精力突然开始减弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][get] [hɪm] [ɒf] .
and it seemed to both of them that she would never get him off .
和 它 似乎 到 两个都 的 他们 那 她 会 绝不 得到 他 离开 .

他们俩都觉得她永远也无法让他摆脱这种想法。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] .
Then , for the first time , he woke to a dreary interest in the packing .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 觉醒 到 一个 凄凉 兴趣 在 这 包装 .

然后，他第一次对打包产生了一种乏味的兴趣。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
He began to think of things for himself .
他 开始 到 思考 的 事物 为了 他自己 .

他开始独立思考。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][suːt][ɒv; əv] [fl'ænəlz]
He thought of a certain suit of flannels
他 想法 的 一个 肯定 套装 的 法兰绒

他想起了一套法兰绒西装。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] ['ægi] ['hædnt] [kliːnd] [ɔː(r)] ['mendɪd] , ['aɪðə(r)] .
which he must take with him , which Aggie hadn't cleaned or mended , either .
哪个 他 必须 拿 和 他 , 哪个 艾吉 之前没有 已清洗 或者 已修复 , 任何一个 .

他必须把这些东西带走，而这些东西艾吉既没有清洗也没有修补。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] ,
In his weak state ,
在 他的 虚弱的 状态 ,

在他虚弱的状态下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['gəʊɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðæt] [suːt][ɒv; əv] [fl'ænəlz] .
it seemed to him that his very going depended on that suit of flannels .
它 似乎 到 他 那 他的 非常 去 取决于 在 那 套装 的 法兰绒 .

在他看来，他的生死存亡似乎就取决于那套法兰绒西装了。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
He went about the house inquiring irritably for them .
他 去 关于 这 房子 查询 易怒地 为了 他们 .

他烦躁地在房子里四处打听他们的下落。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [fɪəs] [ɪn][ɪts]['kwɒləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skeəd]
He didn't know that his voice had grown so fierce in its quality that it scared
他 没有 知道 那 他的 嗓音 有 生长 所以 凶猛的 在 它是 质量 那 它 害怕的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
the children ;
这 孩子们 ;

他不知道自己的声音变得如此凶狠，吓坏了孩子们；

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:dərɪŋ] ['ægi] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ;
or that he was ordering Aggie about like a dog ;
或者 那 他 曾是 订购 艾吉 关于 喜欢 一个 狗 ;

或者说他像训狗一样使唤艾吉；

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [baʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [bæk] ['bə:dən] ['hevɪə]
or that he was putting upon her bowed and patient back burdens heavier
或者 那 他 曾是 推杆 之上 她 鞠躬 和 病人 后退 负担 较重
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔ:n] .
than it should have borne .
比 它 应该 有 出生 .

或者说，他给她那佝偻而坚忍的后背施加了比它应该承受的更重的负担。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .
He didn't know what he was doing .
他 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 .

他不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] ['ægiz] [breɪn][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [səʊ]
And he did not know why Aggie's brain was so dull and her feet so
和 他 做过 不是 知道 为什么 艾吉的 脑 曾是 所以 乏味的 和 她 脚 所以
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

他不知道为什么艾吉的脑子这么迟钝，走路这么慢。

[nɔ:(r)] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['du:ɪŋ] , [si:md] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]
nor why her hands , that were incessantly doing , seemed now incapable of
也不 为什么 她 双手 , 那 是 不已 正在做 , 似乎 现在 无法 的
['du:ɪŋ] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [raɪt] .
doing any one thing right .
正在做 任何 一 事物 正确的 .

也不明白为什么她那双一直忙碌不停的手，现在却似乎什么都做不好了。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz]['stju:pɪfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzrəbl] [sen'seiʃən]
He did not know , because he was stupefied with his own miserable sensations
他 做过 不是 知道 , 因为 他 曾是 目瞪口呆 和 他的 自己的 悲惨的 感觉
,
,
,

他毫不知情，因为他被自己痛苦的感受麻木了。

[ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɪm]
and Aggie had contrived to hide from him
和 艾吉 有 人为的 到 隐藏 从 他

艾吉设法躲开了他。

[wɒt] ['su:ziz] [ʃɑ:p] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .
what Susie's sharp eyes had discovered .
什么 苏西的 锋利的 眼睛 有 发现 .

苏西敏锐的目光发现了什么。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəli] [ɪn'vælɪd][kə'pæsəti] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz]
Besides , he felt that , in his officially invalid capacity , a certain license was
除了 , 他 毛毡 那 , 在 他的 官方 无效的 容量 , 一个 肯定 执照 曾是
[pə'mɪtɪd] [hɪm] .
permitted him .
允许 他 .

此外，他认为，以他官方不合法的身份，可以给他颁发某种许可证。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fl'ænəlz] [ɪn][ðə; ði] [buːt] ['kʌbəd] ,
So , when he found his flannels in the boot cupboard ,
所以 , 什么时候 他 成立 他的 法兰绒 在 这 启动 橱柜 ,
所以，当他在鞋柜里找到他的法兰绒衬衫时，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɒntə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['ægi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] .
he came and flung them onto the table where Aggie bent over her ironing - board .
他 来了 和 扔 他们 到 这 桌子 在哪里 艾吉 弯曲 超过 她 熨烫 - 木板 .
他走过来，把它们扔到桌子上，艾吉正弯腰在熨衣板上熨衣服。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['fjʊəri] [ʃʊk] [hɪm] .
A feeble fury shook him .
一个 微弱 愤怒 摇晃 他 .
他心中涌起一丝微弱的怒火。

" ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [ræm] [gʊd] [fl'ænəlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [buːt] ['kʌbəd] . "
" Nobody but a fool , " he said , " would ram good flannels into a filthy boot cupboard . "
" 无人 但 一个 傻子 , " 他 说 , " 会 内存 好的 法兰绒 进入 一个 污秽 启动 橱柜 . "
"只有傻瓜才会把好法兰绒塞进肮脏的鞋柜里，"他说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] , " [sed] ['ægi] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] .
" I didn't , " said Aggie , in a strange , uninterested voice .
" 我 没有 , " 说 艾吉 , 在 一个 奇怪的 , 不感兴趣 嗓音 .
"我没有，"艾吉用一种奇怪的、漠不关心的语气说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [jɔː'self] .
" You must have put them there yourself .
" 你 必须 有 放 他们 那里 你自己 .
"一定是你自己放的。"

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
" He remembered .
" 他 记得 .
他记得。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪkəbli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] ,
" Well , " he said , placably , for he was , after all , a just man ,
" 出色地 , " 他 说 , 安然地 , 为了 他 曾是 , 后 全部 , 一个 只是 男人 ,
"嗯，"他平静地说，因为他毕竟是个公正的人。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kliːnə(r)] ? "
" do you think they could be made a little cleaner ? "
" 做 你 思考 他们 可以 是 制成 一个 小的 清洁工 ? "
你觉得它们还能再干净一些吗?

" [ai] — [kænt] — " [sed] ['ægi] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd]
" I — can't — " said Aggie , in a still stranger voice , a voice that sounded
" 我 — 不能 — " 说 艾吉 , 在 一个 仍然 陌生人 嗓音 , 一个 嗓音 那 听起来
"我——不能——"艾吉用一种更加奇怪的声音说道，那声音听起来……

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'flektɪd] ['sʌmhaʊ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bent] ['bɒdi] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['rɑːðə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
as if it were deflected somehow by her bent body and came from another woman rather far away .
作为 如果 它 是 偏转 不知何故 经过 她 弯曲 身体 和 来了 从 其他 女士 相当 远的 离开 .
仿佛被她弯曲的身体偏转了一下，而且是从很远的地方另一个女人那里传来的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɑːθə(r)] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
It made Arthur turn in the doorway and look at her .
它 制成 亚瑟 转动 在 这 门口 和 看 在 她 .

这让亚瑟转过身，站在门口看向她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['streɪtnɪŋ] [hɜː'self] ['sləʊli] , ['drægɪŋ] [hɜː'self] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [bəʊθ][hændz] .
She rose , straightening herself slowly , dragging herself upward from the table with both hands .
她 玫瑰 , 拉直 她自己 缓慢地 , 拖拽 她自己 向上 从 这 桌子 和 两个都 双手 .

她起身，慢慢地挺直身子，用双手把自己从桌子上拉起来。

[hɜː(r); hə(r)] [bliːtʃt] [lɪps] ['pɑːtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ,
Her bleached lips parted ; she drew in her breath with a quick sound like a sob ,
她 漂白 嘴唇 分手了 ; 她 画 在 她 气息 和 一个 快的 声音 喜欢 一个 哭泣 ,

她苍白的嘴唇微微张开；她倒吸了一口气，发出了一声像抽泣一样的短促声响。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nəʊt][ɒv; əv][peɪn] .
and let it out again on a sharp note of pain .
和 让 它 出去 再次 在 一个 锋利的 笔记 的 疼痛 .

然后又带着一声尖锐的痛楚将其释放出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['mænhʊd] [raʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] , ['helpləs] [kraɪ] .
He rushed to her , all his sunken manhood roused by her bitter , helpless cry .
他 匆忙 到 她 , 全部 他的 凹陷 男子气概 唤醒 经过 她 苦的 , 无助 哭 .

他冲向她，她那痛苦无助的哭喊声唤醒了他内心深处沉寂已久的男子气概。

“ ['ægi] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Aggie , darling , what is it ?
“ 艾吉 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“艾吉，亲爱的，怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are you ill ? ”
是 你 患病的 ? ”

你生病了吗?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ɪl] ; [aɪm]['əʊnli]['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,
“ No , no , I'm not ill ; I'm only tired , ” she sobbed ,
“ 不 , 不 , 我是 不是 患病的 ; 我是 仅有的 疲劳的 , ” 她 啜泣 ,

“不，不，我没生病；我只是累了，”她抽泣着说。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
clutching at him with her two hands , and swaying where she stood .
紧握 在 他 和 她 二 双手 , 和 摇晃 在哪里 她 站立 .

她双手紧紧抓住他，摇摇晃晃地站在原地。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɑːf] [drægd] , [hɑːf] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðə; ði]
He took her in his arms and half dragged , half carried her from the
他 采取 她 在 他的 武器 和 一半 拖拽 , 一半 携带 她 从 这

他把她抱在怀里，半拖半抱地把她从……

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [ðeɪ] [pɔːzd] .
On the narrow stairs they paused .
在 这 狭窄的 楼梯 他们 暂停 .

他们在狭窄的楼梯上停了下来。

“ [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Let me go alone , ” she whispered .
“ 让 我 去 独自的 , ” 她 低声说道 .

“让我一个人去吧,”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [feɪld] ,
She tried to free herself from his grasp , failed ,
她 尝试 到 自由的 她自己 从 他的 抓牢 , 失败的 ,

她试图挣脱他的控制，但失败了。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] ;
and laid her head back on his shoulder again ;
和 铺设 她 头 后退 在 他的 肩膀 再次 ;

她又把头靠在他的肩膀上;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
and he lifted her and carried her to her bed .
和 他 抬起 她 和 携带 她 到 她 床 .

他抱起她，把她放到床上。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .
He knelt down and took off her shoes .
他 跪下 向下 和 采取 离开 她 鞋 .

他跪下来，脱掉了她的鞋子。

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [let] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] [breɪdz] [ɒv; əv] [heə(r)] .
He sat beside her , supporting her while he let down her long , thin braids of hair .
他 卫星 旁 她 , 支持 她 尽管 他 让 向下 她 长的 , 薄的 辫子 的 头发 .

他坐在她身边，扶着她，然后放下她长长的细辫子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
She looked up at him ,
她 看起来 向上 在 他 ,

她抬头看着他,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;
and saw that there was still no knowledge in the frightened eyes that gazed at her ;
和 锯 那 那里 曾是 仍然 不 知识 在 这 害怕 眼睛 那 凝视 在 她 ;

她看到那双惊恐的眼睛里仍然没有一丝知识;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
and when he would have unfastened the bodice of her gown ,
和 什么时候 他 会 有 解开 这 紧身胸衣 的 她 袍 ,

当他正要解开她礼服的胸衣时,

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .
she pushed back his hands and held them .
她 推动 后退 他的 双手 和 握住 他们 .

她推开他的手，握住了它们。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .
“ No , no , ” she whimpered .
“ 不 , 不 , ” 她 呜咽 .

“不，不，”她呜咽着说。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] .
“ Go away .
“ 去 离开 .

“离开。

[gəʊ] [ə'weɪ] . ”
Go away . ”
去 离开 . ”

离开。”

“ ['ægi] — ”
“ Aggie — ”
“ 艾吉 — ”

“艾吉——”

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Go away , I tell you . ”
“ 去 离开 , 我 告诉 你 . ”

“滚开，我叫你。”

“ [maɪ] [gɒd] , ” [hiː; hi] [məʊn] , [mɔː(r)] ['smɪtn] , [mɔː(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
“ My God , ” he moaned , more smitten , more helpless than she .
“ 我的 上帝 , ” 他 呻吟 , 更多的 迷恋 , 更多的 无助 比 她 .

“我的天哪，”他呻吟道，比她更加着迷，更加无助。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]
For , as
为了 , 作为

因为，作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['pɜːdʒəri] .
she turned from him , he understood the height and depth of her tender perjury .
她 转向 从 他 , 他 理解 这 高度 和 深度 的 她 投标 伪证 .

她转身离开他，他这才明白她温柔的谎言有多么深刻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [speə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,
She had meant to spare him for as long as it might be ,
她 有 意思是 到 空闲的 他 为了 作为 长的 作为 它 可能 是 ,

她原本打算尽可能长时间地饶恕他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftəwədz] ([ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt]) , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] .
because , afterwards (she must have felt) , his own conscience would not be so merciful .
因为 , 然后 (她 必须 有 毛毡) , 他的 自己的 良心 会 不是 是 所以 仁慈 .

因为事后（她一定觉得），他自己的良心不会那么仁慈。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] , ['hændlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [leɪd]
He undressed her , handling her with his clumsy gentleness , and laid
他 脱光衣服 她 , 处理 她 和 他的 笨拙 温柔 , 和 铺设
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
her in her bed .
她 在 她 床 .

他笨拙而温柔地脱去她的衣服，把她放在床上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi] [went] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [laʊd] - ['fʊtɪd]
He had called the maid ; she went bustling to and fro , loud - footed
他 有 称为 这 女佣 ; 她 去 繁华 到 和 弗 , 大声 - 有脚的
[ænd; ənd] [waɪld] - [aɪd] .
and wild - eyed .
和 荒野 - 眼睛 .

他叫来了女仆；她来回奔走，脚步声很大，眼神狂乱。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
From time to time a cry came from the nursery where the little ones
从 时间 到 时间 一个 哭 来了 从 这 苗圃 在哪里 这 小的 一个
[wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
were left alone .
是 左边 独自的 .

不时地，从单独留下孩子们的育婴室里传来哭声。

[ˌaʊt'saɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['ɑːti] [ænd; ənd] ['kæti] [ræn] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]
Outside , down the street , Arty and Catty ran hand - in - hand to fetch the
外部 , 向下 这 街道 , 艺术 和 斤 跑 手 - 在 - 手 到 拿来 这
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

外面，沿着街道，阿蒂和凯蒂手牵手跑去请医生。

[ðeə(r)] ['sɒbɪŋ] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstər] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
their sobbing checked by a mastering sense of their service and importance .
他们的 啜泣 已检查 经过 一个 掌握 感觉 的 他们的 服务 和 重要性 .

他们因对自己的贡献和重要性的强烈认知而止住了哭泣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [mɔː(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] ,
And the man , more helpless than any child ,
和 这 男人 , 更多的 无助 比 任何 孩子 ,

而这个人，比任何孩子都更加无助。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] .
clung to the woman's hand and waited with her for her hour .
紧紧抓住 到 这 女性的 手 和 等待 和 她 为了 她 小时 .

他紧紧握住女人的手，陪她等了一个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏娃的审判(The Judgment of Eve)

第4/4页

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] ,
As he waited he looked round the shabby room ,
作为 他 等待 他 看起来 圆形的 这 破旧 房间 ，

他一边等待，一边环顾这间破旧的房间。

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and saw for the first time how poor a place it was .
和 锯 为了 这 第一的 时间 如何 贫穷的 一个 地方 它 曾是 .

并第一次亲眼目睹了这个地方有多么贫穷。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ægi] ; ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][wɒz; wəz]
Nothing seemed to have been provided for Aggie ; nothing ever was
没有什么 似乎 到 有 到过 假如 为了 艾吉 ； 没有什么 曾经 曾是
[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
provided for her ;
假如 为了 她 ；

似乎没有人为艾吉提供任何帮助；她从来没有得到过任何帮助；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
she was always providing things for other people .
她 曾是 总是 提供 事物 为了 其他 人们 .

她总是为别人提供东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ˌdiː 'aɪ][græn]['duːkə] ['feɪdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
His eyes fastened on the Madonna di Gran Duca fading in her frame .
他的 眼睛 系紧 在 这 麦当娜 迪 格兰 杜卡 褪色 在 她 框架 .

他的目光紧紧盯着画框中渐渐消失的圣母玛利亚像。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ægi] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
He remembered how he had bought it for Aggie seven years ago .
他 记得 如何 他 有 买 它 为了 艾吉 七 年 前 .

他想起了七年前他是如何为艾吉买下这件东西的。

['ægi] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'dɒnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept]
Aggie lay under the Madonna , with her eyes closed , making believe that she slept
艾吉 躺 在下面 这 麦当娜 ， 和 她 眼睛 关闭 ， 制作 相信 那 她 睡着了
.
.
.

艾吉躺在圣母像下，闭着眼睛，假装睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt]
But he could see by the fluttering of her eyelids that her spirit
但 他 可以 看 经过 这 飘动 的 她 眼睑 那 她 精神
[wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restləs] .
was awake and restless .
曾是 醒 和 不安 .

但他从她颤动的眼皮中看出，她的灵魂已经苏醒，并且躁动不安。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
Presently she spoke .
目前 她 辐 .

她接着说道。

“ ['ɑːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [bɪ'liːv] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
“ Arthur , ” she said , “ I believe I'm going to have a nice quiet night , after all .
“ 亚瑟 , ” 她 说 , “ 我 相信 我是 去 到 有 一个 好的 安静的 夜晚 , 后 全部 .

“亚瑟,”她说,“我想我今晚终究会过一个平静美好的夜晚。”

[bʌt; bət] [wen] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
But when — when the time comes , you're not to worry , do you hear ?
但 什么时候 — 什么时候 这 时间 来 , 你是 不是 到 担心 , 做 你 听到 ?

但是，当那一刻到来时，你不必担心，听到了吗？

[keɪt] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
Kate and mother will come up and look after me .
凯特 和 母亲 将要 来 向上 和 看 后 我 .

凯特和妈妈会上来照顾我。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ]
And you're to go away
和 你是 到 去 离开

你要走了

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
to - morrow , just as if nothing had happened .
到 - 明天 , 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 .

明天，一切照旧，就像什么都没发生过一样。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [ðə; ði] [fl'ænəlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [sent] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .
“ The flannels , ” she said , “ shall be washed and sent after you .
“ 这 法兰绒 , ” 她 说 , “ 将 是 洗过 和 发送 后 你 .

“这些法兰绒,”她说，“要洗干净，然后送到你那里去。”

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] .
You're not to worry .
你是 不是 到 担心 .

你不用担心。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] [stɪl] .
” She was providing still .
” 她 曾是 提供 仍然 .

她仍在付出。

“ [əʊ] , ['ægi] — ['dɑːlɪŋ] — [doʊnt] . ”
“ Oh , Aggie — darling — don't . ”
“ 哦 , 艾吉 — 亲爱的 — 不 . ”

“哦，艾吉——亲爱的——别这样。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp][səʊ] ['ɜːli] [tuː; tə] -

You ought to go to bed , because you'll have to get up so early to -

你 应该 到 去 到 床 , 因为 你会 有 到 得到 向上 所以 早期的 到 -

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

morrow morning .

明天 早晨 .

你应该去睡觉了，因为明天早上你得起得很早。

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [θruː] ['mɪnɪts] [ðæt]

” She closed her eyes , and he watched and waited through minutes that

” 她 关闭 她 眼睛 , 和 他 观看 和 等待 通过 分钟 那

[wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] .

were hours .

是 小时 .

她闭上了眼睛，他看着她，等着她，时间仿佛凝固了，几分钟过去了，却感觉像几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]

It seemed to him that it was another man than he who waited and

它 似乎 到 他 那 它 曾是 其他 男人 比 他 WHO 等待 和

[wɒtʃt] .

watched .

观看 .

他觉得等待和观察的好像是另一个人，而不是他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] , [lə'bɔːriəs] [self] [ðæt]

He was estranged from his former self , the virtuous , laborious self that

他 曾是 疏远的 从 他的 以前的 自己 , 这 有德行的 , 费力的 自己 那

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] ,

he had once known ,

他 有 一次 已知 ,

他与过去的自己渐行渐远，不再是曾经那个品德高尚、勤劳肯干的自己。

['muːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [dʌl] [ænd; ənd] ['desələt] [ruː'tiːn] .

moving in its dull and desolate routine .

移动 在 它是乏味的 和 荒凉 常规 .

在单调乏味的日常生活中运转。

[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['terəb(ə)l] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

Thoughts came to him , terrible , abominable thoughts that could never have

想法 来了 到 他 , 糟糕的 , 可恶 想法 那 可以 绝不 有

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

occurred to it .

发生 到 它 .

它脑海中浮现出一些可怕的、可憎的念头，这些念头它以前绝不可能想到。

“ [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['terəb(ə)l] [θɔːts] ”

“ Thoughts came to him , terrible thoughts ”

“ 想法 来了 到 他 , 糟糕的 想法 ”

“他脑海中浮现出一些念头，可怕的念头。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] , ” [sed] [ðɪs] [njuː] [self] , “ [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ʌn'feɪθfl]

“ It would have been better , ” said this new self , “ if I had been unfaithful

“ 它 会 有 到过 更好的 , ” 说 这 新的 自己 , “ 如果 我 有 到过 不忠

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to her .

到 她 .

“如果我当初对她不忠，那就好了，”这个新的自我说道。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

That wouldn't have killed her .

那 不会 有 被杀 她 .

那不会要了她的命。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [θruː] [sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] [sens] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]
" As if she had heard him through some spiritual sense , she pressed his hand
" 作为 如果 她 有 听到 他 通过 一些 精神 感觉 , 她 按下 他的 手
[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
and answered him .
和 回答 他 .

"仿佛她通过某种精神感应听到了他的话，她握住他的手回答了他。"

" [θæŋk] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɔːsli] , " [ðæt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" Thank God , " she whispered , hoarsely , " that you've always loved me .
" 感谢 上帝 , " 她 低声说道 , 沙哑地 , " 那 你已经 总是 喜爱 我 .

"感谢上帝，"她沙哑地低语道，"你一直爱着我。"

" [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [breɪv]
" She struggled with her voice for a moment ; then it came , brave
" 她 挣扎 和 她 嗓音 为了 一个 片刻 ; 然后 它 来了 , 勇敢的
[ænd; ənd][klɪə(r)] .
and clear .
和 清除 .

"她发不出声音，但过了一会儿，声音就出来了，勇敢而清晰。"

" ['lɪs(ə)n] , ['ɑːθə(r)] .
" Listen , Arthur .
" 听 , 亚瑟 .

"听着，亚瑟。"

[ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mʌðə(r)] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
I wrote to mother three weeks ago .
我 写道 到 母亲 三 周 前 .

我三周前给妈妈写了信。

[ə'baʊt] [ðɪs] .
About this .
关于 这 .

关于这一点。

[aɪv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlweɪz] ,
I've made her think that it was I who wanted the children , always ,
我已经 制成 她 思考 那 它 曾是 我 WHO 通缉 这 孩子们 , 总是 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .
from the very first .
从 这 非常 第一的 .

我让她以为，从一开始就是我想要孩子。

[ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
She'll understand that I couldn't be happy without a baby in my arms .
壳 理解 那 我 不能 是 快乐的 没有 一个 婴儿 在 我的 武器 .

她会理解的，如果没有孩子在怀里，我就不会快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
It is different .
它 是 不同的 .

情况不一样。

['ðer] ['nevə(r)][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] .
They're never quite the same after the first year .
它们是 绝不 相当 这 相同的 后 这 第一的 年 .

第一年之后，他们就再也回不到从前了。

['iːv(ə)n] ['ɑːti] ['wʌznt] .
Even Arty wasn't .
甚至 艺术 不是 .

就连阿蒂也不是。

['mʌðə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
Mother will understand .
母亲 将要 理解 .

母亲会理解的。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][hɑːd] .
She won't be hard .
她 惯于 是 难的 .

她不会很难对付。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
” She had provided for everything .
” 她 有 假如 为了 一切 .

她已经做好了一切准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪ] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
It was her lie that proved the extremity of her fear , her
它 曾是 她 说谎 那 已证实 这 末端 的 她 害怕 , 她
[fɔː'bəʊdɪŋ] .
foreboding .
不祥的预感 .

她的谎言恰恰证明了她内心极度的恐惧和不祥的预感。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][laɪd; liːd] !
If only she had not lied !
如果 仅有的 她 有 不是 撒谎了 !

如果她没有撒谎就好了！

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,
Somehow , in the seven years of his married life ,
不知何故 , 在 这 七 年 的 他的 已婚 生活 ,

不知何故，在他七年的婚姻生活中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [kə'læməti][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
he had never seen this calamity in front of him .
他 有 绝不 已见 这 灾害 在 正面 的 他 .

他从未见过如此灾难。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][ɪn]
His dreams had always been of a time when their children should be out in
他的 梦境 有 总是 到过 的 一个 时间 什么时候 他们的 孩子们 应该 是 出去 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

他一直梦想着有一天他们的孩子能够走出家门，走向世界。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] , [laɪk]
when he saw himself walking with his wife in some quiet country place , like
什么时候 他 锯 他自己 步行 和 他的 妻子 在 一些 安静的 国家 地方 , 喜欢
\- .
Queningford .
\- .

当他看到自己和妻子在像昆宁福德那样宁静的乡村漫步时。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][laɪd; liːd] !
If she had not lied !
如果 她 有 不是 撒谎了 !

如果她没有撒谎！

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][kɑːm] [wɜːdz] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

He sought for calm words wherewith to support her ; but no words came .

他 寻求 为了 冷静的 字 以及 到 支持 她 ; 但 不 字 来了 .

他想找些平静的话语来安慰她，但却一个字也说不出来。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] .

He clutched at the bedclothes .

他 紧握 在 这 床上用品 .

他紧紧抓住被褥。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ˈdefənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpʌlsɪz] .

His eyes were blind with tears , his ears deafened by the sound of his own pulses .

他的 眼睛 是 瞎的 和 眼泪 , 他的 耳朵 耳聋 经过 这 声音 的 他的 自己的 脉冲 .

他双眼被泪水模糊，双耳被自己的脉搏声震聋。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈveɪld] .

In a moment the seven years were unveiled .

在 一个 片刻 这 七 年 是 揭幕 .

转眼间，七年的时光便揭晓了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈægiz] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn]

He had a sudden vision of Aggie's incorruptible love and divine

他 有 一个 突然 想象 的 艾吉的 廉洁奉公 爱 和 神圣的

他突然看到了艾吉纯洁无瑕的爱和神圣的景象。

[ˈtendənəs] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [griːf] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .

tenderness before his grief closed over him .

压痛 前 他的 悲伤 关闭 超过 他 .

悲伤将他彻底吞噬之前，他曾流露出温柔的一面。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] .

Her eyes were resting upon his .

她 眼睛 是 休息 之上 他的 .

她的目光落在了他的身上。

“ [aɪm][nɒt][əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l][bɪt] .

“ I'm not afraid , ” she said ; “ not the least little bit .

“ 我是 不是 害怕的 , ” 她 说 ; “ 不是 这 至少 小的 少量 .

“我不害怕,”她说；“一点也不害怕。”

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

I'd rather you went away to - morrow .

ID 相当 你 去 离开 到 - 明天 .

我宁愿你明天就走。

[ai][doʊnt] — [maɪnd] — [ˈbiːɪŋ] [left] .

I don't — mind — being left .

我 不 — 头脑 — 存在 左边 .

我不介意被抛弃。

” [bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [left] .

” But when to - morrow came it was he who was left .

” 但 什么时候 到 - 明天 来了 它 曾是 他 WHO 曾是 左边 .

“但到了明天，留下的却是他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌndə'niːθ] ['ægiz] .
He was sitting in the room underneath Aggie's .
他 曾是 坐着 在 这 房间 下 艾吉的 .

他当时坐在艾吉房间楼下的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][kɑːm]
He had a pen in his hand , and his mind was unusually calm
他 有 一个 笔 在 他的 手 , 和 他的 头脑 曾是 异常地 冷静的
[ænd; ənd][klɪə(r)] .
and clear .
和 清除 .

他手里拿着一支笔，头脑异常平静清晰。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
He had just telegraphed to his brother that he couldn't go — because
他 有 只是 电报 到 他的 兄弟 那 他 不能 去 — 因为
['ægi] [wɒz; wəz] [ded] .
Aggie was dead .
艾吉 曾是 死的 .

他刚刚发电报告诉他哥哥他去不了了——因为艾吉死了。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ægiz] ['mʌðə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] —
Now he was trying to write to Aggie's mother to tell her to come —
现在 他 曾是 尝试 到 写 到 艾吉的 母亲 到 告诉 她 到 来 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ægi] [wɒz; wəz] [ded] .
because Aggie was dead .
因为 艾吉 曾是 死的 .

现在他正试图写信给艾吉的母亲，告诉她过来——因为艾吉已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ægi] [wɒz; wəz] [ded] .
He had a great many things to see to — because Aggie was dead .
他 有 一个 伟大的 许多 事物 到 看 到 — 因为 艾吉 曾是 死的 .

他有很多事情要处理——因为艾吉去世了。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn]
All at once he raised his head ; he listened ; he started up with a groan
全部 在 一次 他 提高 他的 头 ; 他 听着 ; 他 开始 向上 和 一个 呻吟

他突然抬起头；他侧耳倾听；他呻吟着猛地坐了起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
that was a cry , and went from the room .
那 曾是 一个 哭 , 和 去 从 这 房间 .

那是一声哭喊，然后他离开了房间。

[ʌp] - [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] : “
Up - stairs in the nursery a child's voice was singing : “
向上 - 楼梯 在 这 苗圃 一个 孩子的 嗓音 曾是 歌唱 : “

楼上育婴室里传来孩子的歌声：“

- [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
' I saw a ship a - sailing , a - sailing on the sea .
- 我 锯 一个 船 一个 - 帆船 , 一个 - 帆船 在 这 海 .

我看见一艘船在海上航行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] — [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
And it was full of pretty things — for Baby — and for me . '
和 它 曾是 满的 的 漂亮的 事物 — 为了 婴儿 — 和 为了 我 . -
”
”
”

里面有很多漂亮的东西——给宝宝的，也给我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷